

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA**

**DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DE LA LICENCIATURA EN
LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN TRADUCCIÓN**

**TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS DEL HABLA DE LOS
AFROESMERALDEÑOS EN BASE DEL DOCUMENTAL *¿SOSPECHOSOS?***

**MARÍA CRISTINA CARRILLO HERNÁNDEZ
DIRECTORA: MÁSTER VERÓNICA MONTERO NÚÑEZ**

QUITO –2014

AGRADECIMIENTOS

A dios por todas sus bendiciones,

A mi madre,
Porque eres mi mejor amiga, mi ejemplo a seguir, por tu apoyo y amor incondicional.

A mi padre,
Porque has sido el pilar fundamental en este período tan importante de mi vida, gracias por tus consejos, por siempre estar ahí y sobre todo por tu infinito amor.

A Santiago,
Por compartir mi vida y mis logros, por tu paciencia y apoyo, gracias por ser ese compañero incondicional.

A mi directora,
Máster Verónica Montero Núñez por su guía, tiempo y dedicación.

A mis lectoras,
Doctora Ana Estrella y Máster Imelda Rodríguez por su tiempo y sugerencias que han enriquecido esta disertación.

ÍNDICE

ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN	i
INTRODUCCIÓN.....	iii
OBJETIVOS.....	iv
OBJETIVO GENERAL.....	iv
OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	iv
METODOLOGÍA.....	v
CAPÍTULO 1	
ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y SOCIOLINGÜÍSTICOS	
1.1 Lingüística aplicada a la traducción	1
1.1.1 Morfología.....	3
1.1.2 Fonología.....	5
1.1.3 Sintaxis	6
1.1.4 Semántica	7
1.1.5 Pragmática	8
1.1.6 Léxico.....	11
1.2 Sociolingüística	13
1.2.1 Dialecto	15
1.2.2 Variaciones lingüísticas.....	19
1.2.2.1 Variación fonético-fonológica	20
1.2.2.2 Variación gramatical: Morfología y sintaxis	21
1.2.2.3 Variación léxica	22
1.2.3 Variación extralingüística o sociolingüística.....	23
1.2.3.1 Variación social: género y edad.....	24
1.2.3.2 Variación social: clase social y educación	27
1.2.3.3 Variación social: etnia	29
1.3 Oralidad y Escritura.....	30
1.4 La transcripción	32
CAPÍTULO 2	
TRADUCCIÓN	
2.1 Definición.....	34
2.2 El genio de la lengua.....	36
2.3 Proceso de traducción	36
2.4 Tipos de traducción.....	39
2.4.1 Traducción audiovisual	41
2.4.2 Subtitulación	42
2.4.3 Doblaje	44
2.4.4 Voces superpuestas	44
2.4.5 Interpretación simultánea	45
2.5 Técnicas de ejecución	46
2.5.1 Traducción literal	46
2.5.2 Calco	46
2.5.3 Préstamo	47
2.5.4 Traducción oblicua.....	47

2.5.4.1	Transposición.....	48
2.5.4.2	Modulación	48
2.5.4	Equivalencia.....	49
2.5.4	Adaptación.....	49
2.5.4.5	Amplificación	50
2.5.4.6	Explicitación	50
2.5.4.7	Omisión	51
2.5.4.8	Compensación.....	51

CAPÍTULO 3

TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS

3.1	Traducción de la versión corta del documental <i>¿Sospechosos?</i>	53
3.2	Diferencias entre el inglés y el español.....	70
3.3	Análisis Pragmático	73
3.4	Análisis Morfosintáctico	83
3.5	Análisis Sociolingüístico.....	90
3.6	Análisis Traductológico	101

CONCLUSIONES.....	106
-------------------	-----

ANEXO

EL PUEBLO AFRO

1	Presencia y características del pueblo afro en América Latina el Ecuador..	109
2	El pueblo afroesmeraldeño.....	113
3	Discriminación hacia los afrodescendientes en el Ecuador	115
4	Historia de la cultura Afro en América.....	116
5	Del habla afro al dialecto de los afroesmeraldeños	118

BIBLIOGRAFÍA.....	121
-------------------	-----

ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN

El Ecuador es un país diverso desde el punto de vista lingüístico y cultural. La existencia de diferentes culturas convierte a nuestro país en un lugar pluricultural, plurinacional y multilingüe de costumbres, tradiciones, y lenguas diversas. Los afroecuatorianos son una parte del pueblo que se ha logrado asentar en nuestras tierras. Según el Banco Mundial (BM), el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), Mundo Afro (MA), y la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) la población afrodescendiente en América Latina y el Caribe va desde los 80 millones hasta los 150 millones de personas. El Ecuador cuenta con una población afro de 1.041.559 habitantes (Antón Sánchez, J. Pila, A. Jeanneth. V., 2011, pág. 2).

En la actualidad, los procesos de inclusión social arrojan datos importantes de la participación del pueblo afroecuatoriano en distintas dimensiones del desarrollo social: en el arte, la literatura, las ciencias, el deporte y la política; mostrando la fuerza y los valores de su cultura ancestral. A pesar de los avances en políticas sociales de inclusión, el pueblo afroecuatoriano, al parecer continúa viviendo bajo condiciones de pobreza, agresión y discriminación.

La Organización de las Naciones Unidas (ONU) declaró al 2011 el Año Internacional de los Afrodescendientes con el fin de que se respeten sus derechos económicos, sociales y culturales. En este contexto, surge la realización del documental *¿Sospechosos?*, del cineasta ecuatoriano David Lasso, que muestra la situación de un grupo de afroecuatorianos que se traslada a la capital en busca de trabajo y mejores oportunidades de vida, pero encuentra rechazo, maltrato y represión policial. La película

destaca las expresiones culturales afroecuatorianas y algunos rasgos del habla de los afroesmeraldeños.

Por la importancia que tiene el contenido del video *¿Sospechosos?* dentro de la lucha mundial contra el racismo surge la necesidad de difundirla a nivel internacional por lo que, de común acuerdo entre el realizador y la autora de esta investigación, se decide realizar la traducción del video al inglés, para que en un futuro se lo pueda subtítular en dicha lengua.

Por medio de una extensa investigación, se comprobó que existen muy pocos estudios lingüísticos sobre el habla de los afrodescendientes y lo poco que hay se centra sobre todo en el habla de la zona del Caribe y de otros países de América Latina como Perú y Colombia, pero en Ecuador se ha hecho muy poco. Por esta razón, se hace necesario estudiar el habla de los afroecuatorianos.

Durante mis estudios universitarios, he visto la estrecha relación que existe entre lengua y cultura, pues la lengua refleja las creencias y el comportamiento de la gente de una comunidad, los pensamientos simbólicos, el aprendizaje social y los valores de ese grupo social. Asimismo, cada lengua siempre contribuye a la construcción de la identidad de una comunidad, región o país. De ahí la importancia de este trabajo en el que se realizó la traducción del documental *¿Sospechosos?* y en el que se analizará la variedad del español afroesmeraldeño. Este análisis permitirá encontrar la mejor traducción de los vocablos y giros lingüísticos propios de estos habitantes de Esmeraldas y conocer un poco más sobre su cultura.

INTRODUCCIÓN

La presente disertación comprende tres capítulos. Los dos primeros son la base teórica que sustentará el tercero, que es, la parte práctica de este trabajo. El primer capítulo aborda la lingüística como ciencia, su objeto de estudio y sus ramas; además, comprende temas como la relación entre lengua y cultura, así como la oralidad y la escritura que son de gran ayuda al momento de traducir el texto transcrito de las entrevistas hechas para el documental. El segundo capítulo conceptúa y describe la traducción en el más amplio sentido de la palabra. También se incluye un acápite correspondiente a los tipos de traducción audiovisual como es el caso de la subtitulación y el doblaje. En vista de que esta traducción será utilizada para subtitular el video, se ha realizado una corta descripción sobre los beneficios y las desventajas de usar este tipo de traducción audiovisual. Finalmente, el capítulo tres comprende la traducción del documental y el análisis correspondiente, basado en problemas tales como palabras intraducibles, expresiones idiomáticas, variedades de registro, etc. encontrados en el habla de los participantes en este trabajo audiovisual.

Adicionalmente, esta disertación presenta en un anexo lo que es el pueblo afro, la historia de cómo llegaron los afrodescendientes a América y después a Esmeraldas que es a donde pertenece la variedad lingüística en cuestión. Además, se habla sobre su cultura y la discriminación, pues es uno de los temas que aborda el video *¿Sospechosos?* Asimismo, se hace una breve comparación entre el habla de las regiones costa y sierra del Ecuador, así como de los afros en Latinoamérica y en Esmeraldas.

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL

Traducir al inglés el documental *¿Sospechosos?* en base de un análisis de la variedad lingüística utilizada por un grupo de migrantes afroesmeraldeños en la ciudad de Quito.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Encontrar la mejor traducción para los vocablos y giros lingüísticos propios de los afroesmeraldeños.
- Establecer la relación entre lengua y cultura a través de la traducción.
- Analizar qué ocurre al momento de traducir transcripciones de intervenciones orales de las personas que aparecen en el documental.
- Aplicar los métodos de traducción necesarios para transmitir el mensaje de la manera más fiel posible en la segunda lengua.

METODOLOGÍA

En primer lugar, la metodología consistió en la revisión sistemática de las fuentes de información primarias y secundarias relacionadas al tema de este trabajo, tanto a nivel regional como local en los repositorios de las universidades FLACSO, PUCE, ESPE y UASB. Esto con el propósito de generar el bagaje teórico necesario para identificar las relaciones necesarias entre los elementos que componen el objeto de este trabajo.

El segundo paso fue transcribir el documental, ya que no existe un guión establecido. Después, se realizó la traducción, para lo que se utilizaron diccionarios tanto físicos como virtuales. Esto ayudó a encontrar el significado de ciertas palabras utilizadas en esta producción audiovisual que, por su carga cultural, resultaron complejas al momento de traducirlas. Asimismo, se aplicaron las técnicas de traducción necesarias con el fin de transmitir el mismo mensaje al inglés. El siguiente paso fue realizar el análisis lingüístico y sociolingüístico de la transcripción, el cual se dividió en cuatro tipos: el primero, análisis pragmático, consistió en observar si las conversaciones en el documental respetaban las máximas conversacionales de Grice. El segundo, morfosintáctico, se basó en la descripción de la formación de palabras, así como en el uso de artículos, adjetivos, demostrativos, posesivos, pronombres, adverbios o verbos que son posibles en la lengua original y no en la lengua terminal o viceversa. El tercero, sociolingüístico, se enfocó en la importancia de ciertos factores sociales y culturales al momento de traducir un texto. El cuarto tipo de análisis, traductológico, resaltó las diferentes técnicas de ejecución que se utilizaron al traducir, tomando en cuenta aspectos lingüísticos y sociolingüísticos de ambas lenguas. Finalmente, el análisis se realizó por medio de tablas comparativas ilustrativas de los diferentes casos estudiados.

CAPÍTULO 1

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y SOCIOLINGÜÍSTICOS

1.1 Lingüística aplicada a la traducción

El concepto de lingüística es fundamental para este estudio, ya que la lingüística aplicada es el fundamento teórico de la traducción, pues sus teorías y principios proporcionarán el conocimiento necesario para analizar las lenguas involucradas en los aspectos morfológicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos al momento de realizar una traducción.

White (2002, pág. 35) señala que la lingüística se interesa por el estudio del lenguaje humano, el cual aborda aspectos de la lengua tales como: los sonidos (fonología y fonética), la formación de palabras (morfología), la formación de oraciones (sintaxis), la relación entre los sonidos que producimos y sus significados (semántica) y el vocabulario, es decir, el léxico. Lewandowski (2000, pág. 69) define la lingüística como la ciencia del lenguaje que tiene como finalidad describir y explicar el lenguaje humano y su papel en la sociedad. Los autores O'Grady y Dobrovolsk (1997, pág. 45), por su parte, afirman que este término se refiere al estudio de la lengua como un sistema de comunicación, una herramienta del pensamiento, el vehículo para la expresión literaria, una institución social, etc.; elementos que se relacionan al momento de interactuar unos con otros en actividades sociales. Además, destacan la habilidad de todos los seres humanos para producir y entender un infinito número de palabras y oraciones en su propia lengua gracias a la competencia lingüística¹

Para Saussure (1993), la lingüística puede ser analizada desde cuatro áreas. Primero, desde la aplicación de sus teorías en la enseñanza de una lengua o en la traducción de un texto (lingüística aplicada) y desde el estudio netamente teórico de sus

¹Competencia lingüística.- Conocimiento interno o posesión intuitiva que tiene un hablante nativo idealizado de su propia lengua, con independencia de que sea consciente o no de ese conocimiento. (Alcaraz, E. & Martínez M. A., 1997, pág. 119).

conceptos (lingüística teórica). Segundo, el estudio de la lingüística general y la descriptiva. La lingüística general proporciona conceptos a partir de los cuales se pueden analizar diversas lenguas; en cambio, la descriptiva aporta la información que confirma o niega las proposiciones y teorías presentadas por la lingüística general. Tercero, la relación entre el estudio de los elementos lingüísticos desde un punto de vista más limitado, o microlingüística, y el estudio de la lingüística a un nivel más amplio incluyendo la relación entre lengua y cultura, o macrolingüística. Finalmente, Saussure llamó al estudio de la lengua en un determinado momento de la historia, una descripción sincrónica, y a los cambios lingüísticos de la lengua a través de la historia, una descripción diacrónica (Lyons, 1993, págs. 29-30).

Autores como Holmes (2008) y Crystal (2000) coinciden en que el estudio de la lingüística involucra contextos teóricos y aplicados. Esto se ve reflejado en sus campos interdisciplinarios como son: la psicolingüística, la neurolingüística, la antropología lingüística, la etnolingüística, la estilística, la biolingüística, la lingüística computacional y la sociolingüística.

Cuando los descubrimientos, los métodos o los principios teóricos de la disciplina se aplican al estudio de problemas de otras áreas de la experiencia, se habla de lingüística aplicada; no obstante, a menudo este término se ciñe, sobre todo en la tradición anglosajona, al estudio de la teoría y métodos de la enseñanza de lenguas extranjeras (Crystal, 2000, pág. 344).

Sin embargo, otros autores mencionan también la importancia que tiene la lingüística en la teoría de la traducción. Baker, por ejemplo, señala que para traducir no sólo se necesita habilidad y práctica sino que es necesario entender qué es la lengua y cómo funciona en cada hablante.

...if translation is ever to become a profession in the full sense of the word, translators will need something other than the current mixture of intuition and practice to enable them to reflect on what they do and how they do it. They will need, above all, to acquire a sound knowledge of the raw material with which they work: to understand what language is and how it comes to function for their users... (Rabadán & Purificación Fernández, 2002, pág. 77).

De este modo, queda claro que la lingüística ayuda a comprender cómo funcionan los sistemas de signos utilizados por el ser humano, y este conocimiento es

esencial para la traducción, pues permite entender de mejor manera el texto origen y el texto meta. En el caso de la interpretación, donde lo que se traduce es de forma oral y no escrita, también se deben tomar en cuenta los elementos paralingüísticos², es decir, los factores no verbales que, al momento de hablar, distinguen a una sociedad de otra. Por ejemplo, el tono de voz, la velocidad con la que un hablante se expresa, las señales, la risa y cualquier otro elemento que acompañe lo que se está diciendo le pueden dar un sentido diferente según la comunidad lingüística³.

1.1.1 Morfología

Varios lingüistas como Fromkin, Rodman y Hyams (1974), así como O'Grady y Dobrovolsky (1997) señalan que la morfología es la rama de la gramática que se encarga del estudio de la estructura interna de la palabra. Sin embargo, Matthews (1991, pág. 15) dice: “La morfología es un término que se aplica simplemente a aquella rama de la lingüística que se interesa por las ‘formas de las palabras’ en construcciones y usos diversos”. Lo interesante de esta definición es que no se toman en cuenta únicamente los cambios que se dan dentro de las palabras, sino que se las estudian en el contexto en la que estas aparecen.

Cabe mencionar que existen procesos de formación de palabras, reglas que ayudan a ampliar el léxico de una lengua. La morfología no sólo estudia cómo se crean las palabras, sino cómo estas se modifican dentro de unidades de significado más grandes. De este modo, la morfología puede ser flexiva y léxica. La flexiva es aquella que se ocupa de la concordancia, pues no altera la categoría gramatical de la palabra. Por ejemplo, al pluralizar la palabra *perro* (sustantivo) para incluirla en una construcción que tenga un verbo en plural como: *Me gustan los perros*, se añadió el

² “Signos no-verbales (y no vocálicos) que desempeñan un papel fundamental en la comunicación oral, pudiendo ampliar, modificar e incluso contradecir el significado oracional de los enunciados” (Alcaraz, E. & Martínez M. A., 1997, pág. 498).

³ Comunidad lingüística.- grupo de seres humanos que utilizan la misma lengua o el mismo dialecto en un momento dado, lo que les permite comunicarse entre sí (Alcaraz, E. & Martínez M. A., 1997, pág. 189).

sufijo –s (sufijo flexivo del español) pero la palabra sigue siendo un sustantivo. Por otro lado, la morfología léxica es aquella que permite crear nuevas palabras. Se divide en derivación y composición; en la primera se añade un afijo⁴, que puede ser un prefijo⁵ o un sufijo,⁶ a la raíz o lexema⁷. Ejemplo: *dramatiza-ción* (sufijo). En la segunda se añade otro morfema libre; por ejemplo, *lava-platos*.

Por lo que se ha visto en los ejemplos del párrafo anterior, las palabras no necesariamente son unidades indivisibles, aunque algunas, de hecho, lo son. Al tratar de descomponer la palabra “casa”, por ejemplo, sólo se obtienen sonidos aislados. Sin embargo, muchas de las palabras que utilizamos diariamente, en lenguas como el inglés o el español, son complejas, pues se componen de más de un morfema ¿Pero, qué es un morfema? “El morfema es la unidad distintiva mínima de la gramática y el objeto de estudio básico de la morfología [...] El morfema se concibió básicamente como la unidad mínima de funcionamiento de la formación de palabras” (Crystal, 2000, pág. 373). Según Crystal, los morfemas se clasifican en formas libres (pueden aparecer como palabras independientes) y formas ligadas (no pueden aparecer como palabras independientes). Por ejemplo, la palabra *incondicional* consta de tres morfemas: *in*, *condición*, y *al*, de los cuales solo el segundo es libre, mientras que los otros dos son ligados.

⁴Afijo.- Término colectivo para las distintas clases de formantes que únicamente pueden ser utilizados cuando se añaden a otro morfema (Alcaraz, E. & Martínez M. A., 1997, pág. 45).

⁵Prefijo.- Afijo que se añade al inicio de una raíz o tema. El proceso de prefijación es habitual en español para formar nuevos ítems léxicos, pero el español no usa prefijos para flexionar las palabras. Entre las lenguas que sí lo hacen está el alemán (ge-), el griego y muchas lenguas amerindias (Crystal, 2000, pág. 134).

⁶Sufijo.- Afijo que se añade detrás de una raíz o tema (Crystal, 2000, pág. 264).

⁷Raíz.- Forma básica de una palabra que no se puede segmentar más sin perder completamente su identidad. Es la parte de la palabra que queda cuando se han eliminado todos los afijos. (Crystal, 2000, pág. 276).

El estudio de la morfología es importante para esta disertación, ya que, al traducir el texto de español a inglés, se tendrá en cuenta la estructura de las palabras en las dos lenguas.

1.1.2 Fonología

Crystal (2000, pág. 35) establece que el objeto de estudio de la fonología es presentar los diferentes sonidos de cualquier lengua, así como su función; según su definición: “Phonology is a branch of linguistics which studies the sound systems of languages[...] the sounds are organized into a system of contrasts, which are analyzed in terms of phonemes, distinctive features, or other such as phonological units, according to the theory used”. Para complementar la definición anterior se citará a Fromkin *et al.* (1974, pág. 216) quienes afirman:

Phonological knowledge permits a speaker to produce sounds which form meaningful utterances, to recognize a foreign “accent”, to make up new words, to add the appropriate phonetic segments to form plurals and past tenses, to produce “aspirated” and “un-aspirated” voiceless stops in the appropriate context, to know what is or is not a sound in one’s language, and to know that different phonetic strings may represent the same “meaningful unit.

En ningún idioma el sonido de una palabra tiene relación alguna con su significado; es decir, lo que Saussure llamó la arbitrariedad del signo lingüístico “...there is no internal natural link between the sound shape and the meaning of the linguistic sign. Neither does the form of a word dictate its meaning, nor is the meaning predictable from the form” (Fromkin *et al.* 1974, págs. 5-6). Es así que, al decir *perro*, en caso de no tener un previo conocimiento de lo que significa esta palabra, nuestra mente no relacionaría esta secuencia de sonidos con la imagen de un perro.

Esta breve introducción sobre fonología es importante, ya que al transcribir y traducir el dialecto de los afroesmeraldeños se apreciarán palabras que, a pesar de ser parte del léxico de los ecuatorianos, no se van a entender bien, debido a la forma en que las pronuncian los hablantes que aparecen en el documental. Otro aspecto a ser tomado

en cuenta es la cacofonía⁸, pues a estas personas no parece importarles la repetición frecuente del mismo sonido.

1.1.3 Sintaxis

Otro aspecto fundamental de conocer una lengua implica conocer su sintaxis, es decir, tener la capacidad de combinar palabras, para formar frases y oraciones que expresen nuestro pensamiento (Fromkin *et al.* 1974, pág. 73). Estos mismos autores en su libro *An Introduction to Language*, señalan que sintaxis es lo que caracteriza a una oración gramatical de una no gramatical, es decir, la sintaxis se encarga de estudiar la parte de la gramática que incluye la estructura de frases y oraciones. Por otro lado, O'Grady y Dobrovolsky (1997, pág. 163) consideran a la sintaxis como: “the system of rules and categories that underlies sentence formation in human language. This component of the grammar is called syntax”.

Todd manifiesta que la sintaxis estudia cómo se combinan las palabras en unidades más largas. Esta autora se centra en las tres partes que conforman un texto: la frase, la cláusula y el párrafo. El sintagma es un grupo de palabras que forman una unidad y no contiene un verbo conjugado, (a excepción del sintagma verbal). La cláusula es aquella que sí tiene un verbo conjugado y constituye sólo una parte de la oración; ejemplo: *Él creía que la tierra era redonda*. (*Él creía* es la cláusula principal, *que la tierra era redonda* es la secundaria). La oración es una unidad lingüística independiente, en palabras de esta autora (1978, págs. 60-74):

“Sentences can exist independently, do not rely on any other unit and can be interpreted without any reference to any other piece of language”; por ejemplo: *El hombre murió*. Finalmente, el párrafo es la combinación de oraciones en prosa de forma coherente.

⁸ Cacofonía.- Efecto estilístico producido por un sonido o una combinación de sonidos desagradables, malsonantes o de difícil pronunciación.(Alcaraz, E. & Martínez M. A., 1997, pág. 89).

Mencionar la sintaxis en esta disertación aporta al análisis de la traducción, ya que cuando un traductor se enfrenta a dos lenguas como el español y el inglés, uno de los problemas más frecuentes es el orden de los elementos de la oración que suele ser más estricto en el inglés que en el español.

1.1.4 Semántica

El estudio de la semántica es importante en esta disertación, ya que, gracias a ella se tomarán en cuenta los significados de las palabras, frases y expresiones para lograr transmitir el mismo mensaje de la lengua original (LO) a la lengua terminal (LT). La semántica es una rama de la lingüística que estudia el significado de las palabras y oraciones de una lengua (Yule, 1996, pág. 144)

Asimismo, Núñez, Páez y Guitart definen semántica como “la disciplina que se ocupa del estudio de los significados y de los procedimientos por los que los signos se refieren al mundo exterior” (Núñez, Páez, & Guitart, 1986, pág. 59).

Para realizar una buena traducción es fundamental escoger las palabras o frases tomando en cuenta aspectos como la denotación⁹ y la connotación¹⁰. Todd (1978, pág. 70), por su parte, afirma que la semántica aborda aspectos tan importantes sobre cuán variable el significado puede ser según su contexto. Esta autora señala los siguientes factores: 1) una sola palabra puede tener más de un significado, 2) varias palabras pueden tener el mismo significado, 3) varias palabras pueden ser analizadas desde el punto de vista genérico (femenino, masculino), 4) el significado de algunas palabras está sobrentendido en el significado de otras, 5) el significado de la combinación de ciertas palabras puede diferir del significado de las mismas palabras por separado.

⁹ Las palabras hacen referencia a cosas, eventos, atributos y relaciones. El significado denotativo de una palabra es el que encontramos en el diccionario o en una enciclopedia (Larson, 1989)

¹⁰ El significado connotativo es evocador y afectivo y nace por sugerencias explícitas o implícitas de la lengua, en el contexto o entre los comunicantes. (Alcaraz, E. & Martínez M. A., 1997, pág. 78).

Este aspecto es fundamental en el trabajo de esta disertación puesto que al estudiar el habla de los afroesmeraldeños del documental *¿Sospechosos?* se apreciarán palabras con varios significados que deberán ser analizadas según su contexto.

1.1.5 Pragmática

Este tema es de especial interés en esta investigación, ya que la pragmática tiene un papel importante al momento de interpretar el significado del discurso. De esta forma, se tomarán en cuenta los factores extralingüísticos que ocurren al momento de usar la lengua en el documental.

Escandell manifiesta que la pragmática toma en consideración factores extralingüísticos los cuales determinan el uso del lenguaje. Dichos factores son: 1) emisor, 2) destinatario, 3) intención comunicativa, 4) contexto verbal, 5) situación o conocimiento del mundo. La misma autora define este término como: “Principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación; es decir, las condiciones que determinan el empleo de enunciados concretos emitidos por hablantes concretos en situaciones comunicativas concretas, y su interpretación por parte de los destinatarios...” (Escandell, 1993, pág. 16)

Van-Dijk afirma que lo que el hablante dice (emisiones) debe ser analizado en contexto, mas no en oraciones aisladas, pues se debe tomar en cuenta la interacción social. Es decir, las emisiones se usan en contextos de comunicación e interacción social y tienen funciones específicas en dichos contextos. A esta acción que el hablante realiza al producir una emisión se le conoce como “acto de habla o acto ilocutivo” y esto es, precisamente, lo que estudia la pragmática. El mismo autor señala que, al analizar un enunciado en un contexto pragmático, se está determinando si los actos de habla son los adecuados o no (Van Dijk, 1983, pág. 58).

Por otro lado, el filósofo Austin analiza si la expresión es o no realizativa, es decir, si decir algo es hacer algo, si al hacer algo se dice algo o, incluso, si porque se dice algo se hace algo. Partiendo desde este concepto Austin agrupa tres niveles de actos de habla: locutivo, ilocutivo y perlocutivo. El acto locutivo equivale a expresar una oración con cierto sentido y referencia, por lo cual se debe tomar en consideración de qué manera se está usando la locución. Por ejemplo, es necesario que quede claro si está preguntando, respondiendo, describiendo, entrevistando, advirtiendo algo, etc. El acto ilocutivo por otro lado, se refiere a “llevar a cabo un acto al decir algo”, por ejemplo, informar, ordenar, advertir, comprometerse, etc. Finalmente, el acto perlocutivo es el que se produce o se logra porque se dice algo; por ejemplo, persuadir, disuadir, sorprender o confundir (Austin, 1982, págs. 143-153).

Es importante reconocer que todos estos actos de decir algo, entender esa locución y sus efectos en el receptor sirven, no sólo para comunicar un enunciado, sino para interactuar en un contexto social. Rodríguez afirma que la pragmática es necesaria para comprender lo que se dice literalmente de lo que se quiere decir y que el estudio de la filosofía del lenguaje debe responder a las siguientes preguntas, he ahí la importancia del estudio de la pragmática: “¿Cómo es posible que lo que decimos y lo que queremos decir puedan no coincidir? ¿Cómo es posible que, a pesar de todo, nos sigamos entendiendo? ¿Qué parte de lo que entendemos depende del significado de las palabras que usamos? ¿Qué parte depende de otra cosa? ¿De qué otra cosa?” (Rodríguez, 2010, págs. 13-14).

Cabe recalcar que mientras la semántica se encarga del significado de la palabra, la pragmática analiza cómo el oyente interpreta un enunciado. Reyes manifiesta

...el objeto de estudio de la pragmática es la interpretación que tiene que ver con la intención del hablante al usar la palabra: estamos preguntando por el significado que debemos interpretar en ese contexto. La pragmática lingüística estudia el lenguaje en uso, o, más específicamente, los procesos por medio de los cuales los seres humanos producimos e interpretamos significados cuando usamos el lenguaje (Reyes, 1996, pág. 7).

Al analizar el enunciado de Reyes se puede observar que, así como Austin lo afirma en sus actos de habla, la intención del hablante es importante y para esto se requiere observar qué factores son substanciales en la cultura del emisor así como en la del receptor. Un aspecto importante que varía de cultura en cultura es la cortesía y vale la pena mencionar a Brown y Levinson (1987), quienes formularon una distinción entre culturas de cortesía positiva y culturas de cortesía negativa, considerando que las primeras prefieren “establecer lazos de solidaridad grupal”, mientras que las segundas “se orientan hacia el distanciamiento interpersonal” (cit. en Bravo & Briz, 2004, pág. 55).

En este aspecto cabe mencionar que cortesía puede ser definida como las normas sociales que regulan el comportamiento adecuado de sus miembros. Además cabe recalcar que las mismas normas externas que pueden significar cortesía en una cultura pueden mostrar descortesía en otras (Rodríguez, 2010, pág. 56). Todos estos factores hacen que el estudio de la pragmática sea fundamental ya que, al usar la lengua, todos los hablantes estamos emitiendo un mensaje, que de no ser claro, puede causar problemas entre el emisor y el receptor. Por esta razón, el contexto de lo que se dice y de cómo se dice es primordial en un acto de habla.

Grice ha formulado ciertas normas que el hablante debería seguir para que una conversación no dé lugar a malentendidos por parte de los oyentes. Este autor señala que las máximas conversacionales son importantes ya que “Tu aportación a la conversación, debe ser, en cada etapa de esta, tal como lo exija el objetivo o la dirección del intercambio verbal en el que estás participando” (Reyes, 1996, pág. 39).

En caso de no cumplir con este ‘principio de cooperación’, se puede producir, lo que Grice describe ‘una pirueta de la comunicación’ (comunicar sin decir, y contar con

que el oyente va a inferir lo implicado). Esto se refiere a que el oyente, en lugar de pensar que efectivamente el hablante no cumple el principio de cooperación, va a concluir que el hablante quiere decir otra cosa, lo cual es una ‘implicatura’, es decir, un significado adicional comunicado por el hablante e inferido por el oyente (Reyes, 1996, pág. 39).

Fig. 1. Máximas de Grice

Máxima de cantidad	Que tu contribución sea todo lo informativa que requiera el propósito de la conversación. Que tu contribución no sea más informativa de lo requerido.
Máxima de cualidad	No digas nada que sea falso. No digas nada de cuya verdad no tengas pruebas (incluye el uso inadecuado de palabras que forman oraciones sin sentido).
Máxima de relación	Sé pertinente (ve al grano). Esta máxima establece que el emisor debe centrarse en su tema de conversación, es decir, no dar vueltas y hablar un poco de todo para llegar a nada.
Máxima de manera	Evita ser oscuro al expresarte, evita la ambigüedad, sé breve y procede en orden.

Fuente: Reyes, 1996, pág. 39

En este cuadro se puede observar que la pragmática añade un elemento importante al momento de interpretar el significado del discurso que se extrae del contexto, es decir, esta disciplina aborda la interpretación del significado en contexto. Además, el uso de estos parámetros en el acto del habla es muy importante ya que evita que el oyente malinterprete un enunciado y que el acto de comunicación no cumpla su función, que es informar, sino por el contrario, dé lugar a suposiciones o malentendidos.

1.1.6 Léxico

Según el *Diccionario de la Real Academia (DRAE)*, léxico es el “vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a

una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.” De la misma forma, en el *Diccionario de Lingüística Moderna* léxico es el acopio de morfemas de una lengua, es decir, el diccionario donde están clasificadas las palabras de la lengua, según su pertenencia a las clases distribucionales a las que se refieren las reglas gramaticales (Alcaraz & Martínez, 1997). Cabe mencionar que todas las lenguas tienen ciertas palabras o frases propias del lugar al que estas pertenecen, que serían intraducibles a otras lenguas sin el conocimiento previo de la cultura. Estas frases o modismos son “Expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman” (*DRAE*).

Es necesario hablar sobre el léxico ya que cada lengua cuenta con una riqueza de palabras que, de no conocer su historia y la cultura a la que pertenecen, sería difícil traducirlas; aunque a veces debido al genio de la lengua podría resultar imposible. Además, el uso de modismos o frases idiomáticas en el habla coloquial de cualquier lengua es muy común por lo que se deberán buscar las equivalencias apropiadas al momento de traducir este tipo de expresiones.

Los modismos son unidades fijas formadas por varias palabras, cuyo significado no corresponde a la suma de sus componentes y en la que la metáfora desempeña un papel importante (Vela Valarezo, 2009, pág. 51). Por ejemplo: “*A bird in the hand is worth two in the bush*” cuyo equivalente en español es “Más vale pájaro en mano que ciento volando”. Asimismo, Vásquez Ayora (1977, pág. 305) se refiere a los modismos como “expresiones exocéntricas”, lo que quiere decir que su significación no puede predecirse a partir de cada monema que lo compone. Este tipo de frases o expresiones creadas por una comunidad lingüística forman parte del vocabulario de la misma y conocer su significado es de gran utilidad al momento de traducir, para que esta traducción suene natural y no extraña.

1.2 Sociolingüística

En la presente investigación es conveniente tratar sobre la sociolingüística, puesto que al referirse a la lengua no sólo se habla del sistema lingüístico que usan los hablantes para comunicarse, sino de cómo y cuándo usarlo. El uso de la lengua depende de varios factores: sociales, culturales y regionales; la sociolingüística es la rama que se encarga del estudio de estos aspectos y explica por qué los hablantes de una u otra lengua cambian su habla según el lugar donde viven, su nivel de educación y la situación comunicativa, es decir, el contexto en que se da la comunicación. El estudio de la sociolingüística es necesario en esta disertación para tener un soporte teórico de lo que es la lengua y de cómo los miembros de una sociedad la utilizan a través de la interacción lingüística.

Para aclarar el término de sociolingüística se citará a Fishman quien afirma lo siguiente:

La sociolingüística busca descubrir las leyes y normas sociales que determinan el comportamiento lingüístico en las comunidades lingüísticas; se esfuerza por delimitar y definir este comportamiento con respecto a la lengua [...] La sociolingüística es el estudio de las características de las variedades lingüísticas, de las características de sus funciones y de las características de sus locutores considerando que estos tres factores actúan sin cesar el uno sobre el otro, cambian y se modifican mutuamente en el seno de una comunidad lingüística. (cit. en De la Vega, 2001, pág. 14)

La sociolingüística estudia el uso que tiene la lengua en la sociedad y cómo los factores de tiempo y espacio afectan al modo de hablar de cada individuo, por lo que Holmes la define como “la ciencia que estudia la relación entre lengua y sociedad, y trata de explicar por qué hablamos de forma diferente en diferentes contextos sociales; además, se encarga de identificar las funciones sociales de la lengua y su uso...” (Holmes, 2008, págs. 1-4)

Aspectos fundamentales como lengua, habla y sociedad son importantes en la sociolingüística, por lo que es de vital importancia distinguir cada uno de estos conceptos, ya que son indispensables para la inteligibilidad de uno y del otro. Según

Saussure, lengua “*langue*” es el sistema de signos válidos para una comunidad lingüística, los cuales están condicionados por variaciones sociales y culturales; mientras que habla “*parole*” es la concreción de la lengua, cuyo uso individual particulariza unos hablantes de otros (Holdcroft, 1991, pág. 20). El *DRAE* define sociedad como “agrupación natural o pactada de personas, que constituyen unidad distinta de cada uno de sus individuos, con el fin de cumplir, mediante la mutua cooperación, todos o alguno de los fines de la vida”. En términos sociolingüísticos, esta agrupación de personas comparte una lengua o dialecto que los diferencia de otras comunidades lingüísticas.

Este estudio trata sobre la importancia entre lengua, habla y cultura, pues como lo menciona Herder, “...cada lengua es una forma diferente de ver el mundo..., y es el medio a través del cual el hombre es consciente de su ser interior y tiene la llave para comprender todo lo que sucede con sus relaciones interpersonales (Moreno Fernández, 1998, pág. 22). Es decir, que al aprender una lengua, obligatoriamente se aprende la cultura a la que está ligada. Muchas lenguas han cambiado y otras han desaparecido, pero la necesidad de transmitir, expresar y comunicar los pensamientos ha hecho que las lenguas se mantengan a través del tiempo. Para insistir en la importancia de la relación entre estos tres términos, se citará a Moreno Fernández:

Las lenguas muestran entre sí diferencias estructurales muy llamativas: no todas tienen las mismas categorías gramaticales ni se expresan formalmente de la misma manera; algunas lenguas disponen de muchos vocablos para referirse a realidades que en otras lenguas reciben un solo nombre. Todas esas diferencias contribuyen a que la visión del mundo y la organización del conocimiento sean muy diferentes de una cultura a otra, aunque las diferencias no excluyan la posibilidad de que existan universales (1998, pág. 196).

Esta última definición ayuda a comprender que los factores sociolingüísticos causan dificultad al momento de traducir, pues al estar involucradas dos lenguas diferentes la “visión del mundo”, incluyendo el significado de las palabras, puede variar por lo que la cultura se convierte en un factor fundamental al momento de traducir.

1.2.1 Dialecto

Coseriu (1981, pág. 98) considera que dialecto es una lengua que se encuentra subordinada a otra de orden superior, es decir, dialecto es una lengua excluida de la sociedad educada, es la lengua que no tuvo éxito. Esta variedad lingüística o dialecto se encuentra marcada en la forma de hablar, la entonación, el tono de voz, el léxico, etc. Estas marcas posibilitan la diferenciación entre hablantes de una comunidad y de otra; además, también hacen que sus hablantes reconozcan qué variedad es la más prestigiosa o cuál es la estándar.

De la misma forma, Holmes define el término dialecto como “... dialects are simply linguistic varieties which are distinguishable by their vocabulary, grammar and pronunciation; the speech of people from different social, as well as regional, groups may differ in these ways...” (2008, pág. 136).

Una definición más amplia sería la de Alvar quien dice que dialecto es un:

Sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida, normalmente con una concreta delimitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común. De modo secundario, pueden llamarse dialectos las estructuras lingüísticas, simultáneas a otras, que no alcanzan la categoría de lengua (Alvar, 1969, pág. 13)

Corvalán y Arias señalan que el término “dialecto” en su definición popular se refiere a

...formas no estándares consideradas inferiores o rústicas de hablar una lengua o lenguas minoritarias que no tienen estatus oficial...Sin embargo, los lingüistas lo definen como una variedad de lengua compartida por una comunidad. Hablar una lengua es hablar un dialecto de una lengua y la forma estándar o de prestigio de una lengua es simplemente otra realización dialectal. En el uso técnico no hay dialectos ‘correctos’ o ‘incorrectos’, el término dialecto se refiere simplemente a una variedad de lengua característica de un grupo de hablantes. De hecho hay dialectos que gozan de mayor o menor prestigio social pero todos constituyen dialectos” (Corvalán & Arias, 2001, pág. 14).

Estos autores concuerdan en que dialecto es una variedad de la lengua estándar, cuyos hablantes pertenecen a diferentes regiones o clases sociales, lo cual se ve reflejado al momento de hablar por factores como léxico, estructura gramatical, entonación, etc. En el caso del Ecuador, las dos variedades más sobresalientes son las

que pertenecen a las regiones Sierra y Costa pues cada una tiene su particularidad con respecto al acento y expresiones que utilizan los hablantes. El autor Toscano (1953, págs. 34-37) relata que a partir de la conquista, el español en el Ecuador empezó a diferenciarse del español en España, y que al llegar a tierras ecuatorianas los colonos meridionales, andaluces y extremeños se asentaron en la costa; mientras que los castellanos habían preferido la sierra. Por esta razón, buena parte de los caracteres del habla costeña se encuentra también en Andalucía. Además, la influencia del quichua en el español, sobre todo de la sierra, es bastante significativa y varias de las palabras utilizadas en el día a día pertenecen a esa lengua. Por ejemplo: *achachay*, *guagua*, etc.

El mismo autor propone las siguientes diferencias:

Fig. 2 Diferencias de habla en Costa y Sierra

COSTA	SIERRA
<i>r</i> normal castellana (incluye Loja)	<i>rr</i> asibilada (excepción Loja)
No hay distinción entre <i>ll</i> y <i>y</i>	Sí hay distinción entre <i>ll</i> y <i>y</i>
Se aspira las implosivas (<i>desde=dehde</i>)	Se pronuncian todas las <i>s</i>
Más frecuente uso del tuteo.	Más frecuente uso del voseo
Loista (lo quiero, lo veo)	Leista (le quiero, le veo)
Pronunciación correcta de las vocales, mientras que las consonantes no se articulan tanto.	Articulación exagerada de consonantes (muchas veces la <i>r</i> pronuncian como <i>rr</i>), pero pronunciación vacilante de vocales.

Fuente: Toscano, 1953, pág. 37.

Las diferencias entre el habla de estas dos regiones son relevantes para esta disertación, ya que los protagonistas del documental pertenecen a la región costa; y a pesar de que su habla tiene sus propios rasgos por ser afrodescendientes, también comparten rasgos que poseen el resto de los hablantes de esta región. Por su parte, Lipski (1994, pág. 253) asegura que cada región se caracteriza por tener su propia habla

y sobre la región costa, (incluyendo Esmeraldas, Guayas, Los Ríos y Manabí) da los siguientes rasgos distintivos: fonéticos y fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos.

a. Rasgos fonéticos y fonológicos:

- La /r/ se omite, especialmente en los estratos socioeconómicos bajos. Ejemplo: *sabelo*¹¹ en vez de *saberlo*, *señó* en vez de *señor*.
- L /d/ intervocálica se omite, especialmente en los sitios donde predomina la población afro-descendiente. *Cuñao* en vez de *Cuñado*.
- La /d/ final se omite, especialmente en sectores campesinos. Ejemplo: *salú* en vez de *salud*, *verdá* en vez de *verdad*.
- Aspiración y hasta omisión de la /s/ en posición final de sílaba o intervocálica. Este es un rasgo común en los dialectos del Caribe y proviene del dialecto andaluz de España. Ejemplo: *dieh niñoh*, *loh árboleh*, *fóforo*.

b. Rasgos fonológicos:

- El voseo se usa con verbos sin colocar el diptongo. Es común en las zonas rurales; sin embargo, en las urbanas el uso del *tú* es más usado para el trato entre iguales y *usted* para un trato respetuoso. Por ejemplo: *Vos sos un vago*, *Vos tenís que aprender a trabajar*.

c. Rasgos sintácticos:

- Como en el Caribe, pero en menor frecuencia, se utiliza un sujeto antes de un verbo en infinitivo. Ejemplo: *Para usted sacar cualquier cosa del Carchi*.

¹¹Ejemplos tomados del libro de Toscano (1953, págs. 75-117).

d. Rasgos léxicos:

El léxico de la costa ecuatoriana se presenta también en el Caribe, así como en algunas regiones costeras de otros países de América Latina. Esmeraldas tiene un gran repertorio de quichuismos. Por ejemplo, *amarcar, chimbo, chulla, chumar*, etc.

De la misma forma, el registro constituye una ‘selección de preferencias’ entre todas las opciones lingüísticas de una lengua. Es decir, el hablante escoge un registro que refleja el entorno social donde se encuentre (Uribe Villegas, 1974, pág. 116). Holmes, por su parte, asegura que el término registro se refiere al vocabulario utilizado por los diferentes grupos ocupacionales. Este término se asocia con un determinado grupo de personas o incluso con un uso específico. Por ejemplo, el lenguaje legal, científico, periodístico, etc. son registros, es decir, describen el lenguaje de un grupo de personas que comparten el mismo interés o trabajo (Holmes, 2008, pág. 259).

En base de las definiciones previamente presentadas, se puede concluir que la lengua está regida a una norma lingüística y que a través de la historia va sufriendo cambios que la conducen siempre a su formalidad; mientras que un dialecto es sólo la forma vernácula¹² del uso de la lengua en una comunidad lingüística. Por lo tanto, a pesar de que los hablantes de una lengua conozcan la lengua estándar, estos siempre tendrán tendencia a hablar su dialecto, pues no existen comunidades que hablen la lengua estándar, sino la lengua de prestigio. Asimismo, el hablante escoge un registro de acuerdo a la situación social en la que se encuentre, o sea, tiende hablar según con quién y en dónde se relacione.

Como lo afirma Chomsky:

...más allá del comportamiento lingüístico de superficie que se materializa en la actuación existe el sistema motor que determina el comportamiento: la competencia. Sin embargo, esta no puede circunscribirse de manera simple y directa en el comportamiento de los hablantes lo que hace que no haya homogeneidad lingüística ni en un mismo individuo... por principio, no hay comunidades lingüísticas homogéneas: en el habla de una comunidad se imbrican, como ya señalamos variantes sociales, regionales y generacionales (cit. en De la Vega, 2001, pág. 8)

¹²Habla vernácula.- Dicho especialmente del idioma o lengua: Doméstico, nativo. *DRAE*.

1.2.2 Variaciones lingüísticas

La lengua es variable y se manifiesta de modo variable. Con esto se quiere decir que los hablantes recurren a elementos lingüísticos distintos para expresar cosas distintas, naturalmente, pero a la vez tienen la posibilidad de usar elementos lingüísticos diferentes para decir unas mismas cosas. En efecto, el uso de ciertas unidades lingüísticas en lugar de otras puede expresar significados diferentes, o de forma más amplia, valores semánticos diferentes... (Moreno Fernández, 1998, pág. 21).

Según Sapir (1921), todas las variaciones de la lengua son iguales, debido a que no existen diferencias estructurales lingüísticas significativas. Del mismo modo, Holmes manifiesta lo siguiente: "...There are no differences of linguistic form between varieties which would prevent them developing the language required for such purposes. The barriers are social and cultural" (2008, pág. 200).

Las variaciones lingüísticas pueden darse a través del tiempo, a nivel internacional, nacional, entre regiones de un mismo país e incluso, entre diferentes regiones de una misma ciudad. Es por eso que Álvarez clasifica a la variación lingüística en tres tipos: la variación diastrática (encargada de estudiar las variaciones en los grupos sociales), la variación diatópica (encargada de estudiar las variaciones según las regiones) y variación diacrónica (encargada de estudiar las variaciones en el tiempo). Por ejemplo, la variación léxica se puede dar de forma diacrónica, por el hecho de que unas palabras desaparecen y otras aparecen en el vocabulario de las personas a través del tiempo; mientras que una variación diatópica se da cuando la forma de nombrar las cosas varía según la región en donde viven los hablantes (cit. en Moreno Fernández, 1998, pág. 91).

Estas variaciones son los cambios a nivel interno de la lengua; por ejemplo, variación fonético-fonológica, variación morfológica y sintáctica, y variación léxica.

Esta variación se da no sólo entre diferentes lenguas sino entre diferentes dialectos de una misma lengua. Según Moreno Fernández (1998, págs. 20-30), la variación fonético-fonológica está ligada a la diferente pronunciación de sonidos, sin que cambie el significado de la palabra. La variación morfológica está basada en variaciones gramaticales y, finalmente, la variación léxica es la que se da a nivel de vocabulario.

1.2.2.1 Variación fonético-fonológica

Como su nombre lo indica, la variación fonético-fonológica se refiere a las diferentes formas de pronunciar los mismos fonemas. Este tipo de variación está determinada por factores mayormente sociales, por ejemplo, en las siguientes frases: “los doctores” “lo doctore”. En ambos casos el significado es el mismo, lo que varía es la pronunciación de la “s” al final de las palabras. Por consiguiente, el fonema /s/ del español es representado según sus hablantes con: [h] ó [Ø] (Moreno Fernández, 1998, págs. 20-21).

Para Lavob, (Moreno Fernández, 1998, págs. 20-21) los factores lingüísticos que caracterizan las variaciones fonológicas son:

1. Factores distribucionales: se refiere al lugar en que aparece el fonema. Por ejemplo, posición inicial de sílaba, final de sílaba interior de palabra, etc.
2. Factores contextuales: son aquellos que anteceden y siguen a la variable. Por ejemplo, consonante antepuesta o pospuesta, vocal antepuesta o pospuesta, etc.
3. Factores funcionales aquellos que caracterizan la naturaleza de la categoría gramatical. Por ejemplo, función gramatical, tipo de morfema, lugar en la curva de entonación, etc.

Estas variaciones lingüísticas se aprecian con claridad en el dialecto de los afroesmeraldeños y de los habitantes de la región costa del Ecuador. En la traducción este tipo de variación no afecta al entendimiento del enunciado, pues a pesar de que la

pronunciación de ciertas palabras es diferente, el significado es el mismo. Sin embargo, hay que poner atención al transcribir ya que al no entender lo que el hablante dice no habría forma de traducirlo.

1.2.2.2 Variación gramatical: Morfología y sintaxis

La variación gramatical, a diferencia de la fonológica, está determinada por factores netamente lingüísticos. Para Butragueño, la variación gramatical en la sociolingüística del español se divide en variables de tipo morfológico, de tipo categorial, de tipo funcional y de tipo posicional.

Butragueño explica que las variables de tipo morfológico son las que afectan a la morfología gramatical y se ven determinadas por factores sociolingüísticos (relacionados con la sociolingüística) y estilísticos (relacionados con la situación comunicativa), históricos (relacionados con la historia de la comunidad lingüística) y geográficos (relacionados con la geografía de la comunidad lingüística) (cit. en Moreno Fernández, 1998, págs. 20-23). El mismo autor describe los siguientes ejemplos:

El uso de *-mos* o de *-nos* como terminación verbal:

Para que fuéranos a buscarlo, en vez de *Para que fuéramos a buscarlo*.

El uso de *-ste* o de *-stes* como terminación verbal:

No quisistes a visarme, en vez de *No quisiste avisarme*.

Las variables de tipo categorial afectan también a la morfología, pero más a la sintaxis cuya variación implica niveles semánticos y pragmáticos, es decir, su variación dependerá del significado de las palabras así como del uso que les dan sus hablantes. A diferencia de las variables de tipo morfológico, estas no se ven necesariamente determinadas por factores sociolingüísticos, y estilísticos, históricos y geográficos. Para entender esto de mejor manera, Butragueño señala los siguientes ejemplos:

El uso de adjetivo o de adverbio

Ella subió las escaleras muy rápido. En vez de *Ella subió las escaleras muy rápidamente.*

Uso de secuencias de preposiciones

Voy a por agua. En vez de *Voy por agua.*

Las variables de tipo funcional afectan a la sintaxis, en parte a la morfología y, a menudo, no resultan determinadas por factores sociolingüísticos, y estilísticos, históricos y geográficos. Por ejemplo,

- el uso de “*que*” o “*de que*” (queísmo o dequeísmo):

Me enteré de que te vas. En vez de *Me enteré que te vas.*

Yo digo de que está bien. En vez de *Yo digo que está bien*

- Personalización de haber

Han habido muchos problemas. En vez de *Ha habido muchos problemas.*

Las variables de tipo posicional están relacionadas con la entonación, es decir, el nivel fónico. Butragueño señala que este tipo de variables implica un valor pragmático, mas no morfológico ni semántico. Por ejemplo: el orden de sujeto-verbo, verbo complemento o adjetivo-nombre. Este tipo de variables no están correlacionadas con factores históricos, geográficos, o sociolingüísticos sino con factores estilísticos. El mismo autor da los siguientes ejemplos: “*la, esta, su casa*”, “*la casa suya*”, “*la su casa*” (Moreno Fernández, 1998, pág. 27)

1.2.2.3 Variación léxica

La variación léxica se basa en la alternancia de formas léxicas tales como sustantivos, verbos o adjetivos en determinadas situaciones lingüísticas o extralingüísticas, es decir, que dependan de la lengua en sí o de su uso en la sociedad. Puede influir el origen geolingüístico de la comunidad (gorrión/pardillo), formas de

hablar a nivel popular, culto, formal, juvenil, profesional o informal (hijastro/entendado, encinta/preñada/embarazada), o formas tabúes o eufemísticas (axila/sobaco) (Moreno Fernández, 1998, pág. 29) . Por ejemplo, la palabra “cholo”, según el *DRAE*, es un adjetivo que usan algunos indígenas americanos para tratar a alguien de manera cariñosa o afectiva. Sin embargo, las personas que no pertenecen a este grupo y no conocen su verdadero significado la usan en forma peyorativa. En este tipo de variación, se encuentran diferentes palabras que se usan en diferentes lugares por personas de distintas culturas.

Dentro de este estudio cabe mencionar el concepto de muletilla, palabras que se encuentran con gran frecuencia en el documental. Según el *Diccionario del uso correcto del Español en Ecuador* este término se refiere a la “Voz o frase que se repite mucho por hábito”. Son frecuentes entre los hablantes del Ecuador muletillas como: *creo que, o sea, digamos, entonces o tonces, etcétera, ¿me entiendes?*, y otras.

1.2.3 Variación extralingüística o sociolingüística

“The way you speak is usually a good indicator of your social background...any linguistic feature in a community which shows variation will differ in frequency from one social group to another in a patterned and predictable way...” (Holmes, 2008, pág. 153). Las variaciones extralingüísticas están exclusivamente vinculadas con el ámbito social, mas no con el lingüístico. No siempre las variaciones lingüísticas van a ser las mismas en diferentes comunidades; dependerán de los factores sociales de cada una. Por ejemplo, en una comunidad, la edad puede tener mayor influencia o importancia sobre la lengua que el nivel cultural o de educación; mientras que, en otra comunidad, el nivel económico puede ser el prioritario para establecer las diferencias lingüísticas y sociales. Esto se refleja en el uso del léxico, concretamente en qué palabras usan y cómo lo

hacen. A continuación se mencionarán brevemente algunas de las variaciones sociolingüísticas más significativas en el cambio del habla.

1.2.3.1 Variación social: género y edad

En la mayoría de sociedades existe una clara diferencia en la forma de hablar entre hombres y mujeres. Por ejemplo, en Montana (EEUU), una tribu norteamericana, la pronunciación de ciertas palabras marca una diferencia al género del hablante y si alguna persona comete el error de pronunciarla de la forma que no representa a su género, los adultos de la tribu lo considerarán bisexual (Holmes, 2008, pág. 158).

De la misma forma Zemova (s.f.), en su estudio sobre las diferencias de habla femenina y masculina en España, diferencia claramente las características entre hombres y mujeres de la siguiente manera.

1. Las mujeres tienden a un uso de la lengua más estándar que los hombres.
2. El habla femenina se caracteriza por mayor cortesía que la masculina.
3. En el proceso del discurso, la mujer manifiesta mayor creatividad y menor seguridad que el hombre.
4. El habla femenina es más íntima (más cariñosa).

La misma autora señala que algunos autores opinan que más que una diferencia de género muchas de las diferencias entre hombre y mujeres se producen debido a la educación, estrato social, entre otras. Asimismo, recalca que, en ciertas comunidades, no solo el vocabulario es una marca diferencial entre el habla masculina y femenina, sino el tono de voz, pronunciación y la gramática; por lo tanto, el habla de los hombres y las mujeres depende también de la cultura y del lugar en donde viven.

Asimismo, Holmes (2008, pág. 157) manifiesta “The linguistic forms used by women and men contrast –to different degrees- in all speech communities... women are linguistically more polite than men...”. Como este, hay varios aspectos sociales que

hacen que la forma de hablar de las mujeres y los hombres sea, en cierta forma, diferente, lo cual también va a depender de la cultura a la que estos pertenezcan.

Las variaciones lingüísticas producidas según la edad del hablante están influenciadas por el grupo social con el que este se relaciona. Para los autores Chambers y Trudgill:

Probablemente podemos explicar esto si suponemos que para los hablantes más jóvenes las presiones sociales más importantes provienen de la ‘pandilla’, y que lingüísticamente están más fuertemente influidos por sus amigos que por nadie más. La influencia de la lengua estándar es relativamente débil. Luego, conforme se hacen mayores y empiezan a trabajar, se mueven en unas redes sociales más amplias y menos cohesivas [...] y están más influidos por los valores sociales convencionales [...] para la gente mayor, jubilada, las presiones sociales vuelven a ser menores, el triunfo ya se ha logrado (cit. en Cutillas, s.f., pág. 164).

Ya que el documental muestra una parte de la población ecuatoriana que se caracteriza por tener un dialecto particular, que se muestra coloquial, es necesario hablar sobre el slang, que se define como: “words and phrases used in casual speech, often invented and spread by close-knit social or age groups, and fast changing” (Fromkin *et al.*, 1974: pág. 94). Este refleja la edad de una persona por el vocabulario que emplee. Por ejemplo, los jóvenes suelen decir palabras como: “*chévere*”, “*una bestia*”, “*bacán*” para referirse a algo que les gusta. Sin embargo, personas adultas se referirían a lo mismo usando términos como: “*lindo*”, “*bonito*”, “*agradable*”. Para los autores Corvalán y Arias (2001, pág. 102) la edad desempeña un papel importante en la interacción y organización del sistema social. Por ejemplo, la autoridad y el estatus que se asigna a un individuo dentro de la familia o dentro de otros grupos sociales dependen en gran medida de la edad de este.

Reed señala que los niños antes de cumplir su primer año de edad ya tienen una idea de que las palabras tienen un significado y, a partir de los 13 meses, ya son capaces de comprender lo que sus padres les dicen, aunque no puedan decir frases o incluso palabras completas. “Los infantes conocen mucho más del lenguaje de lo que pueden

expresar. Esto significa que el lenguaje receptivo (comprensión) se adelanta al lenguaje productivo (expresión) entre los meses décimo segundo y décimo tercero y probablemente incluso antes (Reed, 2007, págs. 393-394).

El habla de los niños, de la misma forma que el de los adolescentes, se ve influenciada por varios factores y uno de ellos está relacionado con el entorno familiar. Esto se evidencia claramente cuando nos encontramos con niños cuyos padres conversan mucho con ellos y se encuentran rodeados por personas adultas; estos niños hablarán de manera diferente que aquellos niños que se relacionan con niños de su misma edad y cuyos padres les hablan como a niños: cambiando el tono de su voz, utilizando diminutivos como *el carrito*, o cambiando la pronunciación para sonar más dulces como en los siguientes ejemplos: *abaso* en vez de *abrazo*, o *el guau guau* para referirse a un perro.

En conclusión, la variable edad se encuentra estrechamente relacionada con el ambiente y, sobre todo, con el grupo social en el cual el hablante crece. Según Reed (2007, pág. 395), durante el desarrollo de niño a adulto el cambio en el habla es notorio debido al cambio en el entorno; por esta razón, los niños se comunican de una forma entre niños, los adolescentes lo harán de la misma forma con su grupo social, y los adultos lo harán de distinta manera con otros adultos. De igual manera, como Holmes lo señala, el habla en hombres y mujeres se ve afectado por aspectos socio-culturales. Puede ser que en unas culturas los hombres tengan una mayor preeminencia que las mujeres, lo cual se verá reflejado en su habla. Además, se debe tomar en cuenta el aspecto biológico; pues la diferencia parte en que hombres y mujeres son diferentes por naturaleza: en su aspecto físico, tono de voz, etc. (2008, págs. 157-175).

1.2.3.2 Variación social: clase social y educación

Moreno Fernández afirma que, a pesar de que la educación, los ingresos y la ocupación son factores que contribuyen a determinar la clase social de una persona, estas variables son independientes unas de otras y un nivel de educación superior o una profesión de prestigio no siempre significan mayores ingresos económicos ni una clase social alta. La importancia de estos factores varía dependiendo de la región. Por ejemplo, en Caracas, cuentan más los ingresos que a la ocupación; en Puerto Rico se da más valor a los ingresos, luego a la profesión y finalmente al nivel de instrucción (1998, págs. 49-51).

Con respecto al habla Trudgill, en 1974, realizó un estudio en los Estados Unidos en el cual concluyó que mientras más bajo es el estrato social de los hablantes, más posibilidades hay de reconocer claramente su procedencia geo-lingüística puesto que no hablan la lengua estándar (Moreno Fernández, 1998, pág. 48). Holmes (2008, pág. 252), por su parte, afirma que existe una tendencia al uso de la lengua vernácula por parte de los hablantes de clases social baja, mientras que los hablantes de clase social alta, tienden a usar la lengua estándar, aunque, como dice Moreno Fernández, esto no se aplica a todas “las regiones del mundo o en otras realidades geo-sociolingüísticas”, pues cada cultura y lengua es diferente.

Un factor importante dentro de este tema es la red social en la que un hablante se desempeña. Es decir, cada individuo va a hablar de diferente manera según el ambiente en donde se desarrolle. Por ejemplo, un miembro de la clase trabajadora tendrá la tendencia a usar una variedad más vernácula con sus compañeros del mismo grupo social que con otros grupos, como con sus jefes. De la misma forma, un estudiante utilizará un lenguaje más culto y apropiado con sus maestros y padres, que con sus amigos y compañeros de clase. Al respecto Holmes añade: “...The people we interact

with are one important influence on our speech. When the people we mix with regularly belong to a homogenous group, we will generally speak the way the rest of the group does, provided we want to belong to the group and like the people in it..." (2008, pág. 195).

Para los autores Corvalán y Arias (2001, págs. 105-106), los factores que afectan a la variable clase social o clase económica son: nivel de ingresos, educación, ocupación, tipo y ubicación de la vivienda, etc. Todos estos componentes están dentro de un rango de "prestigio", por lo tanto, influyen de gran forma en el estilo de vida, la economía, la etnia, la ascendencia familiar, y en los aspectos lingüísticos de su habla. Por consiguiente, este dialecto que se vuelve respetado y admirado se convierte en el dialecto de prestigio enseñado en escuelas y usado por los medios de difusión como radio y televisión.

Es necesario señalar que el uso de códigos o de la lengua se da según el ambiente en el que cada individuo se desempeña. Bernstein lo define como "modos o patrones de comunicación desarrollados durante el proceso de socialización". El código restringido predomina en las clases o estratos trabajadores y el código elaborado en las clases medias. Para Bernstein, todos los hablantes, de cualquier clase social tienen acceso a un código restringido, pero sólo algunos grupos tienen acceso al elaborado; en estos últimos el código restringido se reserva para ciertas situaciones, sobre todo para la comunicación familiar (cit. en Moreno Fernández, 1998, pág. 57).

Asimismo, en el documental, se encuentra con gran frecuencia la muletilla que es la "voz o frase que se repite mucho por hábito. En el Ecuador, se suelen usar muletillas como: *creo que, o sea, digamos, entonces o tonces, etcétera, ¿me entiendes?, y otras*" (Cordero de Espinosa, 2004)

En resumen, la variable educación está estrechamente relacionada con la clase social o el nivel socio-cultural, sin embargo, esta realidad puede cambiar según la cultura a la que la lengua de los hablantes esté ligada, pues no siempre el grado de escolaridad define la clase social del individuo, aunque sí lo acercará a la lengua estándar. Es por esta razón que al escuchar a una persona decir *Espero que no haiga mucha gente* y a otra decir *Espero que no haya mucha gente*, se podría deducir que la segunda persona tiene un nivel de educación superior.

1.2.3.3 Variación social: etnia

El término “etnia” es muy complicado de definir ya que abarca varios aspectos sociales y culturales; sin embargo, el *DRAE* lo explica como: “...comunidad humana definida por afinidades raciales, lingüísticas, culturales, etc.” Partiendo desde este concepto, se puede inferir que este tipo de variación ha sido el centro de estudio para varios sociolingüistas y, a pesar de que no todos concuerdan en sus teorías, cabe recalcar que las diferencias lingüísticas entre personas o comunidades están relacionadas con el ambiente cultural en donde cada uno vive.

Para Appel y Muysken (1987, pág. 12), la influencia de la etnia sobre la lengua es evidente, ya que la etnia de un pueblo representa su identidad: lo que es, lo que ha sido y lo que será. Estos mismos autores dicen: “Relevant cultural items –types of clothing, aspects of wedding rituals, etc.- find their expression in the language, and it is often thought that they cannot be expressed in another language” (1987, pág. 13). Por lo tanto, se puede concluir que la etnicidad de un pueblo representa lo que es y la lengua constituye el medio fundamental para poder expresarlo.

Según Fought (1966, pág. 20), “ethnicity does not occur in isolation from other elements of identity such as class and gender. Language must provide ways of reflecting and constructing the many facets of our identities”. No importa qué aspectos culturales

o sociales abarque la identidad de un pueblo, sino cómo la lengua logra transmitirlos a través de sus hablantes, quienes en su habla demuestran la pertenencia a un grupo étnico.

Por ejemplo, en países de América Latina y el Caribe se ha evidenciado el aporte del habla afrodescendiente en rasgos gramaticales, fonológicos y léxicos de sus hablantes, lo que demuestra la influencia lingüística de su lugar de origen. En palabras de Richard Allsopp:

...Además de estos tratados generales, que yerguen como monumentos en el escasamente poblado dominio de los estudios de la diáspora lingüística africana, se destacan para el mayor crédito de los estudios hispanoamericanos una o dos obras en Brasil y Cuba que se concentran sobre la supervivencia de un idioma africano en particular. Una obra como “Anagó, Vocabulario Lucumí” que presenta en más de 300 páginas repletas un listado de más de 7500 palabras de Yoruba que se utilizan en la presencia lingüística africana del Nuevo Mundo, es de tan descolante importancia que su ignorancia ya no puede disculparse más, ni siquiera sobre las tradicionales bases emotivas (cit. en Moreno Fernández, 1998, pág. 130).

Las variaciones sociolingüísticas previamente mencionadas son de gran interés al momento de traducir un texto, pues como se había mencionado antes, es un hecho que la lengua y la cultura son inseparables y al momento de transmitir un mensaje en otro idioma el resultado final puede verse afectado si el traductor no analiza bien el aspecto sociolingüístico.

1.3 Oralidad y Escritura

Un aspecto fundamental para la preservación de una lengua es si tiene o no hablantes; por esta razón el estudio de la oralidad y la escritura ayudan a que una lengua se mantenga viva. Muro define la oralidad de la siguiente manera:

Oralidad es secuencialidad sonora, una línea en el tiempo que se transmite entre hablante y oyente, una línea de sonidos que se desvanecen al desaparecer la emisión [...]El hablante transmite un mensaje que debe modularse con una melodía, estar acompañado de un cierto ritmo y seccionarse con espacios con espacios libres... (cit. en Civallero, 2007, pág. 2).

Mientras que Ong define el mismo término como

...la expresión de la palabra hablada, es la forma más natural, elemental y original de producción de lenguaje humano...La palabra hablada proviene del interior humano y hace que los seres humanos se comuniquen entre sí como seres conscientes, como personas, la palabra hablada hace que los seres humanos formen grupos estrechamente unidos. La oralidad puede ser primaria y secundaria. La primaria

se caracteriza por ser independiente de la escritura, mientras que la secundaria es un soporte de la memoria, por lo que es indispensable (1987, pág. 79).

Existe una gran diferencia entre la lengua hablada y la lengua escrita. Para Miller y Winert (cit. en Ferreiro, 2002), las construcciones sintácticas aparecen siempre en la lengua escrita formal mas no en la lengua hablada espontánea. Estos autores definen lengua hablada como "...la lengua que se produce sin planificación, de preferencia en circunstancias informales y sobre temas relativamente simples y no necesariamente emitida por personas de alto nivel educativo..." (cit. en Ferreiro, 2002, pág. 80). Ferreiro señala que una de las características principales de la oralidad es el uso aproximado de un 65% de sintagmas nominales que contienen pronombres y el resto son sustantivos (2002, pág. 81). Otra diferencia entre la lengua escrita y la hablada es que la primera les toma más tiempo a los niños; siempre aprenden a hablar primero y luego a escribir.

En base de las definiciones previamente presentadas se puede establecer que la característica principal de la oralidad es la utilización de lengua de forma hablada. Esta afirmación, aparentemente obvia, es relevante dado el contexto de la presente investigación.

La escritura, por lo contrario, se define como:

Un sistema de intercomunicación humana de ideas específicas, por medio de marcas permanentes visibles y convencionales, esto es: una escritura no puede ser entendida por sus lectores solo porque han aprendido las convenciones para interpretarla y no basta mirarla, como sucede con el arte grafico, para saber lo que expresa (Poca, 1991, pág. 72).

Con respecto a la escritura, muchos autores concuerdan en que es la forma más formal de comunicarse y, en la actualidad, muchos estiman que sin escritura no se podría analizar la lengua, pues sería imposible acceder a la noción de palabra o morfema y menos aún a las diferentes formas de conciencia lingüística (Blanche Benveniste, 1998, págs. 30-31). La escritura contempla el uso de la gramática de la

lengua, ya que se deben tomar en cuenta las normas ortográficas, la cohesión y la coherencia. Estos elementos permitirán que el mensaje a transmitir sea claro y conciso.

1.4 La transcripción

Para esta disertación la transcripción constituye una herramienta fundamental en el análisis del texto a traducir, puesto que se pasó de la oralidad a la escritura. Según el *DRAE*, transcribir es “representar elementos fonéticos, fonológicos, léxicos o morfológicos de una lengua o dialecto mediante un sistema de escritura”. Perales López (1999) afirma que la transcripción puede ser literal, natural, fonética y musical. En la primera se trata de escribir todos los sonidos que se escuchan, incluyendo palabras inacabadas, repetidas, errores de pronunciación, sonidos tales como: *mmmm*, *eh*, etc.; es decir, todo aquello que se dice en el audio. La transcripción natural es aquella en donde se elimina toda la información irrelevante; “lo cual da como resultado un texto más natural, más claro y con un aspecto más profesional”. La transcripción fonética consiste en transcribir los sonidos en símbolos, de acuerdo a normas fonéticas internacionales. Finalmente, la transcripción musical se realiza escuchando una melodía y la información sonora se traspa a un pentagrama.

A nivel lingüístico, Crystal (2000, pág. 554) menciona dos tipos de transcripción: la fonética y la fonológica. En la primera, los sonidos se simbolizan según su identidad articulatoria/auditiva, sin tener en cuenta su función en el lenguaje y se representan con corchetes. En la segunda se simbolizan aquellas unidades que tienen una función lingüística, es decir, los fonemas. Esta última representa diferencias de significado y se representan con líneas oblicuas.

Para este estudio, no se considerará la transcripción fonética, pues no se utilizarán símbolos que describan fonéticamente el habla, sino que se realizará una transcripción de oraciones del medio oral al escrito. Asimismo, cabe recalcar que, al

transcribir, se deberá tomar en cuenta aspectos como pausas, signos de admiración e interrogación pues la puntuación ayudará de gran forma en este proceso.

En conclusión, el primer capítulo es una breve introducción de lo que es la lingüística, de sus ramas y del objeto de su estudio, pues no sólo es una herramienta para comunicarse, sino que implica varios factores de la lengua tanto internos como extralingüísticos. Asimismo, las diferentes formas de habla de cada individuo se ven reflejadas no sólo por aspectos como su identidad, edad, género, clase social o educación; sino también por el contexto en que usan su lengua.

Todos los elementos presentados a lo largo de este capítulo son relevantes para el análisis de la traducción del documental *¿Sospechosos?*, y que este presenta el habla particular de un grupo de afrodescendientes que pertenecen a una región del Ecuador. El habla de este grupo se caracteriza por varios factores lingüísticos que se han visto afectados por aspectos sociales como etnia, educación, clase social, etc. y que deben ser tomados en cuenta al momento de traducir.

La oralidad y la escritura deben estar presentes al momento de traducir este filme, puesto que sus personajes tienen una forma propia de habla que solo es evidente en la oralidad. Al transcribir o traducir el texto, por lo tanto, los elementos supra-segmentales como la entonación y el tono de voz tienden a desaparecer, por lo cual es necesario buscar formas de compensar estas pérdidas durante este proceso.

CAPÍTULO 2

TRADUCCIÓN

2.1 Definición

Según Jakobson, (cit. en López García, 1991, pág. 61) el concepto de traducción es tripartito: en primer lugar está la traducción intralingüística, que se basa en la interpretación de signos verbales en la misma lengua; después la traducción interlingüística que es la interpretación que se da entre lenguas diferentes y, finalmente, la inter-semiótica que es la interpretación de signos no verbales como la música o las imágenes

Partiendo de este concepto la traducción inter-lingüística, en la cual nos centraremos, es un proceso mediante el cual se transfiere un mensaje de una lengua a otra. Este proceso involucra un vasto conocimiento de ambas lenguas, así como de su cultura. Por lo tanto, la traducción es “la interpretación de signos verbales de una lengua por medio de los signos verbales de otra; es un caso particular y privilegiado del proceso de comunicación y recepción en cualquier acto del habla humana” (Steiner, 1929, pág. 423).

Transferir los signos verbales o códigos de una lengua a otra, usando estos mismos elementos de la nueva lengua requiere un conocimiento muy amplio sobre qué aspectos de la cultura podrían influenciar en el significado del mensaje final. Por ejemplo, puede ser que en la lengua terminal (LT) el uso de algunas frases sea inadecuado en ciertos contextos, mientras que en la lengua original (LO) sea completamente natural. Por esta razón, un traductor necesita seguir ciertas normas para lograr una traducción fiel al texto original.

Bell, define a la traducción como “... the replacement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language”

(1991, pág. 6). La tarea del traductor es, entonces, encontrar formas equivalentes, con el objetivo de preservar el valor comunicativo del texto con el mismo sentido (Bell, 1991, pág. 7). Nida y Taber (1982, pág. 12), por su parte, afirman “Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. But this relatively simple statement requires careful evaluation of several seemingly contradictory elements”.

Asimismo Orellana manifiesta que la traducción es “la fiel transferencia de ideas de un idioma (lengua de origen) a otro al cual se traduce (lengua meta) en un estilo correcto, preciso, apropiado y en lo posible conciso (1994, pág. 17). Para estos autores, la base de la traducción está en seis factores importantes: 1) reproducir el mensaje considerando aspectos gramaticales y léxicos. 2) Tratar de obtener un mensaje equivalente y no idéntico, pues un mensaje idéntico no siempre reflejará lo que el mensaje original quiere decir. 3) Obtener una equivalencia natural, es decir, que el texto no suene como una traducción. 4) Lograr la equivalencia más cercana tomando en cuenta aspectos culturales. 5) Tomar en cuenta la importancia del significado de cada una de las palabras así como del contexto en general. 6) Tener un estilo apropiado. 7) Observar y aplicar el sistema de prioridades al momento de traducir; este es, un significado contextual y no palabra por palabra, una equivalencia dinámica en vez de una correspondencia formal; el lenguaje oral tiene mayor prioridad que el lenguaje escrito, el lenguaje que es aceptado por el lector o por la audiencia tiene mayor prioridad que el lenguaje de prestigio (Nida & Taber, 1982, pág. 13).

Un elemento sobre la traducción que comparten todos los autores antes mencionados es la reproducción del mensaje de una lengua original a una lengua terminal. Este procedimiento incluye el uso apropiados de técnicas que ayuden a lograr

la naturalidad y el sentido pretendido por el texto original. Además, es necesario tomar en cuenta aspectos semánticos y pragmáticos para que, al traducir, la cultura de cada lengua no sea un obstáculo en la comprensión del texto traducido.

2.2 El genio de la lengua

La traducción es un proceso que abarca el conocimiento tanto de las lenguas implicadas como de su cultura, pues al transferir una lengua se está transfiriendo su cultura. Por eso Vásquez Ayora señala que el traductor debe ser bilingüe y bicultural; es decir, que debe comprender los fenómenos “sociolingüísticos” tanto de su lengua materna como de la lengua a la que traduce. Para este autor, “El genio de la lengua se refiere a la preferencia secreta a la que hay que prestar mucha atención ya que cada lengua se caracteriza por un proceder privativo y propio, que es su espíritu” (1977, págs. 85-86).

Tanto el inglés como el español tienen características propias en su léxico, formas de significación y gramática que constituyen la esencia misma de la lengua. Es decir, aspectos como el uso de la voz pasiva, la posición del adjetivo, la alteración de elementos sintácticos y la economía del lenguaje están sujetos al carácter de cada lengua.

2.3 Proceso de traducción

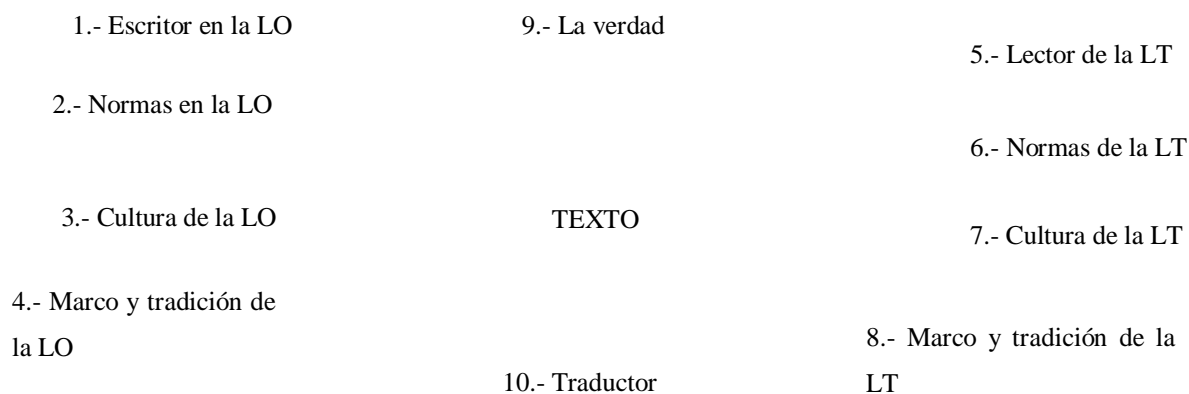
El proceso de traducción es más complicado de lo que parece ser, pues la persona que va a traducir debe tener conocimientos de las lenguas y sus culturas, poseer habilidades para escribir con el estilo apropiado para cada caso, además de contar con un conocimiento especial sobre el tema del texto a traducir.

Por un lado, Newmark (2006, pág. 19) ha planteado “la dinámica del traductor” que se da cuando este aprende a elaborar un texto con introducción, cuerpo y

conclusión, y la persona que realice este trabajo debe ser inteligente, sensible e intuitiva.

Con el fin de representar esta relación, este autor presenta el siguiente diagrama:

Fig. 3. Dinámica de la traducción



Fuente: Newmark, 2006, pág. 19.

La dinámica del traductor propuesta por Newmark se centra en el texto y en el traductor, quien debe mantener la verdad por sobre todas las cosas, es decir, ser fiel al texto original. Como el mismo autor lo señala hay diez “fuerzas” que llevan al texto en diferentes direcciones que el traductor debe tomar en cuenta, además, un análisis previo es fundamental para realizar una traducción con éxito.

Newmark describe estas diez fuerzas de la siguiente manera:

1. El estilo individual del autor de la LO.
2. El uso convencional de la gramática y el léxico en ese tipo de texto.
3. Los aspectos del contenido referidos específicamente a la cultura de la LO, o a la de una tercera lengua (o sea, ni la LO ni la LT).
4. El formato típico de un texto dentro de un libro, periódico, revista, etc. según está la influencia por la tradición del momento.
5. Las expectativas del supuesto lector, teniendo en cuenta su hipotético conocimiento del tema y el estilo del lenguaje que usa. No se debería traducir ni por debajo ni por encima del lector.

6. Lo dicho en 2 pero en relación con la LT.
7. Lo dicho en 3 pero en relación con la LT.
8. Lo dicho en 4 pero en relación con la LT.
9. Lo que se describe o relata, averigua o verifica (la verdad referencial), independientemente –donde sea posible- del texto de la LO y de las expectativas del lector.
10. Los puntos de vista y prejuicios del traductor, posiblemente personales o subjetivos, o sociales y culturales, incluido su “factor de lealtad al grupo”, que tal vez reflejen sus suposiciones nacionales, políticas, étnicas, religiosas, clases social, sexo, etc.

Por otro lado, Bell representa el proceso de traducción a través de un diagrama en el que se toman en cuenta las etapas de análisis y síntesis que el traductor es capaz de hacer, usando su memoria a corto plazo y su memoria a largo plazo. El proceso empieza con el reconocimiento visual de las palabras del texto original, luego sigue el análisis sintáctico, junto con mecanismos de búsqueda del léxico; posteriormente, tiene lugar el proceso sintagmático y pragmático, con el fin de generar una representación semántica sustentada con un organizador de ideas y un planificador. Una vez que la información recibida es procesada a nivel pragmático, semántico y léxico-gramatical, esta puede ser escrita en la lengua terminal, y a pesar de que haya cumplido con todo este proceso, el nuevo texto siempre podrá ser revisado nuevamente e, incluso, modificado (cit. en Munday, 2009, pág. 56).

A pesar de que varios autores han creado modelos de procesos de traducción que involucran varios aspectos como: mente, cerebro, habilidades lingüísticas, etc., Hurtado-Albir (2004, pág. 64) adopta un modelo que involucra tres etapas principales: la primera etapa es una comprensión general del texto en la que se realiza un análisis lingüístico (morfosintáctico), de contexto (pragmático), de contenido (semántico) y de

intertextualidad (semiótico). La segunda etapa se trata de la des-verbalización que según esta autora es construir una imagen referencial desverbalizada con el propósito de buscar los conceptos en la lengua terminal que sean equivalentes en la lengua original. Esta búsqueda se hace a través de la imagen que el traductor tiene de la frase en conjunto, mas no de las palabras por separado. Finalmente, la tercera etapa es la reformulación del texto de llegada; es decir, la síntesis a nivel lingüístico morfosintáctico, pragmático, semántico, y semiótico.

A pesar de que hay varias definiciones de traducción así como percepciones sobre sus procesos, todos los autores afirman que el resultado final debe llevar a que el texto traducido se pueda entender. Es fundamental tomar en cuenta que el traductor debe tener una competencia lingüística, es decir habilidades y conocimientos, que le permitan llegar al lector de la LT como el escritor de la LO hizo con sus lectores. Asimismo, el análisis previo del texto a traducir es de gran ayuda para que la traducción no contenga errores.

2.4 Tipos de traducción

Hablar sobre este tema no es tarea sencilla, pues, no existe una clasificación estandarizada de los tipos de traducción. Sin embargo, Hurtado Albir afirma que los tipos de traducción son los que ayudan a clasificar la traducción según la actividad social. El siguiente cuadro muestra qué tipos de traducción hay en los ámbitos socio-profesionales, los cuales son escritos, orales, audiovisuales e informatizados. Los campos se refieren a la variación lingüística según el marco profesional o social (2004, pág. 58).

Fig. 4. Tipos de Traducción

Ámbitos marcados por el campo: traducción de géneros especializados

Tipo de campo: técnico, científico, jurídico, económico, religioso, etc.

Ámbitos no marcados por el campo: traducción de géneros no especializados

Fuente: Hurtado Albil, 2004, pág. 58.

Esta autora clasifica a la traducción según sus modalidades. Por ejemplo, la modalidad escrita es literaria, general y especializada. La modalidad oral es la interpretación. La modalidad audiovisual abarca traducción literaria (adaptación cinematográfica) y científica (documentales) (2004, págs. 58-62).

Por otro lado, García Yebra (1994, pág. 7) establece dos campos en la traducción: la traducción documental y científica y la traducción literaria. Por una parte la traducción documental y científica, “...es la reproducción, idéntica en cuanto al contenido, de una estructura funcional (estructura puramente conceptual por medio de otra estructura equivalente...)”. Es decir, este tipo de traducción no puede variar, debe ser exacta y, sea el idioma que sea, las equivalencias no alteran para nada el significado del mensaje; en el caso de traducir un texto matemático, el traductor deberá ser preciso y no necesitará de gran creatividad para adaptar lo que se dice en la lengua original a la lengua meta.

La traducción literaria es “...especialmente la lengua de la poesía, abarca todos los aspectos de la lengua general, todos los recursos de un sistema lingüístico. Y cuanto más artístico es el lenguaje literario, tanto más arraigado está en la estructura de la lengua materna del artista...”. Partiendo desde este concepto, la traducción literaria requiere que el traductor sea un gran lector, así como escritor, y, además de conocer ambas lenguas y su cultura, debe tener un buen estilo al escribir y con creatividad, logrará adaptar en la lengua meta lo que se quiere decir en la lengua original.

Existe una gran variedad de textos traducibles que pueden ser literarios, científicos, o no literarios. Estos textos se pueden dar de forma oral, escrita, audiovisual o icónico-gráfica (Hurtado Albil, 2004, pág. 62). Ya que el tema de esta disertación es

la traducción de un documental, es importante introducir el tema de la traducción audiovisual.

2.4.1 Traducción audiovisual

En las últimas décadas, el medio visual ha sido la herramienta más importante a través del cual se han transmitido las culturas y la información. La traducción audiovisual o TAV es sumamente importante, ya que permite que la información se transmita a todo el mundo y en una gran variedad de lenguas. Según Chaume (2004, pág. 77), traducción audiovisual es la “traducción para cine, televisión o video, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.”. De la misma forma, Agost (1999, pág. 15) la define como “una traducción especializada que se ocupa de textos destinados al sector del cine, la televisión, el video y los productos multimedia.”. Ambos autores concuerdan en que este tipo de traducción exige poseer conocimientos especiales, en lo que se refiere al contenido y el uso de técnicas especiales para su ejecución.

La característica principal de este método de traducción se basa en el texto audiovisual, el cual tiene un código oral, un código escrito y un código visual. El primero se basa en el sonido, el segundo en los guiones y finalmente el tercero en las imágenes. La traducción audiovisual es la forma más común de transmitir las expresiones culturales de otros países y este método puede convertirse en instrumento de influencia y poder que permite una censura del texto original y una versión manipulada (Agost, 1999, págs. 9-10).

Según Chiaro (cit. en Munday, 2009, pág. 142), la traducción audiovisual cuenta con tres modalidades importantes para el cine: el doblaje, la subtitulación y las voces superpuestas.

2.4.2 Subtitulación

“La subtitulación consiste en la incorporación de subtítulos escritos en la lengua de llegada en la pantalla donde se exhibe una película en versión original...”. La característica principal de esta modalidad se basa en ciertas restricciones de tiempo y espacio que afectan el resultado final de la traducción. En este tipo de traducción audiovisual “se superpone a la imagen un texto escrito traducido y se mantiene el sonido original...” (Agost, 1999, págs. 15-18).

En esta modalidad, hay que tomar en cuenta la velocidad de lectura, la cual debe ser cómoda para el lector.

Díaz Cintas considera que la subtitulación es:

Como una práctica lingüística que consiste en ofrecer generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas o graffitis, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en off, etc.) (2003, pág. 32).

El mismo autor señala, que existen aspectos negativos y positivos sobre este método de traducción y algunos de estos son:

Fig.5. Aspectos positivos y negativos de la subtitulación.

ASPECTOS POSITIVOS DE LA SUBTITULACIÓN	ASPECTOS NEGATIVOS DE LA SUBTITULACIÓN
La subtitulación es mucho más barata que otro método de TAV, puesto que no se requiere de un equipo numeroso de profesionales como los actores, directores, ajustadores de doblaje. Además, tarda menos tiempo en llevarse a cabo.	Los subtítulos contaminan la fotografía y distraen la atención de la imagen, ya que el espectador debe leerlos mientras observa la película.

<p>El espectador puede escuchar las voces originales de los personajes, lo cual le permite distinguir la entonación, el timbre y la inflexión de la voz. Estos rasgos ayudan a comprender mejor los aspectos que por escrito no se pueden reproducir.</p>	<p>Esta modalidad pasa de un código oral, característico de la realidad del filme, a un formato escrito que no es propio de la realidad cinematográfica.</p>
<p>Los subtítulos intralingüísticos permiten que las personas sordas o que poseen cualquier tipo de déficit auditivo puedan acceder a programas emitidos en su lengua propia, mientras que los subtítulos <i>interlingüísticos</i>, o de una lengua a otra, permiten entender material en una lengua extranjera.</p>	<p>Los subtítulos contribuyen al colonialismo lingüístico por parte del inglés, ya que esta es la lengua vehicular de la mayor parte de producciones audiovisuales. Es por esto que la subtitulación se da en sociedades más débiles y abiertas a las influencias extranjeras.</p>

Fuente: (Díaz Cintas, 2003, págs. 62-68).

Por otro lado, la Enciclopedia *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* clasifica a la subtitulación en intralingüística e interlingüística. La primera es una traducción para sordos cuyos subtítulos se dan en la misma lengua; mientras que en la segunda los subtítulos se dan en la lengua de llegada. Con respecto al número de caracteres que un subtítulo debe tener, Agost (cit. en Munday, 2009, pág. 149) afirma que son máximo dos líneas de 40 caracteres cada una, mientras que Gottlieb (cit. en Díaz Cintas, 2003, pág. 70) sostiene que deben ser de 30 a 40 caracteres incluyendo los espacios. El mismo autor afirma que el tiempo que los subtítulos deben permanecer en pantalla es de 3 a 5 segundos por línea y no pueden permanecer por mucho tiempo, ya que no coincidirían en tiempo con las imágenes.

Martínez (2011), en la revista electrónica *La Linterna del Traductor*, afirma que el número de caracteres de subtítulos dependen del tipo de video. Por ejemplo, en televisión son de 28 a 35 caracteres, en internet 30, en youtube 40, en cine 40, en DVD hasta 42 caracteres. Además, con la llegada de la imagen HD (High Definition) se puede

disminuir el tamaño de la letra en un 20% lo que hace posible incluir más caracteres; sin embargo, no es recomendable sobrepasar los 50 caracteres.

Este tipo de traducción audiovisual es muy común y, sobre todo, cabe recalcar que una de sus ventajas es que se mantienen las voces originales y la audiencia puede escuchar el acento de las voces propias de los personajes.

2.4.3 Doblaje

Luyken (cit. en Munday, 2009, pág. 144) define el doblaje como: “the process which entails the replacement of the original speech by a voice track which attempts to follow as closely as possible the timing, phrasing and lip-movements of the original dialogue”. Este tipo de modalidad es muy común y se la encuentra en la mayoría de películas, documentales, series de televisión, etc., cuyo objetivo es que el público disfrute del film en su propia lengua.

Para Chiaro, el proceso del doblaje pasa por cuatro fases. La primera es la traducción del guión. La segunda, es la adaptación del guión a la lengua meta para que suene natural y coincida con el movimiento de los labios de los actores en la pantalla. La tercera la cumplen los actores, quienes graban el nuevo guión traducido. Finalmente, en la cuarta fase esta grabación se introduce en el video original (cit. en Munday, 2009, págs. 145-146).

Este tipo de método puede ser de gran ayuda para cierto público, como niños y adultos mayores, al que le resulte difícil leer los subtítulos. Además, es importante que la voz de los personajes represente bastante bien las voces originales, para que el audio suene completamente natural.

2.4.4 Voces superpuestas

Este tipo de traducción audiovisual es muy común en documentales. Por una parte Agost (1999, pág. 19) afirma que este procedimiento “Consiste en la emisión

simultánea de la banda donde está grabado el diálogo original y la banda donde se ha grabado la versión traducida”. Sin embargo, Chiaro (cit. en Munday, 2009, pág. 146) afirma que ya que en este tipo de traducción la voz del narrador en la lengua terminal trata de seguir lo que dice el narrador de la lengua original, esto puede causar confusión para la audiencia, ya que no puede ser percibido de forma clara lo que se está diciendo.

Debido a que el intérprete reproduce todo lo que el narrador relata, este tipo de traducción es más fiel al original que los subtítulos, ya que en estos últimos el traductor debe comprimir toda la información dicha en un número limitado de caracteres.

2.4.5 Interpretación simultánea

La interpretación simultánea es otra modalidad de traducción audiovisual y consiste en que un intérprete traduzca el guión de la película durante su proyección en una sala, de modo que su voz quede superpuesta. Esta es una de las modalidades de traducción audiovisual menos utilizada pero muy útil en festivales de cine y ciclos muy específicos de filmoteca (Agost, 1999, págs. 19-20). Ya que esta modalidad es poco común, debido a que puede ocurrir que el público no perciba de manera clara el mensaje del orador y exista algún tipo de interferencia entre escuchar la voz original y la voz del traductor, la información es limitada y no es muy utilizada.

Ya que se ha visto todos los tipos de TAV, podemos concluir que para que un video, cualquiera fuese su contenido, pueda ser transmitido a varias partes del mundo se debe usar la traducción audiovisual y cada una de las clases de las que se habló anteriormente ayudan a este proceso. En el caso del documental que se tradujo en este trabajo académico, la subtitulación al inglés aportaría a que se puede dar a conocer en el exterior la situación de los afrodescendientes en nuestro país.

Cualquier tipo de texto al que un traductor se enfrente tiene que ser analizado desde el punto de vista morfológico, léxico, gramatical y semántico pues no todos los

textos son iguales. Unos necesitarán de un mayor conocimiento de la cultura de la lengua meta que otros, unos requerirán de un lenguaje más técnico que otros, etc. Lo importante es lograr ser fiel al texto original y transmitir lo que este intenta decir.

2.5 Técnicas de ejecución

El uso de técnicas que facilitan la traducción es necesario para evitar el literalismo y erratas. Según Vásquez Ayora, existen dos técnicas que se usan al momento de traducir: la traducción literal o directa y la traducción oblicua. En la primera técnica, la traducción se hace monema por monema y es utilizada con más frecuencia por transferencias lingüísticas como el préstamo y el calco. La segunda técnica se divide en: métodos principales y complementarios; los principales son: transposición, modulación, equivalencia y adaptación; los complementarios son: amplificación, explicitación, omisión y compensación (cit. en Torre, 2001, pág. 126).

2.5.1 Traducción literal

Cuando las estructuras de ambas lenguas hacen posible realizar una traducción directa o literal, que se da cuando existe correspondencia exacta en la estructura (morfema por morfema) y en el significado (léxico) de las dos lenguas, entonces la equivalencia se puede dar sin ningún riesgo de falso significado. Como ejemplo de esta técnica, se presenta un caso de traducción literal tomado del documental *¿Sospechosos?*:

Ejemplo en español	Ejemplo en inglés
Migrantes que viven en Quito.	Migrants who live in Quito.

Fuente: Traducción *¿Sospechosos?*

2.5.2 Calco

Haugen define calco como, “borrowing is the attempted reproduction in one language of patterns previously found in another” (Haugen, 1966, pág. 81). Calco es la

adaptación de una palabra extranjera después de traducir su significado completo o el de cada uno de sus elementos formantes: en el *Manual de la Lengua Española* se encuentra la palabra *baloncesto* como calco del inglés *basket-ball*, *desempleo* de *unemployment*. Este tipo de recurso lingüístico implica mantener la estructura de la lengua original y transmitir el mismo contenido.

2.5.3 Préstamo

Los autores Appel y Muysken (1987, pág. 164) afirman que es difícil pensar que una lengua no tenga palabras prestadas de otras lenguas, así como no se puede pensar que hay culturas que no compartan ningún aspecto. Este tipo de recurso lingüístico permite tomar prestado del léxico de la LO una palabra y mantener su estructura, y se da cuando la palabra no existe en la LT. Por ejemplo, *blue-jeans*, *iphone*, *ipad*.

Por lo general, los préstamos que suelen utilizarse en el español provienen del inglés y se denominan anglicismos, según el *DRAE*, un anglicismo es “1) Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa. 2) Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra. 3) Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas. Asimismo, el autor Latorre Ceballos se refiere a este término como: “Formas léxicas cuya ortografía incluye combinaciones ausentes o desusadas en castellano, a pesar de que cuando ellas hayan sufrido un proceso de aclimatación que haya alterado la ortografía e incluso las haya hecho objeto de procesos derivacionales castellanos” (cit. en Medina López, 1996, págs. 16-17).

Este proceso lingüístico, al igual que los dos nombrados anteriormente, se da por la influencia directa o indirecta del inglés en el español.

2.5.4 Traducción oblicua

Este tipo de traducción es el resultado de una serie de métodos. Su nombre se debe a que la traducción no es una copia de cada elemento del texto de la LO, sino a que

se encuentra una equivalencia en la LT. Dentro de la traducción oblicua, se diferencian varias técnicas que facilitan el proceso de traducción las cuales se presentan a continuación.

2.5.4.1 Transposición

Es el proceso por el cual se logra la naturalidad del mensaje en la LT a nivel léxico y semántico, por medio de un cambio en la gramática. Los siguientes son ejemplos de transposición tomados de la traducción del documental *¿Sospechosos?*

Tipo de transposición	Ejemplo en español	Traducción al inglés
Cambio de la función de la estructura de la LO a la LT.	A pescar, a conchar, a cangrejar. (a + infinitivo)	Fishing, shelling, crabbing (Gerundio)
Verbo a Sustantivo	Si los que se andan robando son otros, ellos no son.	The thieves are elsewhere, they are honest.
Sustantivo a Adverbio	La gente y la juventud reaccionen de una forma agresiva .	People react aggressively .
Sustantivo a verbo o participio pasado	Yo he vivido en el tiempo del intercambio .	I had lived in a time where we bartered for everything

Fuente: Traducción *¿Sospechosos?*

2.5.4.2 Modulación

En este método, existe una variación del mensaje que se da gracias al cambio en el punto de vista o en la perspectiva. Puede ser obligada u optativa. Así lo afirma Vázquez Ayora: “La modulación es el cambio del criterio del mensaje de LO al criterio de LT atendiendo a la consideración básica del genio de la lengua” (1977, pág. 291). Existen varios tipos de modulación; de los cuales se mencionará el más común.

Tipo de modulación	Ejemplo en español	Traducción al inglés
Voz activa a voz pasiva	Lo que hicimos fue analizar el tipo penal...	The offense was analyzed.

Fuente: Traducción *¿Sospechosos?*

2.5.4.3 Equivalencia

En este proceso, existe alteración en el plano semántico y se buscan recursos estilísticos para decir lo mismo en la LT. En esta técnica pueden incluirse la traducción de frases hechas, refranes, metáforas, modismos, etc. Como definieron los autores Vinay y Darbelnet “la equivalencia intenta transmitir una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes...” (cit. en Vázquez Ayora, 1977, pág. 271).

Tipo de equivalencia	Ejemplo en español	Traducción al inglés
Símil a símil	Trabajar como animal	Work like a slave
Metáfora	Al piso, al piso y depué' de que tá'bamo en el piso creían que éramos papel, cómo no vamo' a ser papel si 'tábamo en el piso.	To the ground, the ground! They thought we were rubbish, how could we not be rubbish if we were on the ground?

Fuente: Traducción *¿Sospechosos?*

2.5.4.4 Adaptación

Es un tipo de traducción libre en donde se reemplaza una realidad cultural o social en la LO con la correspondiente en la LT. En este caso, el término o la frase a traducir no existe en la lengua terminal, por lo que, utilizando la adaptación se logra transmitir el mismo significado de la lengua original. Según (Vázquez Ayora, 1977, pág. 324), la adaptación es “el proceso de conformar un contenido a la visión particular de cada lengua”.

Tipo de adaptación	Ejemplo en español	Ejemplo en inglés
Adaptación intercultural	Ministerio de Gobierno	Ministry of the Interior
	Defensoría del Pueblo	Ombudsman

Fuente: Traducción *¿Sospechosos?*

2.5.5.5 Amplificación

Es el método por el cual se compensa y se amplía adecuadamente el texto de la LT con palabras adecuadas, con el fin de transmitir el mismo mensaje. Este procedimiento se caracteriza por emplear más monemas en la LT que los que están en la LO. Es debido a que en español las preposiciones no tienen un gran valor semántico como en inglés que las traducciones suelen ser más largas. (Vázquez Ayora, 1977, pág. 337).

Tipo de amplificación	Ejemplo en español	Traducción al inglés
Sustantivo	¡Pero mira la estupidez que estás haciendo!	Hey, look at the stupid things you're doing!
Sustantivo	Denunciando a los camaronero que cuando botan loj químico a su piscina...	We report the shrimpers who throw chemical products into their pools

Fuente: Traducción *¿Sospechosos?*

2.5.5.6 Explicitación

Expresa en la LT aspectos implícitos en la LO. Según (Vázquez Ayora, 1977, pág. 352), este procedimiento es necesario utilizar cuando el texto de la LO es comprendido en forma errónea o pierde el significado debido a la falta de asimilación del texto; lo cual sucede porque no se entiende bien o cuando el genio de la lengua lo exige.

Ejemplo en español	Traducción al inglés
Y nos confundimos, pensamos que la vida es emigrar donde puedes trabajar como animal.	So, we were wrong because we thought that migrating to Quito meant living in a place where you can work as an animal.

Fuente: Traducción *¿Sospechosos?*

2.5.5.7 Omisión

Es el proceso en el cual se omiten palabras que suenan redundantes en la LT. Para López Guiz, esta técnica suele utilizarse para “trasladarse de forma más concisa, para evitar repeticiones, confusiones o falta de naturalidad” (López Guiz, 2000, pág. 292).

Ejemplo en español	Traducción al inglés
Yo te llamo a tu número.	I'll give you a call.
Que autoriza la legislación ecuatoriana.	Under Ecuadorian law.

Fuente: Traducción *¿Sospechosos?*

2.5.5.8 Compensación

Cuando resulta complicado encontrar una correspondencia adecuada, el traductor debe compensar de alguna manera la pérdida de la verdadera intención del autor. Como dice Newmark (2006, pág. 127), este procedimiento se usa, cuando parte de la oración pierde su significado, “efectos sonoros, efectos pragmáticos, etc.” y se compensa en otra parte de la misma oración o en otra oración contigua. En estos casos, se utiliza la compensación, como en el siguiente ejemplo.

Ejemplo en español	Ejemplo en inglés
El mundo no vive de dijsulpas.	The road to hell is paved with good intentions.

Fuente: Traducción *¿Sospechosos?*

Después de haber abordado los conceptos necesarios para realizar un encargo de traducción de la mejor manera posible, se ve la necesidad de reconocer qué tipo de texto se va a traducir y con qué fin. Tomando en cuenta, que en un futuro, el documental *¿Sospechosos?* será subtulado al inglés, la traducción deberá ser lo más fiel posible.

Además es importante señalar que el texto traducido no se basa en un guión establecido. El texto original es una transcripción de la oralidad, por lo que, en ocasiones, se han encontrado frases sin sentido como en el ejemplo *eso es lo que hace que la juventud porque no tiene salida*. Este y otros ejemplos serán analizados en el cuarto capítulo que abarca la traducción del documental y el análisis.

CAPÍTULO 3

TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS

3.1 Traducción de la versión corta del documental *¿Sospechosos?*

<p>CHICO RASTA</p> <p>Allá, comenzamo¹³ a pejcar dende muy pequeño. A pejcar, a conchar, a cangrejar dende muy pequeño. Por eso nosotros sabémo bajtante de toda nuetraj ejpecie que tenemo; de cómo má o meno cultivarlo, cómo ayudarle a que se produzca má rápido. Denunciando a los camaronero que cuando botan loj químico a su piscina y vacéan la piscina, eso sale un químico cualquier cantidad que mata mile de ejpecie. Tonce, nosotros tratamo de denunciar eso, de proteger el manglar, de sembrá má manglar para que haigan má semillaj para que haya má ejpecie de esta. Aquí lo importante, si se termina el manglar se terminan todas estas especies ¿no?</p>	<p>RASTA GUY</p> <p>Down there, we started fishing at a very young age. Fishing, clamming, and crabbing from an early age. That is why we know a lot about the species we have; we kind of know how to grow them and how to help them to grow faster. We report the shrimpers who throw chemical products into their pools, and when they empty them into the mangrove, this water has a chemical that kills thousands of species. So, we try to report that, we try to protect the mangrove; we try to grow more mangrove plants, in order to get more seeds and; therefore, make more species grow there. The important thing here is that if the mangrove disappears all the species living there disappear too. Right?</p>
<p>ECOSISTEMA MANGLAR COSTA ECUATORIANA</p> <p>Ese ej un bojqe que ej de todo loj ecuatoriano y que loj camaronero han hecho esaj dejtrucciones humanas deberían ser enjuiciado, penalmente, porque han destruido una sociedad, han destruido la alimentación de la comunidad.</p>	<p>ECUADORIAN MANGROVE ECOSYSTEM IN THE COASTAL REGION</p> <p>This boat belongs to all Ecuadorians. Shrimpers who have destroyed those species should be prosecuted because they've destroyed people's lives; they've destroyed our community's provisions.</p>

¹³ Por limitaciones de espacio, esta disertación no aborda temas fonéticos ni fonológicos, por lo que la transcripción mantiene la misma pronunciación de los actores. Se ha seguido el esquema de escritura de Edgar Allan García, en su Diccionario de Afroesmeraldañismos, en donde la aspiración se transcribe como *j* y las palabras con acento llevan tilde.

<p>PLAYA DE MUISNE</p> <p>Yo he vivido en el tiempo del intercambio, en el tiempo de, de, del campo, de cuando matabaj un puerco aquí llevabaj ayá y cambiabaj por maíz. Tengo maíz, tengo arroz, tengo verde, tengo guineo. En esa época de más hermandá, de má familia; puedes vivir doj tré kilómetro máj allá pero cogías tu caballo y ibas a intercambiar la cosa. Era una nota más, cómo te digo, más humildá, más de naturaleza, más más más más de confianza, más. Claro que también habían sus notaj como ahora, pero la gente taba en otra nota. Cambiar no sólo producto sino de intercambiar energías, ¿me entiendej? y de intercambiar buena vibra.</p>	<p>MUISNE BEACH</p> <p>I have lived in a time when we bartered for everything, in the country side, in a place where people bartered pork for corn. I've got corn, I've got rice, I've got plantain, I've got banana. Those were the times when people had a better sense of brotherhood and friendship. Then, you could live 1 or 2 miles away, but you could take your horse and go to exchange things. Things were, I don't know how to put it, probably simpler, more natural, and you could trust people a lot more. Of course, there were problems just like now, but people lived differently at that time. People used to exchange not only products but also energy, good vibes; you know!</p>
<p>CHICO DE CAMISETA ROJA</p> <p>Cuando llegué a primer Quito yo lloraba brother, lloraba y te voy a decir: quería comprar pan y iba a comprar el pan y con toda la amabilidad del caso porque. "Señora buenaj tarde tenga la bondad por favor ¿sería tan amable de venderme un dólar de pan"? Y la señora que me va a vender loj pane, vira la cara (tac, tac, tac, tac) y me mira así como sin querer virar la cara porque tiene miedo que piensa que le voy a robar. Quiero tomar un taxi no me quiere coger un taxi. Quiero alquilar un departamento, nadie te quiere alquilar porque te ven que erej negro, erej costeño,</p>	<p>RED T-SHIRT GUY</p> <p>The first time I arrived to Quito, I cried bro, I really cried. I'm gonna tell you why: I wanted to buy bread, so I said very politely to the seller: Good afternoon Mrs., could you please sell me a dollar's worth of bread? She, then, looked at me and she was putting the bread in a bag, she kept her eyes on me as if she were afraid that I was going to rob her.</p> <p>I wanna take a cab, no one stops. I wanna rent an apartment; no one rents it to me because I am black, 'cause I'm from the Coast, 'cause I'm a Rastafarian. You can't accuse someone of doing something if you</p>

<p>erej rastafari. No puedej identificar una persona directamente de algo mientrasj tú no la conocé, ni la confirmas quien ej esa persona.</p>	<p>don't know him, if you don't know what type of person he is.</p>
<p>OTRO SEÑOR</p> <p>Y noj confundimo, pensamo que la vida es emigrá donde puedes trabajá como animal y ganar muchísimo, para ser má que loj demás.</p>	<p>ANOTHER GUY</p> <p>So, we were wrong because we thought that migrating to Quito meant living in a place where you can work like a slave and earn a lot of money in order to be better than other people.</p>
<p>OTRO SEÑOR</p> <p>A loj dié año comencé a recorrer el Ecuador, me vine. Pase encerrao año nuevo, el primero, cerrao en la cama porque no conocía a nadie ni conocía la ciudad, ¡pué! Y comencé a conocer mi gente de mi pueblo de Muisne que también iba a ese parque. Tónce yo con mi hermana me iba a hacer deporte al parque La Carolina y ahí ya pue, ya dije ya tengo con quien conversá, con quien hablar, ¿no? Y comencé a ir toito lo fin e semana al parque La Carolina no, y ahí conocí a toditita mi gente, gente de otraj parte y ahí la conversación. Noj encontrábamo ahí a conversar de lo que a uno lo que trabajaba, que hacía. Ahí habían mujeres, habían hombres, mujeres que trabajaban de puertaj adentro de lunej a sábado. Tonce nada má les daban libre los, lo domingo en la tarde nomá.</p> <p>Tonce lo domingo ujté encontraba cualquier cantidá e gente en ese parque de</p>	<p>ANOTHER MAN</p> <p>When I was ten, I started traveling around the country. I came to Quito and I spent the New Year's Day alone at home because I didn't know anyone or the city; you know! Then, I started to meet people from Muisne, my hometown, who used to go to that park too. My sister and I used to do sports in Carolina Park. So, I said to myself, now I have someone whom I can talk to, you know. So I started to go every single weekend to Carolina Park. There, I met all my people, people from elsewhere as well and I made lots of friends. We used to meet there to talk about our jobs. There were women there, men, and housekeepers who worked from Monday to Saturday and only had free on Sunday afternoon.</p> <p>You could find any number of people from the Coast on Sundays. You could see "cholas" (humble women),</p>

<p>la cojta, de todaj parte de la cojta: chola, habían manaba, habían negro, habían....</p> <p>Bueno habían de todaj partej. Un rato un negro... uyuyuy hermano, es un delincuente seguro pué, ese es un delincuente seguro. ¿Qué se le va a pasar por la cabeza a esa persona?, se le pasa lo peor no má. Ejte ej un delincuente completo.</p> <p>Imágenes- archivo Ecuavisa- canal 8.</p>	<p>“manabas”(women from Manabí), “negros”. Well, you could see people from all parts of the Coast, but if you saw a black guy, bro, he’s a criminal; for sure. What else can a person think of him? Only the worst. He’s a real criminal.</p> <p>Ecuavisa-channel 8-, filed images,</p>
<p>CHICO CAMISETA ROJA</p> <p>De repente nos cierran de laj cuatro punta, vienen de la Amazona, vienen de la Shyris, vienen de por allá por el Quicentro, ¿ese cómo se llama? Nacionej Unida y del otro lado vienen por loj cuatro lado vienen así filas de cincuenta policías loco, caminando así “truc, truc truc truc”. Otroj vienen en moto, otroj tenían un camión en la parte de afuera y a cada persona le cayeron 5, por ejemplo. Eran tres canchas de fútbol.</p>	<p>RED T-SHIRT GUY</p> <p>Suddenly, we are corralled. Cops approached us from everywhere, from Amazonas St., Shyris St., from Quicentro Shopping Mall, and what’s that street called? ah, Naciones Unidas. And from the park, there were like fifty cops, man! Walking straight towards us. Some cops were coming by motorcycles, and others came out of a truck that was parked outside the park. There were 5 cops over on each one of us. We were in three soccer fields.</p>
<p>UNA VOZ POR AHÍ</p> <p>Oye, juega; oye, juega</p> <p>POLICÍA</p> <p>Los zapatos sáquese, amigo</p> <p>CHICO CAMISETA ROJA</p> <p>Migrantej que viven en Quito.</p> <p>OTRO CHICO CHOMPA PLOMA</p> <p>Tú puede venir cualquier rato, eh, sin avisarnos con sorpresa y vienes aquí y</p>	<p>A VOICE OF A STRANGER</p> <p>Hey, you play, play!</p> <p>COP</p> <p>Take off your shoes man!</p> <p>RED T-SHIRT GUY</p> <p>Migrants who live in Quito.</p> <p>GRAY SWEATER GUY</p> <p>You can come here whenever you want without telling us in advance. We always</p>

<p>nosotro estamo aquí jugando siempre etamo aquí jugando y todo eso.</p> <p>CHICO RASTA</p> <p>Ese día, el día domingo exactamente hace ajta mijma hora, exactamente ajta mijma hora, eh había un partido de....</p> <p>OTRO CHICO CHOMPA PLOMA:</p> <p>Nacional vs. Emelec.</p> <p>TELEVISIÓN: PARTIDO NACIONAL vs. EMELEC</p> <p>Viene el toque, pelota en el área, presiona para Emelec y goooool...</p> <p>OTRO CHICO CHOMPA PLOMA</p> <p>Todo el grupo que estaba ahí viendo ese partido, todo ese grupo vino.</p> <p>SEÑORA VENDEDORA</p> <p>Generales, generales compro entradas.</p> <p>CAMISETA ROJA</p> <p>En moto, en avión, en caballo...</p>	<p>play here.</p> <p>RASTA GUY</p> <p>That day, it was Sunday, at this moment, yes right at this moment, there was a soccer game....</p> <p>GUY IN GRAY JACKET</p> <p>Nacional vs. Emelec</p> <p>TV: SOCCER GAME NACIONAL vs. EMELEC</p> <p>Ball in the area, Emelec attacks, and scores!</p> <p>ANOTHER GUY IN A GRAY SWEATER</p> <p>All the people who were watching the game came to Carolina Park.</p> <p>SALESWOMAN</p> <p>General admission tickets! I buy General admission tickets!</p> <p>GUY IN RED T-SHIRT</p> <p>They came by motorcycle, by plane, by horses.....</p>
<p>CHICO ACOSTADO EN EL PISO</p> <p>Ustede que son autoridá que tienen que rendirno rejpeto, no que tírate al suelo ni naá. No ve que todo lo negro no somoj iguale.</p> <p>CHICO RASTA</p> <p>La policía nos quería meter al avión y por suerte un amigo dijo: “no, no, no, no, ¿por qué van a caminar para allá?, si ustee no</p>	<p>GUY LYING ON THE FLOOR</p> <p>You, as authorities, should respect us, instead of telling us to drop down on the ground. Not all black people are the same.</p> <p>RASTA BOY</p> <p>Cops wanted us to get into the airplane, but a friend said: No, wait! Why are you going there? You aren't any criminals.</p>

<p>son ninguno delincuente, ¿no? Tonce comenzaron; justamente había llovido, y comenzaron a tirarnos la cosa al piso, a revolvernos aquí en toda esta parte de aquí.</p>	<p>So, it began! It had just been raining. We and our stuff were thrown on the floor, and they began frisking us.</p>
<p>NOTICIAS EN TELEVISIÓN Veinte y tres afroecuatorianos fueron detenidos en el parque La Carolina de Quito, en un operativo en el que participaron más de 80 policías acompañados de medios de comunicación.</p>	<p>TV NEWS Twenty-three Afro-ecuadorians were arrested in Carolina Park. Eighty police officers, as well as the media, participated in this police operation.</p>
<p>OTRO CANAL DE NOTICIAS Se los revisó uno por uno y pese a que no se encontraron evidencias de posesión de sustancias ilegales... CHICO CAMISETA ROJA Nosotros pensamos que iban a agarrar lo que maneja a un hombre temblando y agarraron a veinte y tres negros; lo más pendejo cayeron. SEÑOR QUE VENDE JUGO DE COCO No, yo no estoy bravo, no me insulte señor.</p>	<p>ANOTHER TV NEWS PROGRAM The men were conducted a body search but no illegal substances were found. GUY IN RED T-SHIRT We thought they were gonna catch this trembling guy, and instead, the cops arrested twenty men, the naive looking ones were caught. COCONUTS JUICE SALESMAN I'm not angry, don't insult me, sir.</p>
<p>POLICÍA ¡Todos al suelo, todos al suelo! Moto negra tipo enduro, con unos sellos de Batman en la parte de adelante. Me indica, cambio. CHICO RASTA Y me lo paro, y a lo que me paro me cambia y otro me empuja para atrás, ya con el dale la cara ya me quedo tranquilo.</p>	<p>POLICE OFFICER Everybody to the ground, everybody to the ground! Black motorbike with Batman stickers on the front. Over. RASTA GUY So I stand up and a cop used his legs to grab hold of mine. The other one pushes me back and hits me in the face, so I can't do anything...</p>

<p>CHOMPA PLOMA</p> <p>Quieto ahí, quieto ahí. Ustede son lo delincuentes, ustedes son los que fuman aquí, quietoj ahí.</p> <p>RASTAFARI</p> <p>¡Al piso, al piso! Y depué de que tábamo en el piso creían que éramos papel, ¿cómo no vamo a ser papel si tábamo en el piso?</p>	<p>GUY IN GRAY SWEATER</p> <p>Don't move! Don't move! You're criminals; you're the ones who smoke here. Don't move!</p> <p>RASTA GUY</p> <p>To the ground, the ground! They thought we were rubbish, how could we not be rubbish if we were on the ground?</p>
<p>OTRA VOZ</p> <p>Vente para acá de una, vente para acá. Están abusando aquí todo el mundo con la gente.</p> <p>LÍDER GÓNGORA</p> <p>Ese domingo yo ejtaba en el Centro Martín Pejcador y loj compañero me llaman preocupao. Me dicen: “Mano, nojtán deteniendo, nojtán llevando presos, nos quieren hacer drogar aquí en un avión que hay en La Carolina, meternoj adentro para que, ponernoj droga y nosotros no resistimos.”</p>	<p>ANOTHER VOICE</p> <p>Come here, come here! Everybody is abusing us!</p> <p>LEADER GÓNGORA</p> <p>That Sunday I was at Martín Pescador Center when my friends called me. They told me: “Bro, the cops got us, they are arresting us, they are forcing us to do drugs in an old airplane which is here, in Carolina Park, but we're resisting.”</p>
<p>NOTICIERO</p> <p>Al caer la noche, la denuncia, es que al avión del parque se metían para volar a ser pilotos y bien fumados a la luna en focker viejo llegaban, pero el viaje se les acabó y la policía al piso los asentó y todos a prisión, hasta saber quiénes son pilotos de marihuana y quiénes no. Jonathan Carrera-El Noticiero-</p>	<p>NEWS</p> <p>At sunset, it was reported that people broke into the airplane, located in Carolina Park, under the influence of drugs, and after being very high they wanted to “fly to the moon”. However, their trip ended when police came and apprehended everyone on the scene. It's still unclear who the ones under the influence of marihuana were and who were not. Jonathan Carrera El Noticiero</p>

<p>POLICIA</p> <p>¡Agache la cabeza, sáquese los zapatos!</p>	<p>POLICE OFFICER</p> <p>Put your head down and take your shoes off!</p>
<p>CHICO DE CAMISETA ROJA</p> <p>Tuve que dejnudármele, en el parque, en pelota para que loj mane no me tocan, pa' que no me jodieran para demojtrarlej que no tenía naa. Le veo a mi maleta ahí, -tru, tru,tru-, cogen la maleta y me comienzan a botar la ropa al suelo, -pra, pra, pra pra pra- Le digo oye, pero mira la ejtupidez que táj haciendo, me tá botando la ropa al suelo y creej que tengo que rejpetar eso.</p>	<p>GUY IN RED T-SHIRT</p> <p>I had to strip until I was buck naked so that they wouldn't touch me. I showed them I had nothing so that they would stop fucking annoying me. They take my bag and throw all my clothes to the ground. I say: hey, look at the stupid things you're doing, you're throwing my stuff to the floor and you think I have to sit and watch that.</p>
<p>VOCES</p> <p>¡Yo te llamo a tu número, yo te llamo a tu número! 0801894783.</p>	<p>VOICES</p> <p>I'll give you a call! I'll give you a call! 0801894783.</p>
<p>SEÑORA DE VERDE</p> <p>Los muchachos no estaban haciendo nada porque, cuidado, porque los están maltratando así porque son negros.</p>	<p>LADY IN GREEN</p> <p>The boys were not doing anything wrong, why are you doing this? Why? Careful, there! You're treating them like that, just because they're black.</p>
<p>RASTAFARI</p> <p>Algunaj persona que noj conocían decían: "No pues si los muchacho vienen a jugar to lo domingo aquí, son conocidos son gente sana". Y, ya pe, la gente comenzó a hacé bulla y todo y comenzaron a decir no no se lo' lleven, que ello son tranquilo, si los que se andan robando son otro, ello no son.</p>	<p>RASTA GUY</p> <p>Some people who knew us said: "the boys always come to play on Sundays. We know them, they are good people". So, the people started to complain and everything. Everybody started to say: "No, no, don't take them away, they are good people, the thieves are elsewhere, they are honest!"</p>
<p>OTRO CHICO</p> <p>Amontonaron a todo el mundo, o sea todo</p>	<p>ANOTHER GUY</p> <p>They made everyone that was there crowd</p>

<p>el mundo al piso, pero comenzaron como a clasiar, solo loj negro, todo lo negro al camión.</p> <p>JOVEN DE CHOMPA PLOMA</p> <p>¿Cómo sabe que soy delincuente? ¿Por qué soy negro?</p>	<p>together in one place, everyone on the ground, and then they started to pick out all the black guys. All black guys went to the truck.</p> <p>GUY IN GRAY SWEATER</p> <p>How do you know I'm a criminal? Just 'cause I'm black?</p>
<p>CHICO DE CAMISETA ROJA</p> <p>Uno a vece ej agresivo con lo que va a pasaá y esa es una, esa ej una de laj tanta en la que me han agarrao en cada ejquina, en cada ejquina, en cada equina que tu cruza tienej que ponerte contra la pareé o tienej que revisarte todo. Puede pasar cualquier persona, pasas tú...</p>	<p>GUY IN RED T-SHIRT</p> <p>Sometimes I'm aggressive because I'm scared of what is going to happen to me, and this is only one of the many times that I've been stopped anywhere, wherever I go I've had to face the wall so that they could search me. Anyone could pass by here and they wouldn't even blink, but when I pass...</p>
<p>JOVEN DE CHOMPA PLOMA</p> <p>Nadie sabía por qué nos llevaban, ya fue en la rueda de prensa y todo eso que ahí noj enteramo por qué, supuejtamente que habían hecho una investigación de trej mese...</p>	<p>GUY IN GRAY SWEATER</p> <p>No one knew why we were arrested. It was in the press conference that we found out why. Supposedly, this was the result of a 3- month investigation.</p>
<p>RASTAFARI</p> <p>Para hacer una investigación tenían que saber quiéne son loj que estaban robando. ¿Por qué vienen a agarrar jutamente a ejte grupo de negro aquí?</p>	<p>RASTA GUY</p> <p>In order to investigate a string of robberies they had to know who the people were and how they looked like. Why did they come here to catch precisely this group of black guys?</p>
<p>NOTICIERO</p> <p>No se sabe a rato si el uno que se aparece alrededor de estos ciudadanos es de los pinchos que venden en el parque La Carolina, o de los puchos de marihuana o</p>	<p>TV NEWS</p> <p>It is not known if the smoke around these people comes from the roasted skewer of meat that people sell in Carolina Park, or if it comes from the marihuana and cocaine</p>

<p>cocaína que dicen consumen a vista y paciencia de todo el mundo en pleno día, según un video de inteligencia policial.</p>	<p>butts that they are supposed to do in front of everyone in broad daylight as seen in the police intelligence video.</p>
<p>POLICIA Con pretexto de jugar fútbol están haciendo tiempo y cuando ya va saliendo la gente ellos van acechándoles, asaltándoles, apoderándose de sus pertenencias</p>	<p>POLICE OFFICER Under pretext of playing soccer, they're killing time and when people are leaving, they stalk and rob them of their belongings.</p>
<p>NOTICIERO Entonces para socorrer a la ciudadanía y a los niños y madres que pasean por el parque y que tienen que ver estos espectáculos. Llegó la caballería, la motociclería y la gendarmería y los tiró al suelo para revisarlos, y ver que hay en sus bolsillos.</p>	<p>TV NEWS Police arrived on horses, motorcycles, and on foot. They pushed them to the ground to search their pockets. This action was made in order to help the people, kids, and mothers, especially those who go to the park and are victims of these thieves, and have to watch them getting high.</p>
<p>ABOGADO La ley determina de que así sea un conjunto de participantes, el nivel de responsabilidad va individualizado. 'Tonces, él tenía que hacer un análisis de cada uno de los 23 detenidos y no se lo hizo. Él lo hizo en combo.</p>	<p>ATTORNEY Law dictates that even though they were arrested as a group, they were supposed to be charged individually. So, he had to charge each one of the 23 arrested people, but he did not do it. He charged them as a group.</p>
<p>NOTICIERO Denuncian una actitud racista. Dicen que a todos no se los puede implicar en este suceso.</p> <p>ENTREVISTADO EN TV ¿Cómo puede ser posible que noj atropellen de esta forma por el simple hecho de ser negro o por tener el pelo así? ¡Porque no ej, no somo ladrone!</p>	<p>TV NEWS These men are accusing a racist attitude. They say that not everyone can be involved in this incident.</p> <p>TV INTERVEWEE How is it possible that we are abused in this way, just because we're black or because we wear our hair this way? This isn't right, we are not thieves!</p>

<p>CHICO DE CAMISETA ROJA</p> <p>Porque tengo el pelo largo, porque tengo el color así, ejtá mal. Le digo: “Revísalos a todos, pues, los que andan en la calle, qué me vienej a revisar a mí. Me vienej a revisar sólo a mí, no seas discriminatorio.”</p> <p>DETENIDO RASTAFARI</p> <p>Lo que me arrecha es que yo no he hecho nada.</p>	<p>GUY IN RED T-SHIRT</p> <p>Just ‘cause I have long hair or my skin is this color... This isn’t right! So, I tell him: “Search all those who are on the street, why just me? Just me? Don’t be racist!”</p> <p>DETAINEE RASTA GUY</p> <p>What makes me mad is that I didn’t do anything.</p>
<p>POLICÍA</p> <p>¡Sube Gualberto!</p> <p>RASTAFARI</p> <p>Si yo no he hecho nada</p> <p>POLICÍA</p> <p>¡Sube, sube!</p> <p>RASTAFARI</p> <p>Y mi hija quedó aquí en el parque, mi hija quedó aquí en el parque botada pue, eso es lo que má me preocupaba no que mi hija había quedado aquí. Una niña de exactamente unoj 3 año y yo le decía: pero ¿cómo me va a llevá preso y mi hija? Y me contesta un policía, déjala aquí pues no dice que te conocen, déjala aquí a la niña pero tú te vas preso. Le digo: “¿Cómo voy a dejar aquí a mi hija pues?, si es mía, ¿cómo le voy a dejar aquí yo?”</p>	<p>POLICE OFFICER</p> <p>Get on Gualberto!</p> <p>RASTA GUY</p> <p>But, I didn’t do anything.</p> <p>POLICE OFFICER</p> <p>Get on! Get on!</p> <p>RASTA GUY</p> <p>I had to leave my daughter alone in the park. That really worried me, you know! A 3 year-old girl alone, in the park? So, I said: how could you arrest me, what about my daughter? A police answered: leave her here, man. Aren’t you saying that people know you here? Leave the girl, you’re under arrest. So I say: “how can I leave my daughter here, she’s my daughter, how could I leave her here?”</p>
<p>CHICO DE CHOMPA PLOMA</p> <p>Siempre ha pasado así que uno va en la calle y la gente se abre. Siempre ha pasado que a uno lo cogen, la policía lo para, ¡hey! ¡A la pared!” De una, eh, a ver tus papeles, todo eso. Siempre ha habido</p>	<p>GUY IN GRAY SWETER</p> <p>You walk in the street and the people around make way for you. It’s always like that. Or, the police stop you and say: “Hey, you! To the wall, your papers!” All that stuff. It’s always been like that. This</p>

<p>eso, pero un operativo así en una parte en un espacio público que uno viene a divertirse, no está robándole a nadie, que mucha gente nos conoce. Nosotros nunca, yo por lo menos nunca le he robado a nadie. Nunca había estado preso...</p>	<p>is a public area, you come to have fun, you're not robbing anyone, and many people know us. We never, or at least, I have never robbed anyone. I've never been under arrest.</p>
<p>CHICO DE CAMISETA ROJA Ese tipo de cosas son las que acaban a la sociedad, hacen que la gente y la juventud reaccionen de una forma agresiva.</p> <p>NOTICIERO Y también existió amenazas de los detenidos.</p> <p>DETENIDO Te vas a morir por esta nota, ¿me entiende?</p>	<p>GUY IN RED T-SHIRT These things disrupt society; they make old and young people react aggressively.</p> <p>TV NEWS There were also threats by the arrested people.</p> <p>DETAINEE You're gonna die because of this. You got me?</p>
<p>CHICO DE CAMISETA ROJA Eso es lo que hace que la juventud porque no tiene salida. Vienej por un lado, te atacan, vaj por el otro lado te atacan. Por donde tú caminas te atacan. ¿Qué te toca hacer?, no te queda otra cosa, tienej que reaccionar a vecej de forma... Hay gente que se resigna a vivir en la cárcel, a vivir y hacer cosa loca. Ahí es cuando comienza uno a hacer delincuencia, ahí es cuando uno comienza a matar, cuando uno comienza a hacer cosas feas porque no queda otra solución, no queda otra solución.</p>	<p>GUY IN RED T-SHIRT This is what youths do, because there is no way out. You go one way, you're attacked; you go the other way, you're also attacked. Wherever you go, you're attacked. What do you have to do? There's nothing you can do, but sometimes react... Some people live in jail and do crazy things. So, there, in jail, you start to commit an offense, kill, do horrible things, 'cause there isn't another way, there is no other way.</p>
<p>DETENIDO ¿Por qué no se llevan al resto de la gente que también están por ahí? Sólo a uno se</p>	<p>DETAINEE Why aren't you taking everyone over there too? You are only taking us; take those</p>

<p>lo llevan, solamente a nosotros, llévense al rejto de todo eso manes que también.....</p> <p>¿Por qué no se los llevan también? Solo se llevan a los negro...</p> <p>¿Qué tenemo nosotros los negro?</p>	<p>guys too....</p> <p>Why don't you take them too? You just take the black guys...</p> <p>What's wrong with us?</p>
<p>OTRO DETENIDO</p> <p>Solamente a los negros, ¿por qué se loj llevan a los negros? Somo pelotero, pelotero...</p> <p>DETENIDO</p> <p>Uno viene a jugar pelota, uno viene a jugar pelota, uno viene a jugar pelota. Yo voy en segunda categoría, uno viene a jugar pelota y se lo llevan a uno preso de nota</p> <p>¿Porqué, ah? ¿Qué tenemo nosotros que no tiene el rejto, ah? ¿Por qué pues, por qué, por qué?!</p>	<p>ANOTHER DETAINEE</p> <p>Only black guys. Why are you taking the black people? We're soccer players.</p> <p>DETAINEE</p> <p>I come to play soccer, to play soccer, to play soccer. I'm a second tier soccer player. I come to play soccer and I'm arrested. Why? What makes us different from the rest of people? Why? Tell me, why!</p>
<p>RASTAFARI</p> <p>Bueno, a mí brothercito, a mí me han agarrado algunas veces simplemente porque yo soy negro y más que todo soy un rajta con actitud sospechosa.</p> <p>POLICÍA</p> <p>Ahí quédate tú, ahí quedarasen viendo, ahí quedarasen.</p> <p>CAMISETA BLANCA</p> <p>Al siguiente día, lo que hicimo fue visitar la oficina de la ALDU de derechoj humano, asesorar con Juan Carloj y también con Faujto Padilla, un abogado afroecuadoriano.</p>	<p>RASTA GUY</p> <p>Well bro, I've been arrested many times just 'cause I'm black and especially just because I'm black and a Rasta with a suspicious attitude.</p> <p>POLICE OFFICER</p> <p>You, stay there! Stay there! There!</p> <p>GUY IN WHITE T-SHIRT</p> <p>The next day, we went to the ALDU, Latin American Association of the Human Rights Department, to get some legal advice from Juan Carlos and Fausto Padilla, an Afro-ecuadorian lawyer.</p>
<p>ABOGADO</p> <p>Lo que hicimos fue analizar el tipo penal</p>	<p>LAWYER</p> <p>The offense was analyzed. They were</p>

<p>del cual se le acusaba, entonces de acuerdo al artículo 606, numeral 12, les detienen diciendo que están en actitud sospechosa. Este artículo nos dice que serán sujetos de esta sanción de 3 a 4 días aquellas personas que estén paradas en calles o en un lugar de residencia no destinado para la distracción, para la diversión; caso que no ocurría con el parque de La Carolina.</p>	<p>accused of breaking article 606, section 12 according to which people are taken under arrest because of a suspicious attitude. However, this article states that: “A person who is standing in the street o in a residential area, which is not meant for entertainment, will be sanctioned for 3 or 4 days.” This sanction cannot be applied to these people in Carolina Park, since they were in a public place.</p>
<p>NOTICIERO</p> <p>En libertad, los acusados denunciaron el caso al Ministerio de Gobierno, quien a su vez solicitó un informe de investigación a la Defensoría del Pueblo que por primera vez trataba uno de estos casos y con fecha septiembre de 2009 determinó mala actuación en los procedimientos de la autoridad. Las recomendaciones fueron la remoción del comisario tercero, la del jefe del operativo y la capacitación en derechos humanos para el personal policial.</p>	<p>TV NEWS</p> <p>When the accused people were liberated, they took the case to the Ministry of the Interior, which asked for an investigation report to the Ombudsman. It was the first time the Ombudsman Office had one of these cases, and it found wrong doing in the procedures of the Authority in September 2009. It was recommended to dismiss this commissioner of police and the commander of the operation, as well as to train the police department in human rights.</p>
<p>SEÑOR DE TERNO</p> <p>Y el comisario sin prueba alguna, procede a legalizar la ilegal detención.</p> <p>OTRA VOZ</p> <p>Logramoj que se sancione al comisario pero nuejtra ajpiración era que se sancione de manera ejemplarizadora al oficial de policía que ejtuvo a cargo del caso y que, ojalá, loj medio también se hagan eco de esas sancione, cuando se lo logre.</p>	<p>MAN IN A SUIT</p> <p>The commissioner, without any proof whatsoever, legalized the illegal detention.</p> <p>ANOTHER VOICE</p> <p>We managed to get the commissioner sanctioned, but our initial goal was to make an example of the police officer who was in charge of the case. We hope the media informs the public of these sanctions once we achieve them.</p>

<p>NOTICIERO ECUAVISA</p> <p>Tras ser destituido por sancionar a ese grupo el comisario se defiende:</p> <p>PERIODISTA</p> <p>El comisario tercero ordenó una sanción de tres días detenidos por presunta actitud sospechosa. Una actitud sospechosa, ¿cómo se mide?</p>	<p>ECUAVISA NEWS</p> <p>After this dismissal, the commissioner defended himself.</p> <p>JOURNALIST</p> <p>The Commissioner ordered 3 days of detention because of a suspicious attitude. How is a suspicious attitude measured?</p>
<p>COMISARIO</p> <p>Bueno, es un poco subjetivo... la actitud sospechosa.</p> <p>RASTAFARI</p> <p>¿Qué van a sancionar a un gran teniente a un coronel? ¡Nada que ver! ‘Tonce ,lo que hicieron fue echarle la culpa a un comisario y ahí se acabó todo.</p>	<p>COMMISSIONER</p> <p>Well, what is a dubious attitude is a little subjective.</p> <p>RASTA GUY</p> <p>Do you think, an important lieutenant or a colonel are gonna be punished? No way! So, what they did was to blame the commissioner, and that was the end of everything.</p>
<p>NOTICIERO</p> <p>El Ministro de Gobierno, Fernando Bustamante, pidió disculpas a nombre del Gobierno ecuatoriano a los 23 ciudadanos afroecuatorianos que fueron detenidos el pasado 13 de abril, en un hecho que lo calificó como discriminatorio.</p>	<p>TV NEWS</p> <p>The Minister of the Interior, Fernando Bustamante, apologized in the name of the Ecuadorian Government to the 23 Afro-Ecuadorian citizens, who were arrested on April 13th, on the basis of racism.</p>
<p>OTRO NOTICIERO</p> <p>El gobierno ecuatoriano presentó públicamente sus disculpas a los 23 ciudadanos afroecuatorianos detenidos el pasado 13 de abril, en un operativo realizado en el parque la Carolina.</p>	<p>ANOTHER TV NEWS PROGRAM</p> <p>The Ecuadorian Government publicly apologized to the 23 Afro-Ecuadorian citizens, who were taken under arrest on April 13, in a police operation which took place in Carolina Park.</p>
<p>FERNANDO BUSTAMANTE</p> <p>Pidiéndoles a nuestros amigos disculpas por la forma cómo fueron tratados, por los</p>	<p>FERNANDO BUSTAMANTE</p> <p>We apologize to our friends because they were mishandled, and this affected them</p>

<p>procedimientos irregulares que los afectaron.</p>	<p>negatively.</p>
<p>CHICO DE CAMISETA ROJA.</p> <p>El mundo no vive de dijulpas, ya no podemos vivir de dijulpas, ya tenemos que vivir de acciones reales. Dijulpas ya no pueden existir más, más dijulpa. Todo el tiempo que hace una cagada “dijulpen”, dijulpe, dijulpe.</p>	<p>GUY IN RED T-SHIRT</p> <p>The road to hell is paved with good intentions. We cannot live of apologies alone. We have to learn to take the blame for our actions. There can be no more apologies. Every time you do something stupid, “sorry”, “sorry”, “sorry”. That won’t fix anything.</p>
<p>RASTAFARI.</p> <p>Ahí están las dijulpas que pidieron ellos, pero la moral de uno quedó por el piso pue. No ve que lo pasan por televisión humillándolo así, quedó como delincuente, reprochándole a uno.</p>	<p>RASTA GUY</p> <p>Of course they apologized, but our morale was destroyed. Don’t you see we were humiliated on TV? We were berated and said to be criminals.</p>
<p>CAMISETA BLANCA</p> <p>La acción del Gobierno o la reacción del Gobierno responde a una acción de nosotros.</p> <p>FERNANDO BUSTAMANTE</p> <p>Señalar que el gobierno nacional no tolerará estas prácticas ni al interior del gobierno ni en la sociedad ecuatoriana.</p>	<p>GUY IN WHITE T-SHIRT</p> <p>Government’s action or reaction responds to our actions.</p> <p>FERNANDO BUSTAMANTE</p> <p>We should make clear that our Government won’t tolerate such actions either in governmental institutions or the Ecuadorian society.</p>
<p>CHOMPA PLOMA</p> <p>De lo que pasó eso, todavía seguimos en lo mismo. Salimos a la calle, los policías nos detienen por gusto, nos paran para una cosa para otra. Uno no puede caminar tranquilo. Uno como yo sé decir siempre: “Yo más le tengo miedo a un policía que a un ladrón”, y lo que dicen: “A este negro,</p>	<p>GUY IN GRAY SWEATER</p> <p>Since this happened, nothing has changed. When we’re walking in the streets, cops always stop us for no reason. We are stopped for one thing or another... You cannot walk peacefully. As I always say: “I’m more afraid of a cop than a thief.” And when they say: “That nigger, bang”...</p>

<p>pam”, este con decir: “Lo maté porque iba robando o porque era negro simplemente”.</p>	<p>they mean “I killed him because he was stealing o just because he was black”.</p>
<p>RASTAFARI ‘Tons aquí mismo, en la Carolina, cada día es en esa mima fecha se hace un festival sobre el racijmo.</p> <p>CHICO DE CAMISETA ROJA Actitud sospechosa</p> <p>MÚSICA Con Actitud sospechosa. Contra la discriminación, marginación y por los derechos de los pueblos.</p> <p>Primero de junio, 2008. Parque La Carolina-Quito</p>	<p>RASTA GUY So, just here, in Carolina Park, the same day every year, there’s t a festival about racial awareness.</p> <p>RED T-SHIRTGUY Suspicious attitude.</p> <p>MUSIC Suspicious attitude. Against discrimination, marginalization, and for people’s rights.</p> <p>June 1st, 2008. Carolina Park-Quito.</p>

3.2 Diferencias entre el inglés y el español

Existen diferencias sustanciales en los planos morfológicos, sintácticos, léxicos, semánticos y pragmáticos del inglés y del español, para lo cual, es necesario diferenciar ambas lenguas. Tanto el inglés como el español son lenguas maternas en muchos países del mundo y proceden de la familia indoeuropea. Aunque en diferente grado, ambas, comparten el orden sujeto-verbo-objeto/complemento, pero el español tiene más flexibilidad en el orden de las palabras debido a que ha conservado ortográfica y fonéticamente sus desinencias verbales¹⁴; así como de la común omisión del sujeto pronominal y la libertad de colocar al sujeto después del verbo, por ejemplo, ¡Te lo digo yo! (López Guiz, 2000, pág. 66).

Varios autores afirman que la principal característica del inglés es la economía del lenguaje. De acuerdo con López Guiz (2000), esto se comprueba con la versatilidad del uso del gerundio, la rapidez monosilábica, el constante uso de la voz pasiva y la combinación de verbos y preposiciones. Además, “en el plano léxico, el inglés admite la repetición como procedimiento para subrayar o intensificar la expresión...” (López Guiz, 2000, pág. 77). El español, por otro lado, tiende a variar y a usar recursos estilísticos para no repetir. Por esta razón muchas veces, las traducciones en español suelen ser más largas que el texto original en inglés.

Orellana (1994), hace una extensa lista de diferencias con respecto a los dos idiomas; algunos de los más importantes son:

Cuadro 6. Diferencias entre el inglés y el español.

Inglés	Castellano	Ejemplo
Más económico.	Menos económico.	<i>To nod</i> Asentir con la cabeza
Facilidad para	Menos facilidad para	<i>Input</i>

¹⁴Morfema flexivo añadido a la raíz de verbos. *DRAE*.

crear palabras.	crear palabras.	Entrada, insumo.
Uso más frecuente del sustantivo en vez del verbo.	Uso más frecuente del verbo en lugar del sustantivo.	<i>Come for lunch tomorrow.</i> Venga a almorzar conmigo mañana.
Uso generalizado del posesivo.	Uso menos generalizado del posesivo.	<i>The gentleman removed their hats.</i> Los señores se sacaron el sombrero
Empleo de la frase afirmativa.	Empleo de la frase negativa	<i>I feel under the weather.</i> No me siento bien.
Uso del plural.	Uso del singular.	<i>International Women´sYear.</i> Día Internacional de la Mujer
Uso de mayúsculas.	Uso de minúsculas.	<i>14 January 1975.</i> 14 de enero de 1975.
Predominio de la voz pasiva.	Predominio de la voz activa.	<i>I wish to be left alone.</i> Quiero que me dejen sola.
Moderado uso de títulos honoríficos.	Exagerado uso de títulos honoríficos	<i>Doctor</i> <i>El señor doctor</i>

Fuente: Orellana, 1994, pág. 160.

Según White (2002, págs. 139-140), “NPs have five main functions in the syntax of both Spanish and English: Subject (Subj), Direct Object (DO), Indirect Object (IO), Predicate Attribute (PA), and Object of a preposition (Obj of Prep, or OP). La misma autora da los siguientes ejemplos:

Subj: El caballo comenzó a correr.	The horse started to run.
DO: Ayer vimos el caballo.	Yesterday we saw the horse.
IO: (Le) di heno al caballo.	I gave the horse hay.
PA: El animal más bello es el caballo.	The most beautiful animal is the horse.

OP: Está encima del caballo.	Its' on the horse.
------------------------------	--------------------

En síntesis, ambas lenguas, a pesar de tener el mismo origen difieren en aspectos lingüísticos como el orden de los elementos en la oración, el uso de adjetivos, verbos, sustantivos, pronombres, artículos, la creación de palabras, etc., pero también en un plano más profundo, pues el inglés tiende a ser más directo y a sintetizar más; mientras que el español usa diminutivos o aumentativos que en la otra lengua son escasos, pero, en español ayudan a realzar el contenido de lo dicho.

El siguiente paso, después de haber hecho una comparación entre las dos lenguas en cuestión, será realizar el análisis de las dificultades más sobresalientes al momento de traducir. En cada sección, puesto que hay bastante que analizar, me limitaré a presentar los ejemplos más importantes y pertinentes para esta disertación; dicho análisis consistirá en representar, a través de cuadros, el tipo de dificultad encontrado, su solución y la explicación de por qué se procedió de tal forma para lograr tal resultado. En el presente capítulo se expondrán los problemas morfosintácticos, semánticos y pragmáticos encontrados en la traducción.

En vista de que el contenido del documental *¿Sospechosos?* se basa en entrevistas y relatos y no tiene un guión establecido, la transcripción fue fundamental para empezar a hacer este encargo de traducción. Como se mencionó en el primer capítulo, las narraciones orales no siempre están formuladas correctamente. Además, no es el habla estándar lo que se va a traducir sino el dialecto afroesmeraldeño. Por lo tanto, en base de la teoría de la transcripción se debe mencionar que se realizó una transcripción literal, sin embargo, las palabras que no aportan con ninguna información no fueron traducidas. Además, en vista de que no se ha realizado un estudio fonético, no se usó la transcripción fonética, pero se adoptó la forma de Allan García quien

escribe las *s* aspiradas como *j* y tilda las palabras con mayor fuerza de voz. Esto ayudará a comprender palabras cuyos sonidos no pertenecen a los estándares y causarían dificultad comprenderlos.

Cabe considerar que las intervenciones de los personajes en el documental, en el que se basa esta traducción, presentan algunos problemas gramaticales como: uso incorrecto de preposiciones, de vocabulario, abuso de frases coloquiales, oraciones incompletas o sin sentido, entre otros. Como es de suponerse, estos fenómenos dificultan la traducción. Además, hay que tomar en cuenta que tanto el conocimiento de las lenguas (inglés y español), así como de las culturas a las que estas están ligadas es imprescindible para llevar a cabo este trabajo de traducción, pues permiten comprender el sentido de lo que se dice. Además se trató de mantener el estilo informal de los mismos.

3.3 Análisis Pragmático

Para realizar este análisis, se tomarán como referencia las máximas conversacionales de Grice, que permitirán determinar si los enunciados de los actores del documental siguen las normas que deberían ser respetadas en una conversación. Este análisis debe hacerse como paso previo a la traducción, de tal forma que al traducir se logre transferir el mismo mensaje y no haya confusión alguna. Los siguientes son ejemplos de algunos de estos problemas:

MÁXIMA DE CANTIDAD

Esta norma exige que el emisor del mensaje diga exactamente lo que quiere informar, ni más ni menos. Esta máxima puede ser violada entre varios factores, por el ambiente en el que se encuentra el hablante, es decir, si se encuentra nervioso o prefiere mantener en secreto algo que tiene que decir.

TEXTO TRANSCRITO	ANÁLISIS	TRADUCCIÓN
Tonce yo con mi hermana me iba a hacer deporte al parque La Carolina y ahí ya pue, ya dije ya tengo con quien conversá, con quien hablar, ¿no? Y comencé a ir toito lo fin e semana al parque La Carolina no, y ahí conocí a toditita mi gente, gente de otraj parte y ahí la conversación. Noj encontrábamo ahí a conversar de lo que a uno lo que trabajaba, que hacía.	El abundante uso de la muletilla <i>ya</i> no aporta con ninguna información. Asimismo, las palabras <i>conversar</i> y <i>hablar</i> sólo alargan lo dicho, puesto que son sinónimos, y una de las dos podría ser omitida. Además, también rompe la máxima de relación, pues el hablante no es concreto y repite lo mismo todo el tiempo, <i>que iba al parque</i> y <i>que conversaba con su gente</i> .	My sister and I used to do sports in Carolina Park. So, I said to myself, now I have someone whom I can talk to, you know. So I started to go every single weekend to Carolina Park. There, I met all my people, people from elsewhere as well and I made lots of friends. We used to meet there to talk about our jobs.
Uno a vece ej agresivo con lo que va a pasaá y esa es una, esa ej una de laj tanta en la que me han agarrao en cada ejquina, en cada ejquina, en cada equina que tú cruza tienej que ponerte	Esta idea rompe por completo, no solo la máxima de cantidad, sino la de cualidad también, puesto que la persona empieza hablando en forma impersonal <i>uno</i> y termina	Sometimes I'm aggressive because I'm scared of what is going to happen to me, and this is only one of the many times that I've been stopped anywhere, wherever I go I've had to

<p>contra la paré o tienej que revisarte todo. Puede pasar cualquier persona, pasas tú.....</p>	<p>con segunda persona <i>tú</i> en la misma oración. La falta del sustantivo <i>veces</i> después de la palabra <i>tantas</i>, hace que no se comprenda bien el mensaje, este está inconcluso. Finalmente, en la última parte, se da a entender que él mismo se revisa todo, mas no que el policía que lo detiene lo hace.</p>	<p>face the wall so that they could search me. Anyone could pass by here and they wouldn't even blink, but when I pass....</p>
<p>...quería comprar pan y iba a comprar el pan y con toda la amabilidad del caso porque. “Señora buenaj tarde tenga la bondad por favor, ¿sería tan amable de venderme un dólar de pan?”</p>	<p>Este enunciado tiene cuatro formas diferentes de decir lo mismo. Sin embargo, al hacer tanto énfasis el hablante logra su objetivo, es decir, dar a entender que fue muy educado al pedir el pan. Al traducirlo se usó el adverbio <i>very</i> para enfatizar en este hecho y se omitió el exceso de información innecesaria.</p>	<p>I wanted to buy bread, so I said very politely to the seller: Good afternoon Mrs., could you please sell me a dollar's worth of bread?</p>
<p>Era una nota más, cómo te digo, más humildá, más de naturaleza, más más más más de confianza, más... Claro que también habían sus notaj como ahora, pero la gente taba en otra nota.</p>	<p>El uso excesivo de la palabra <i>nota</i> hace confusa a toda la frase. Cabe recalcar que debido a que nos referimos al habla coloquial del Ecuador, la palabra <i>nota</i>, puede ser no entendida o mal interpretada por gente</p>	<p>Things were, I don't know how to put it, probably simpler, more natural, and you could trust people a lot more. Of course, there were problems just like now but people lived differently at that time.</p>

	extranjera. La palabra <i>nota</i> se tradujo como <i>things</i> , ya que a eso se refiere en primer instante, mientras que al final se entiende que vivían de forma diferente, lo que se tradujo como: <i>people lived differently</i> .	
--	---	--

En vista de que las personas del documental fueron entrevistadas y no hubo diálogos previamente preparados, las conversaciones se dieron de forma natural y en un entorno familiar, por lo que en los ejemplos presentados se muestra el uso de muletillas, y el uso equivocado de palabras que pudieron perjudicar el entendimiento final de los enunciados. En este caso el ambiente fue un factor fundamental para que los entrevistados se sientan en confianza de hablar de forma muy coloquial y sin tomar en cuenta la máxima de cantidad. Además cabe recalcar que estos “errores” son característicos del habla y de la oralidad, lo cual no puede ocurrir en un texto escrito.

MÁXIMA DE CUALIDAD

El emisor debe decir siempre la verdad, no debe inventar ni quitar información de los acontecimientos. Esta máxima se da cuando el emisor se distrae o se confunde al momento de hablar.

TEXTO TRANSCRITO	ANÁLISIS	TRADUCCIÓN
<p>Ese ej un bojque que ej de todo loj ecuatoriano y que loj camaronero han hecho esaj destruccione humanas deberían ser enjuiciado, penalmente, porque han destruido una sociedad, han destruido la alimentación de la comunidad.</p>	<p>En este enunciado hay afirmaciones que no pueden ser comprobadas, pero que son usadas con bastante convicción. ...<i>los camaroneros han hecho esas destrucciones humanas, porque han destruido una sociedad</i>, da a entender que los camaroneros han hecho daño o incluso matado a personas, y al decir: <i>deberían ser enjuiciados penalmente</i>, se da a entender lo expuesto anteriormente. Sin embargo lo que se quiere decir es que son las especies del manglar las que han desaparecido por las acciones de los camaroneros y, por ende, la comida es la que ha sido destruida, tal vez por la falta de alimentos se refiere a la destrucción de la comunidad.</p>	<p>This forest belongs to all Ecuadorians. Shrimpers who have destroyed those species should be prosecuted because they've destroyed people's lives; they've destroyed our community's provisions.</p>

<p>De repente nos cierran de laj cuatro punta, vienen de la Amazona, vienen de la Shyris, vienen de por allá por el Quicentro, ¿ese cómo se llama? Nacionej Unida y del otro lado vienen por loj cuatro lado vienen así filas de cincuenta policías loco, caminando así “truc, truc truc truc”.</p>	<p>La idea que el locutor expresa aquí es que policías vinieron desde los cuatro puntos que limitan al parque La Carolina. Se nombran las tres avenidas principales, pero falta la Av. Eloy Alfaro. Por otro lado, al decir que <i>vienen filas de cincuenta policías</i>, no se entiende si venían filas de 50 policías por cada extremo del parque o cuántas filas de 50 policías llegaron. Puede hacerse entender que eran al menos 200 policías; sin embargo en el video no se ve un número parecido a este. La confusión de ideas al hablar, así como la desinformación hace que esta frase viole la máxima de cualidad, ya que no informa correctamente y puede dar lugar a no entender el mensaje.</p>	<p>Suddenly, we were corralled. Cops approached us from everywhere, from Amazonas St., Shyris St., from Quicentro Shopping Mall, and what’s that street called? ah, Naciones Unidas. And from the park, there were like fifty cops, man! Walking straight towards us.</p>
<p>No se sabe a rato si el humo que se aparece alrededor de estos ciudadanos es de los pinchos que venden en el parque La Carolina o de los puchos de marihuana o</p>	<p>Cuando el reportero dice <i>que dicen y no se sabe</i>”, se asume que puede no ser verdad; pues no lo está afirmando.</p>	<p>It is not known if the smoke around these people comes from the roasted skewer of meat that people sell in Carolina Park or if it comes from the marihuana and cocaine butts that they are supposed to do</p>

cocaína que dicen consumen a vista y paciencia de todo el mundo en pleno día, según un video de inteligencia policial.		in front of everyone in broad daylight as seen in the police intelligence video.
--	--	--

La importancia de ordenar las ideas antes de hablar se hace evidente en los ejemplos anteriores, pues al no hablar con claridad y con palabras que muestren certeza en lo que se está diciendo, el mensaje de los enunciados que un individuo emita puede ser mal entendido o mal interpretado, lo cual causa problemas al momento de la comunicación.

MÁXIMA DE RELACIÓN

Ser concreto e ir al punto es el objetivo. Grice propone que usualmente el emisor viola esta máxima cuando quiere parecer inteligente y dice más de lo que debe.

TEXTO TRANSCRITO	ANÁLISIS	TRADUCCIÓN
Y mi hija quedó aquí en el parque, mi hija quedó aquí en el parque botada pué, eso es lo que má me preocupaba no que mi hija había quedado aquí , una niña de	En esta frase tan corta, el locutor repite lo mismo tres veces, <i>que su hija se quedó sola en el parque</i> . Además, por el genio de la lengua del español, es necesario el uso del pronombre reflexivo se en: <i>mi hija quedó aquí en el</i>	I had to leave my daughter alone in the park. That really worried me, you know, a 3 year-old girl alone in the park?

exactamente unoj tres año.	<i>parque, lo cual debería ser mi hija se quedó aquí en el parque...</i>	
Al caer la noche , la denuncia es que al avión del parque se metían para volar a ser pilotos y bien fumados a la luna en focker viejo llegaban, pero el viaje se les acabó y la policía al piso los asentó, y todos a prisión, hasta saber quiénes son pilotos de marihuana y quiénes no.	Al querer sonar poético el reportero viola esta máxima pues no va al punto. Además crea confusión al decir: <i>Al caer la noche</i> , ya que no se entiende si fue al caer la noche que hicieron la denuncia o al caer la noche que se metían al avión a fumar, cosa que se observa en el video.	At sunset, it was reported that people broke into the airplane, located in Carolina Park, under the influence of drugs, and after being very high they wanted to “fly to the moon”. However, their trip ended when police came and apprehended everyone on the scene. It’s still unclear who were the ones under the influence of marihuana and who were not.

En ambos casos los hablantes no son directos, es decir, no cumplen con el objetivo de ser concretos e ir al punto, pues mezclan varias ideas. A pesar de que sí se entiende el mensaje, resulta complejo determinar lo que realmente quieren decir y poder traducirlo adecuadamente.

MÁXIMA DE MANERA

El mensaje del hablante debe ser claro y conciso. Lo que se diga debe evitar la ambigüedad o frases dichas a media, ideas no conclusas, etc.

TEXTO TRANSCRITO	ANÁLISIS	TRADUCCIÓN
¿Qué te toca hacer? No te queda otra cosa, tienej que reaccionar a vecej de forma... Hay gente que se resigna a vivir en la cárcel, a vivir y hacer cosa loca.	Esta idea no se encuentra formulada en forma clara y concisa. Existe ambigüedad porque el orador no puso en orden sus ideas, por lo que el resultado es una oración incompleta en medio del enunciado.	What do you have to do? There's nothing you can do, but sometimes react... Some people live in jail and do crazy things...
<p>PERIODISTA: El comisario tercero ordenó una sanción de tres días detenidos por presunta actitud sospechosa.</p> <p>¿Una actitud sospechosa, cómo se mide?</p> <p>COMISARIO</p> <p>Bueno, es un poco subjetivo... la actitud sospechosa...</p>	Claramente, se observa que el comisario no logra responder a la pregunta del periodista, pues no sabe qué decir. Su respuesta es ambigua y oscura.	<p>The Commissioner ordered 3 days of detention because of a suspicious attitude.</p> <p>How is a suspicious attitude measured?</p> <p>Well, what is a suspicious attitude is a little subjective.</p>
Por qué no se llevan al rejto de la	Al terminar lo dicho con la frase <i>que</i>	You are only taking us; take those guys

<p>gente que también están por ahí. Sólo a uno se lo llevan, solamente a nosotros, llévense al rehto de todo eso manes que también.....</p>	<p><i>también.....</i> causa ambigüedad, pues no se sabe a qué se refiere, ¿también qué cosa? Al traducir se eliminó la palabra <i>que</i>.</p>	<p>too....</p>
<p>Eso es lo que hace que la juventú porque no tiene salida. Vienej por un lado, te atacan, vaj por el otro lado te atacan. Por donde tú caminas te atacan.</p>	<p>Lo que el locutor empieza diciendo no tiene nada que ver con lo que dice al final. Existe una confusión de ideas, se quieren decir muchas cosas pero se termina diciendo algo sin sentido como la primera oración: <i>Eso es lo que hace que la juventud porque no tiene salida.</i></p>	<p>This is what youths do, because there is no way out. You go one way, you're attacked; you go the other way, you're also attacked. Wherever you go, you're attacked.</p>
<p>Otroj vienen en moto, otroj tenían un camión en la parte de afuera y a cada persona le cayeron 5, por ejemplo. Eran tres canchas de fútbol.</p>	<p>La ultima oración está incompleta por lo que no tiene relación con lo que se está hablando antes y puede causar confusión. Al traducir se aumento “<i>we were</i>” para que se entienda que ellos eran tantos que ocupaban 3 canchas de fútbol.</p>	<p>Some cops were coming by motorcycles, and others came out of a truck that was parked outside the park. There were 5 cops over on each one of us. We were in three soccer fields.</p>

Todos los ejemplos anteriormente descritos muestran que es importante evitar la ambigüedad al momento de hablar. Lo que dicen estas personas no siempre tiene un sentido completo, pero el contexto permite comprender su significado. Sin embargo, al momento de traducir ciertas

frases es necesario eliminar o cambiar ciertas palabras e, incluso, unidades más grandes que no dicen nada y pueden ocasionar que no se entienda el mensaje en la traducción.

3.4 Análisis Morfosintáctico

Como se explicó anteriormente, la morfología estudia la estructura de la forma de las palabras, mientras que la sintaxis se ocupa de las reglas que rigen la combinación de palabras en oraciones. Los elementos a describir en esta sección pertenecen a la formación de palabras, así como al uso de artículos, adjetivos, demostrativos, posesivos, pronombres, adverbios o verbos que no coinciden en la LO y en la LT.

TEXTO TRANSCRITO	ANÁLISIS	TRADUCCIÓN
Allá, comenzamo a pejcar dende muy pequeño. A pejcar, a conchar , a cangrejar dende muy pequeño.	En español, estas palabras no existen en ningún diccionario. Para formarlas, las personas que lo dijeron debieron haber aludido al hecho de que si pescar (verbo) viene de pescado (sustantivo), conchar y cangrejar son las acciones de los sustantivos concha y cangrejo. De ahí, que inventaron dos palabras cuya acción se relaciona con su nombre. Según Toscano (1953, pág. 25) el uso del sufijo <i>-ar</i> y <i>-al</i> indica plantaciones; como en <i>habal</i> o <i>habar</i> que significa terreno sembrado de habas. Sin	Down there, we started fishing at a very young age. Fishing, clamming , and crabbing from an early age.

	<p>embargo, en este caso, se está formando un verbo, lo cual, en español es muy común al añadir los sufijos: ar, -ear, -ecer, -ificar, -izar a los sustantivos y adjetivos (Yáñez, 2007, pág. 37). Por lo contrario, al traducir al inglés la palabra cangrejar (crabbing) no hubo ninguna dificultad ya que esta sí existe y según el <i>Collins Dictionary</i>, “<i>Crabbing is to hunt or catch crabs</i>”. De la misma forma, la palabra conchar tuvo su traducción como <i>clamming</i>, lo que según el diccionario virtual <i>The Free Dictionary</i>, es una palabra de uso coloquial en Estados Unidos y Canadá que se le da a la acción de coger conchas para uso culinario y su palabra estándar es clam digging.</p> <p>Tanto en inglés como en español se ha mantenido la raíz. En ambas lenguas el verbo viene del sustantivo, lo cual es muy común.</p>	
<p>Tonce yo con mi hermana me iba a hacer deporte al parque La Carolina</p>	<p>El primer error, en la lengua original, es <i>yo con mi hermana</i>, lo cual al momento de traducir se</p>	<p>My sister and I used to do sports in La Carolina park. So, I said myself, now I</p>

<p>y ahí ya pue, ya dije, ya tengo con quien conversá, con quien habló, ¿no? Y comencé a ir toito lo fin e semana al parque La Carolina no, y ahí conocí a toditita mi gente, gente de otraj parte y ahí la conversación.</p>	<p>corrigió. Después, se eliminó <i>y ahí ya pues</i> ya que no cumple ninguna función en el mensaje. Luego, debido al genio de la lengua del inglés no se puede empezar una oración sin un sujeto, por lo que al traducir se aumentaron los sujetos <i>I</i> antes de cada oración.</p>	<p>have someone who I can talk to, you know. So, I started to go every single weekend to La Carolina park. There, I met all my people, people from other parts of Ecuador and we all became friends. We used to meet there to talk about anything.</p>
<p>Nosotros sabemos bastante de toda nuejtras especie que tenemos; de cómo más o menos cultivarlo, cómo ayudarle a que se produzca más rápido.</p>	<p>Debido a que esta es una oración bastante larga se puede apreciar la falta de concordancia, pues el sujeto debe concordar en género y número con el verbo, lo cual no sucede. El sujeto <i>especies</i> es femenino plural y el verbo <i>cultivarlo</i> es masculino singular, de la misma forma el verbo <i>ayudarle</i> es singular, por lo que está gramaticalmente incorrecto. Se propone la siguiente corrección: de todas nuestras especies; de cómo más o menos cultivarlas, cómo ayudarlas... Por otro lado, debido al genio de la lengua del inglés ni los adjetivos ni los verbos tienen género o número, por lo que</p>	<p>That is why we know a lot about the species we have; we kind of know how to grow them and how to help them to grow faster</p>

	la traducción no tuvo mayor dificultad. Como White (2002, pág. 100) describe “..., <i>it is clear that in all categories the English verb is less inflected for person and number than its Spanish counterpart...</i> ”	
Y comencé a ir toito lo fin e semana al parque La Carolina no.	Aunque en español el nombre del parque es <i>La Carolina</i> , se tradujo como <i>Carolina Park</i> , ya que en inglés los sustantivos comunes que designan lugares y se nombran con frecuencia, pierden el artículo; ejemplo: Central Park. (Alexander, 1988, pág. 70)	So, I started to go every single weekend to Carolina Park.
Llegó la caballería, la motociclería y la gendarmería	Tanto <i>caballería</i> como <i>gendarmería</i> existen en el diccionario y son usados para hablar de un conjunto; en el primero, de caballeros y en el segundo de policías (<i>DRAE</i>). El hablante que las nombró usó <i>motociclería</i> en el mismo sentido, conjunto de policías que venían en motos. Debido al genio de la lengua del español en donde se puede añadir el sufijo -ería para crear nuevas palabras, este proceso si es	Police arrived on horses, motorcycles, and on foot.

	<p>posible, a pesar de que la palabra no exista. Sin embargo no existe un equivalente en inglés por lo que se tradujo cambiando el punto de vista.</p>	
<p>... cogías tu caballo y ibas a intercambiar la cosa.</p>	<p>En esta oración se produce cacofonía: “La disonancia que resulta de la inarmónica combinación de los elementos acústicos de la palabra” (<i>DRAE</i>) y el documental se da con frecuencia al usar y + otra palabra que comience con i. el mismo diccionario establece que es una conjunción copulativa que se usa para “evitar el hiato ante palabras que empiezan por i o hi. <i>Juan e Ignacio. Padre e hijo.</i> No reemplaza a la y en principio de interrogación o admiración, ni cuando la palabra siguiente empieza por y o por la sílaba <i>hie. ¿Y Ignacio? ¡Y Isidoro también comprometido! Ocaña y Yepes. Tigre y hiena</i>” (<i>DRAE</i>).</p>	<p>...but you could take your horse and go to exchange things.</p>
<p>...llévense al rejto de todo eso manes que también.....</p>	<p>Según el <i>Collins English Dictionary</i>, <i>man</i> es “an adult male human being, as distinguished</p>	<p>...take those guys too....</p>

	<p>from a woman”. Como slang es usada para referirse a alguien y significa “<i>any person, used as a term for address</i>” (<i>Diccionario virtual Reverso</i>). El autor Lorenzo (1996, pág. 285) señala: “En Haensch (‘93) aparece man (ingl. man) como de uso coloquial en Colombia, equivalente en español coloquial tío...). Asimismo, el <i>Diccionario de Ecuatorianismos</i> lo define como: sujeto, tipo, persona”. Estas definiciones infieren que este es un anglicismo, incorporado al español para referirse a una persona. En nuestro país, su uso es muy frecuente en el habla coloquial y se puede referir a un hombre o a una mujer. Cabe señalar que usualmente se escucha el pronombre demostrativo <i>ese</i> antes de <i>man</i>, lo que, según el caso, le da una connotación peyorativa. Por otro lado, las personas que dijeron <i>manes</i>, usaron la misma regla para pluralizar en español; es decir añadieron el</p>	
--	--	--

	sufijo –es al sustantivo <i>man</i> . Sin embargo en inglés esto no es posible. El plural de <i>man</i> es <i>men</i> , pero como el contexto es otro, la palabra <i>guys</i> es la mejor propuesta para la traducción .	
--	--	--

Los ejemplos previamente presentados muestran las grandes diferencias entre el inglés y el español desde el punto de vista morfológico y sintáctico. Además se observa que debido al nivel de educación así como el ambiente coloquial en el que se desarrollan los hablantes, la transcripción en español tiene algunos errores de sintaxis, como concordancia entre verbo y sujeto, que de forma oral es muy común mientras que de forma escrita ya no es permitido.

3.5 Análisis Sociolingüístico

El objetivo del siguiente análisis es mostrar la importancia de la cultura al momento de traducir un texto; pues en este caso, varias de las palabras o frases de la LO fueron analizadas, no sólo desde el punto de vista semántico y léxico, sino desde su uso en la sociedad; tomando en cuenta la variación diastrática, diatópica, lingüística y sociolingüística. Es importante señalar que, ya que en la transcripción se ha mantenido la pronunciación de los afroesmeraldeños del video, probablemente resulte confuso para algunos lectores; sin embargo, al escucharlos directamente no es tan complicado entenderlos.

TEXTO TRANSCRITO	ANÁLISIS	TRADUCCIÓN
<p>Entrevistado 1: Tuve que dejnudármele, en el parque, en pelota, para que loj mane no me tocan, pa' que no me jodieran para demojtrarlej que no tenía na'.</p> <p>Entrevistado 2: Tú puede venir cualquier rato, eh, sin avisar aquí jugando siempre etamo aquí jugando y todo eso.</p> <p>Entrevistado 3 (abogado afro):</p>	<p>En el primer caso, este joven es esmeraldeño y aparentemente no vive desde hace mucho tiempo en Quito. Su forma de hablar es bastante informal, incluso casi siempre formula oraciones inconclusas. Rasgos como la aspiración de la /s/ es notoria con más frecuencia así como la pronunciación de <i>para</i> y <i>nada</i> como <i>pa'</i> y <i>na'</i>. Este es uno de los personajes que más rápido habla en el video y su tono de voz es muy alto en comparación con otros.</p>	<p>Interviewee 1: I had to strip until I was buck naked so that they wouldn't touch me. I showed them I had nothing so that they would stop fucking annoying me.</p> <p>Interviewee 2: You can come here whenever you want without telling us in advance. We always play here.</p> <p>Interviewee 3: Law dictates that even though they were</p>

<p>La ley determina de que así sea un conjunto de participantes, el nivel de responsabilidad va individualizado. ‘Tonces, él tenía que hacer un análisis de cada uno de los 23 detenidos y no se lo hizo.</p>	<p>El segundo hablante aspira también la /s/ pero no lo hace todo el tiempo; a veces lo hace y a veces no. Habla menos rápido que el primero y su acento afroesmeraldeño no es tan marcado como el del primero.</p> <p>El tercer entrevistado es un abogado guayaquileño. Como se mencionó en el capítulo 1, los rasgos de los hablantes de la costa y de la sierra son diferentes y esto incluye también (como con los afroesmeraldeños) la aspiración de la /s/. Sin embargo, este hablante no muestra ningún rasgo del habla de la costa ni del de los afroesmeraldeños. Seguramente, él ha vivido en Quito casi toda su vida y además el nivel de instrucción al que pertenece lo demuestra también al momento de hablar; aunque al pronunciar la palabra <i>tonces</i>, en vez de <i>entonces</i>, se observa la aféresis, que según Toscano (1953, pág. 127), es muy común en todos los hablantes del Ecuador. El mismo</p>	<p>arrested as a group, they are supposed to be charged individually. So, he had to charge each one of the 23 arrested people, but he did not do it.</p>
---	---	--

	<p>autor señala que <i>tonce</i> y <i>tonces</i> es muy frecuente en la pronunciación descuidada en donde se ha suprimido el prefijo <i>en</i>. Esta palabra sufre muchos cambios en el mundo del habla española; no solo en el Ecuador sino en otros países de habla hispana, pues, como señala la autora Cordero de Espinosa (2004, pág. 122), es usada como muletilla.</p> <p>En vista de que no se está haciendo un análisis fonológico, los aspectos de pronunciación no se tomaron en cuenta al momento de traducir.</p>	
<p>Cuando llegué a primer Quito yo lloraba brother, lloraba y te voy a decir...</p>	<p>La oración con la que empieza este enunciado no se entiende. Por el contexto se comprende que es <i>la primera vez que llegué a Quito</i>. Este error puede significar que el hablante está muy molesto y eufórico. Además habla demasiado rápido.</p> <p>La palabra <i>brother</i> es un préstamo del inglés que se usa mucho en el Ecuador. El <i>Diccionario de Americanismos</i> lo define</p>	<p>The first time I arrived to Quito, I cried bro, I really cried.</p>

	<p>como: “amigo íntimo, compañero inseparable o como compañero de borrachera”. Ya que en inglés <i>bro</i> tiene la misma connotación, se la ha utilizado en la traducción. Es de uso coloquial y se presenta con mayor frecuencia en hablantes de sexo masculino. Cabe recalcar que en el documental, la persona que lo dice sí está hablando con un amigo suyo, el camarógrafo y director del documental, por lo que se observa que hay un grado de amistad entre los dos.</p>	
<p>Lo que me arrecha es que yo no he hecho nada.</p>	<p>En este contexto la palabra <i>arrecha</i> se refiere a estar enojado, pero muy enojado, por esta razón en la traducción se mantiene el estilo informal. Según el <i>DRAE</i>, esta palabra, en América Central y América Latina, significa enojarse o molestarse. De la misma forma, ya que esta es una palabra muy usada por los afroesmeraldeños, Edgar Allan García en su <i>Diccionario de Afroesmeraldeñismos</i> (2006: p. 25) la describe como:</p>	<p><i>What makes me mad is that I didn't do anything.</i></p>

	<p>Según el caso, puede significar enojado, valiente o que está excitado sexualmente. Ej: no me vaya a hazé arrechá que te cago, alvirtiendote toy. Cazo que yo zoy cobarde, yo zoy arrecho, ¿oyó?”</p> <p>En inglés se utilizaría <i>make angry</i> en una situación formal, sin embargo debido a que es un contexto informal se usa <i>make mad</i> que es la expresión coloquial.</p> <p>Cabe mencionar que <i>arrecho</i> o <i>arrecharse</i> es considerado como un término vulgar, no muy común, usado con mayor frecuencia por personas de clase social baja y un bajo nivel de escolaridad.</p>	
<p>Tuve que desnudármeles en el parque en pelotas</p>	<p>Es interesante ver que el hablante no dice <i>desnudarme</i> solamente, sino que usa el dativo de interés -les al final del verbo para enfatizar que su acción le beneficia a un tercero. Según la revista online (Gramática Latina), el dativo de interés expresa la persona interesada en la</p>	<p>I had to strip until I was buck nacked, so that they wouldn't touch me.</p>

	<p>acción verbal, ya sea por recibir un provecho o por sufrir un daño.</p> <p>En el habla coloquial, este tipo de frase es muy común: <i>Andar o quedarse en pelotas</i> es utilizada por los ecuatorianos y quiere decir quedarse <i>completamente desnudo</i>, es por eso que en inglés se tradujo como <i>buck naked</i>, lo que significa “<i>totally naked</i>”. Se utilizó <i>buck naked</i>, en vez de <i>totally naked</i> ya que la primera es mucho más informal que la segunda, lo que compensaría el grado de informalidad de la frase <i>quedarse en pelotas</i> en la transcripción.</p> <p>Según el <i>Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD)</i> <i>en pelota(s)</i> significa “Desnudo, sin ropa. La locución originaria era <i>en pelota</i>, al parecer etimológicamente relacionada con <i>pelo</i>. Posteriormente se creó la locución <i>en pelotas</i>, debido al cruce con el sustantivo <i>pelota</i> (‘esfera, bola pequeña’), en posible alusión a los testículos. Ambas</p>	
--	---	--

	<p>locuciones son correctas y se usan hoy con igual frecuencia: «<i>Se acuesta en pelota</i>» (Morón Gallo [Ven. 1986]); «<i>No sé qué les gusta tanto de esos indios en pelotas</i>» (Sepúlveda Viejo [Chile 1989]). Sin embargo, cuando incluye un adjetivo, la locución solo admite el singular: <i>en pelota picada, en pelota viva</i>”.</p>	
<p>No conocía a nadie, ni conocía la ciudad pué...”</p>	<p>La palabra <i>pues</i>, según Córdova (2008) es una palabra neutra discursiva que usan los hablantes como apoyo en sus discursos aunque sea completamente innecesaria. Sus variantes son: <i>pes, ps</i> y <i>bs</i> y son utilizadas más en la sierra que en la costa. Debido al tiempo que este hablante vive en Quito, se hace visible que su dialecto se ha visto influenciado por el de los quiteños, es así que ha incorporado el uso de esta palabra, aunque, la pronunciación todavía está bien marcada por sus raíces (omisión de la <i>s</i> al final). Por otro lado, la frase</p>	<p>...because I didn't know anyone or the city; you know!</p>

	<p>idiomática <i>you know</i> significa “<i>as you are aware, or should be aware</i>” (<i>NTC’s American Idioms Dictionary</i>). Ya que esta es de uso informal y muy frecuente, el diccionario virtual <i>Reverso</i> lo define como “<i>parenthetical filler phrase used to make a pause in speaking or add slight emphasis to a statement</i>”. En este sentido, tanto en inglés como en español, la presencia de estas frases no aporta en nada a la información que el hablante está proporcionando, sino que ayudan a dar énfasis a lo que dicen.</p>	
<p>Y me lo paro, y a lo que me paro me changa</p>	<p>Esta palabra viene del quichua y significa “cruzar las piernas entre dos personas...” (Diccionario de ecuatorianismos). Ya que es un ecuatorianismo, no existe una palabra semejante en inglés, por lo que para mantener un sentido similar en ese idioma, se la tradujo así: <i>a cop used his legs to grab hold of mine</i>. Según el <i>Collins Dictionary</i>, <i>grab hold of</i></p>	<p>So I stand up and cop used his legs to grab hold of mine.</p>

	<p>significa “<i>To seize hold of something, to seize illegally or unscrupulously, to arrest or catch</i>”. Este término es bastante usado en la sierra ecuatoriana, por la influencia del quichua, mas no por los costeños. Se deduce que ya que el hablante ha vivido algún tiempo en Quito, ha adoptado esta nueva palabra a su léxico.</p>	
<p>Chola, manaba.</p>	<p>La palabra <i>chola</i> es un ecuatorianismo que se usa para nombrar a las mujeres del pueblo, de origen humilde, no india (<i>Diccionario de Ecuatorianismos</i>). Muchas veces gente de un estrato social alto la usa de forma peyorativa con gente de estrato social bajo. Sin embargo, este no es el caso. También, suele usarse para mostrar afecto entre allegados “mi cholita”.</p> <p>La palabra <i>manaba</i>, de la misma forma, no tiene una traducción al inglés puesto que se la utiliza sólo en Ecuador para llamar así a la gente que es de la provincia de Manabí. El</p>	<p>Cholas (humble women), manabas (women from Manabí)</p>

	<p>término <i>manaba</i> es bastante coloquial, pues el término estándar es <i>manabita</i>, pero mucha gente, sobre todo del campo, utiliza el primero. En ambos casos, se mantuvo la palabra en español.</p> <p>Tomando en cuenta que esta traducción será utilizada para subtítular el documental, el hecho de no traducir estas palabras ocasionará que el público no entienda el verdadero significado pues al subtítular, por las limitaciones de espacio, no se podrá explicar lo que estas significan.</p>	
<p>Pidiéndoles a nuestros amigos disculpas por la forma cómo fueron tratados</p>	<p>Este enunciado lo dice el Ministro de Gobierno, Fernando Bustamante, y se puede apreciar claramente un tipo de registro informal. Pues, al dirigirse hacia los afroecuatorianos se toma la confianza de llamarlos “<i>nuestros amigos</i>”. Sin embargo, si otro fuese el contexto y si tuviese que hablar con los ministros de países europeos, probablemente utilizaría un registro</p>	<p>We apologize to our friends because they were mishandled,</p>

	<p>más alto, es decir, utilizaría palabras más formales y lo más seguro es que no los llamaría “<i>amigos</i>”. En el aspecto social, comúnmente, las personas que se creen o que están en un puesto “superior” son más “confianzudas” con las que pertenecen a un estrato social “más bajo” y los de estratos “inferiores” suelen aceptarlo y tratarlas con mayor respeto. El cambio de registro es bastante notorio en estos casos.</p>	
<p>¡Somo pelotero, pelotero!...</p>	<p>Según el <i>Diccionario Sopena mega de Americanismos</i>, esta palabra se encuentra definida como “persona que por oficio juega fútbol”, es usada en varios países de Latinoamérica. En este caso, se puede inferir que quienes lo dijeron pertenecen a un equipo de fútbol profesional.</p>	<p>We’re soccer players.</p>

En este análisis se puede observar cómo la lengua varía según el hablante o según el ambiente en el que este se encuentra; por ejemplo, palabras que en una cultura pueden significar una cosa, en otra pueden significar algo totalmente diferente o no existir, y esto es lo que dificulta

su traducción. Asimismo, el cambio de registro, el uso de lenguaje coloquial, el uso de palabras en otros idiomas, el habla de las diferentes regiones de un mismo país, etc. son factores que se presentan en la oralidad y deben ser tomados en cuenta al momento de traducir.

3.6 Análisis Traductológico

El siguiente cuadro contiene ejemplos en donde se aplicaron diferentes técnicas de ejecución tomando en cuenta los aspectos lingüísticos y sociolingüísticos tanto de la LO como de la LT con el fin de lograr una traducción que suene natural.

TEXTO TRANSCRITO	TÉCNICA DE EJECUCIÓN	ANÁLISIS	TRADUCCIÓN
<p>De repente nos cierran de las cuatro puntas...</p> <p>Claro que también habían sus notas como ahora, pero la gente estaba en otra</p>	<p>Modulación</p>	<p>Se utilizó la palabra <i>corraled</i>, que, según el <i>Collins Dictionary</i>, significa “<i>to capture</i>” o <i>a defensive enclosure formed by a ring of covered wagons</i>”. De acuerdo con este significado, esta traducción le da el mismo sentido.</p> <p>En Ecuador la palabra <i>nota</i> se usa cuando alguien está “refiriéndose a algo” (<i>tubabel.com</i>). Su significado depende del contexto en el que se la use. En el primer caso, <i>notas</i> se refiere a dificultades; mientras que en el</p>	<p>Suddenly, we are corralled</p> <p>Of course, there were problems just like now but people lived differently at that time.</p>

nota”		segundo, <i>nota</i> se refiere a la situación de ese momento. Para lograr una traducción que se acerque al mensaje en español se hizo una modulación donde en el primer caso se puso <i>problems</i> mientras que en el segundo se cambió el punto de vista por <i>lived differently</i> .	
En esa época de más hermandad, de más familialos policías nos detienen por gusto ...	Adaptación	Debido a que el español es una lengua con una rica y amplia accesibilidad al uso de sinónimos, esta frase tiene un grado afectivo bastante fuerte. Esta palabra, debido al genio de la lengua, no lleva la misma carga semántica. Al traducirla, se usa una palabra que evoca este significado. Este es otro término muy usado por el pueblo afro, y quiere decir “inútilmente o sin motivo”. Como en el ejemplo de García: <i>me hizo í por guto</i> . Esta traducción pasó por un proceso de adaptación ya que en inglés se pierde el término coloquial, pues pasa de un de la informalidad a la formalidad.	Those were the times when people had a better sense of brotherhood and friendshipcops always stop us for no reason
Siempre ha pasado así	Equivalencia	Abrirse es una palabra típica del dialecto afro-	You walk in the street and

<p>que uno va en la calle y la gente se abre.</p> <p>trabajar como animal</p>		<p>esmeraldeño por lo que García (2006) la define como “hacerse a un lado”. Por ejemplo: <i>ábrete que vengo herido, máj claro</i>.</p> <p>Una palabra que signifique lo mismo en inglés es <i>to make way</i> que quiere decir: <i>To give room for passage; move aside (The Free Dictionary)</i>. Debido a que este es un modismo en ambas lenguas se mantiene la intención del mensaje de la LO.</p> <p>Este es un modismo que quiere decir trabajar demasiado. Su equivalente en inglés es <i>work like a slave</i>, que según el diccionario virtual <i>The Free Dictionary</i> es “<i>work very hard</i>”. Dado que en ambas lenguas la frase es idiomática, la aplicación de equivalencia fue exitosa.</p>	<p>the people around make way for you. It’s always like that.</p> <p>Work like a slave</p>
<p>más humildad, más de naturaleza, más más más de</p>	<p>Transposición</p>	<p>Cambio de sustantivo a Adjetivo y de sustantivo a verbo.</p>	<p>simpler, more natural, and you could trust people a lot more</p>

<p>confianza, más.</p> <p>Yo he vivido en el tiempo del intercambio.</p>		<p>Cambio de artículo definido a artículo indefinido.</p>	<p>I have lived in a time when we bartered for everything,</p>
<p>Quiero tomar un taxi no me quiere coger un taxi".</p> <p>¿Qué se le va a pasar por la cabeza a esa persona?, se le pasa lo peor no má.</p>	<p>Omisión</p>	<p>En español se enfatiza la idea de que ningún taxi lo lleva, mientras que en inglés la palabra taxi está sobre-entendida, por lo que se la omite.</p> <p>Se ha omitido toda la frase <i>se le pasa</i>.</p>	<p>I wanna take a cab, no one stops.</p> <p>What else can a person think of him? Only the worst</p>

Los ejemplos presentados en el análisis traductológico muestran la importancia de saber aplicar las técnicas más apropiadas en una traducción y buscar el equivalente más cercano en la segunda lengua. Además, se observa que para aplicar estas técnicas también se necesita tomar en cuenta el grado de formalidad del texto.

En conclusión, de acuerdo al análisis lingüístico, sociolingüístico y traductológico realizado en este capítulo, se ve la importancia del uso de la lengua en las distintas comunidades lingüísticas. De la misma forma, se observa que para realizar una traducción se debe poseer un conocimiento cultural que ayude a entender de mejor manera la intencionalidad del texto de la LO. Con respecto al dialecto del afroesmeraldeño, según el documental *¿Sospechosos?*, se observó que puede variar según su nivel de educación, el lugar en donde vivan, las personas con las que se relacionen y el estrato económico al que pertenezcan.

CONCLUSIONES

En vista de que el objetivo de este trabajo de disertación fue traducir al inglés el documental *¿Sospechosos?* a través del análisis del habla de un grupo de migrantes afroesmeraldeños en la ciudad de Quito se concluye que:

- Es fundamental que el traductor tenga vastos conocimientos de lingüística, así como de la teoría de la traducción, pues esta tarea no incluye sólo hablar, escribir y entender ambas lenguas, sino un conocimiento profundo sobre los aspectos lingüísticos y socioculturales que pueden afectar el significado de las palabras o frases en la LO y en la LT. De la misma forma, el uso de técnicas de ejecución ayuda a traducir un texto de manera más efectiva, por lo que alguien que no posea estos conocimientos no podría hacerlo correctamente.
- La pragmática es un factor fundamental al momento de comprender lo que un hablante quiere decir, pues, si el emisor no se expresa de manera adecuada, utilizando las palabras apropiadas, puede dar lugar a que el receptor lo malinterprete y se produzca una confusión; por lo que es fundamental que el traductor tenga siempre a mano la fuente original del texto a traducir.
- Al momento de traducir textos transcritos de una fuente oral, es necesario tomar decisiones importantes con respecto a lo que se debe transmitir. La oralidad presenta rasgos que no son comunes a la escritura, pues los textos pueden ser depurados, en cambio lo que se dice no se puede modificar. Al hablar, se suele repetir palabras o expresiones, utilizar muletillas, contradecir lo que se acaba de decir, equivocarse en el uso de las reglas gramaticales, vacilar, etc. El traductor, entonces, debe determinar cómo expresar lo que ha dicho el hablante sin caer en la redundancia ni omitir aspectos importantes del mensaje.

- A pesar de que se han hecho estudios sobre la población afrodescendiente en nuestro país, estos se enfocan más en el ámbito histórico, social y cultural, mientras que el aspecto lingüístico queda todavía relegado y no se han realizado estudios a profundidad sobre el habla de estos pueblos. Por esta razón, es necesario que se analicen las manifestaciones lingüísticas de los distintos pueblos y comunidades en los que habitan los afrodescendientes.
- Es importante considerar que los hablantes afros de otros países de América y el Caribe comparten rasgos fonéticos y léxicos con los afroesmeraldeños.
- También se encontraron palabras y expresiones intraducibles, puesto que no tienen equivalentes en inglés, ya que son propias de la cultura de nuestro país.

ANEXO

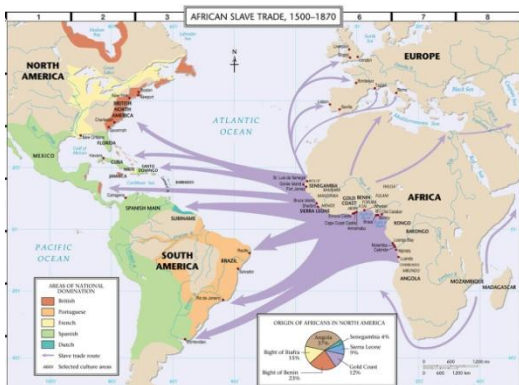
PUEBLO AFRO

1. Presencia y características del pueblo afro en América Latina y en el Ecuador.

Los afros son un pueblo con una trascendencia histórica importante para la humanidad. Antón, Pila y Jeanneth dan la siguiente definición acerca de ellos: “...Se conoce a todos los pueblos descendientes de la diáspora africana en el mundo... Este concepto busca reemplazar de forma política y filosófica al término “negro” con lo el cual tradicionalmente se ha denominado a los descendientes de los africanos esclavizados en América... (2011, pág. 13)

De la misma forma, Fernández Rasines (2001, pág. 2) denomina al pueblo afrodescendiente con el concepto de “diáspora africana” pues, son descendientes del exilio africano forzoso que llegaron a América por causa del sistema esclavista que se dio a partir del siglo XVI. Ambos autores ven conveniente usar el término “diáspora africana”, puesto que, define claramente la identidad de toda esta comunidad que tuvo que abandonar su lugar de origen debido a la esclavitud de ese tiempo, sin importar de qué parte de África o hacia qué lugar de América u otros países del mundo fueran trasladados. El siguiente gráfico muestra la migración de los afrodescendientes desde África a América.

Gráfico1 Trata de esclavos africanos, 1500-1870



Fuente: Abagond: <http://abagond.wordpress.com/2010/05/21/the-transatlantic-slave-trade/>

La Enciclopedia Virtual GER (1991) da la siguiente descripción con respecto al afrodescendiente:

Se llama así al individuo perteneciente a una variedad de la especie humana con las siguientes características físicas: piel oscura, cabello rizado o crespo, cabeza alargada, nariz ancha, mandíbula y labios pronunciados, estatura por lo general alta. Su lugar geográfico de origen es el continente africano. En un sentido sociológico, el término negro se suele aplicar al miembro de una clase social, una atribución que aunque guarde alguna relación con las características físicas y antropológicas no se aplica igual en todas partes. En Estados Unidos, tanto social como legalmente, se consideran negros tanto a los intrínsecamente puros como a los que tengan cualquier rasgo reconocible negroide. En Iberoamérica, sólo se estiman como negros a los racialmente puros o casi puros y no a los coloreados y mulatos (GER, 2001).

Lao-Montes señala:

...ser negro no siempre implica una descendencia africana (en ciertas épocas y lugares el significado de la negritud en Inglaterra [sic] puede incluir a personas de origen surasiático), mientras que la identidad de la africanía no debe circunscribirse ni al África subsahariana ni a la negritud (en el limitado sentido de piel muy oscura) (cit. en Antón, *et al.* 2011, p. 39).

Ambos autores resaltan el hecho de que el concepto de afrodescendiente no se le puede aplicar a cualquier persona sólo por su color de piel, pues hay otras características, como lugar de origen, que los definen realmente.

Por un lado, varios historiadores afirman que los afrodescendientes llegaron al nuevo continente con la colonización de América. Por otro lado, varios africanistas afirman, basándose en evidencias arqueológicas, que mucho antes de la llegada de Colón, ya hubo migraciones desde África. Esto se puede comprobar con los hallazgos de las culturas *Tolita* del Ecuador y *Tumaco* de Colombia. El historiador Núñez afirma: “Los grandes monolitos de la cultura Olmeca, que inequívocamente representan cabezas de negros, son una de las principales pruebas de ello” (cit. en Pérez Ramírez, 2011, pág. 18). Esta afirmación puede estar basada en la descripción antes mencionada sobre las características físicas de los afrodescendientes, tales como labios gruesos y nariz ancha.

Gráfico 2. Monolito de la cultura Olmeca.



Fuente: Revista virtual “Arqueología mexicana”, arqueomex.com.

Esta teoría está también sustentada en la información proporcionada por el *Centro Cultural Afroecuatoriano* en cuyas páginas del Acto del Primer Congreso de la Historia del Negro en el Ecuador y el Sur de Colombia, se relata que hace 4000 años, africanos de la costa oeste cruzaron el Atlántico, llegaron a Brasil y desde ahí siguieron esparciéndose a otros países de América (Medina Vallejo & Castro, 2006, pág. 10).

Con respecto a la llegada de afrodescendientes al Ecuador, el historiador español Cabello de Balboa, cuenta que “en 1533 cuando un barco que traía esclavos a América naufragó cerca de las costas de Esmeraldas donde miles de afros escaparon hacia las montañas y lograron sobrevivir escondidos en la naturaleza” (cit. en Moya Torres, 2010, pág. 58)

Por otro lado, Martínez (1992, pág. 285) afirma que la presencia de afros en el Ecuador se dio a través de la “introducción en dos comunidades”: Imbabura y Esmeraldas. La llegada de afros a Imbabura se dio en el siglo XVIII cuando los jesuitas, dueños de haciendas, trajeron esclavos para que trabajen en sus productoras de caña de azúcar. Mientras que en 1738, en el período de la Real Audiencia, debido a la cercanía con Colombia, la esclavitud de ambos países estuvo estrechamente relacionada por lo

que, después de su abolición, esclavos colombianos migraron a Esmeraldas, y esta fue la segunda llegada de afrodescendientes al país.

En la actualidad, la presencia de afrodescendientes en América Latina representa entre el 15% y el 30% de la población total. A pesar de ser un porcentaje medianamente representativo, en muchos de estos países, este grupo de personas son tratadas como minorías, aunque tal vez no lo sean, y por tanto no se los toma en cuenta como actores sociales relevantes en las dinámicas socioeconómicas, situación que permite profundizar su condición de excluidos históricos y por tanto relegados de las políticas sociales. Según el Banco Mundial (BM), el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), Mundo Afro (MA), y CEPAL (Comisión Económica para América Latina y el Caribe) la población afrodescendiente en América Latina y el Caribe va desde los 80 millones hasta los 150 millones de personas, mientras que en Estados Unidos hay más de 30 millones (Antón, *et al.* 2011, p. 2).

Ecuador, con una extensión de 275.830 km² y 14.483.499 habitantes, cuenta con una población afro de 1.041.559 habitantes, lo que constituye el 7,2% de la población total. Nuestro país es el cuarto con mayor población afrodescendiente, después de Colombia, Venezuela y Brasil (con más del 50% de su población). Según las últimas estadísticas del Instituto Nacional de Estadística y Censos (INEC), las provincias con mayor número de afrodescendientes son: Esmeraldas con 43,9%; Guayas con 9,7%; Carchi con 6,4%; Napo con 5,9; Imbabura con 5,4%; Orellana con 4,9% y Pichincha con 3,29%. En consecuencia, 78.621 afrodescendientes viven en la provincia de Pichincha, de los cuales 44.278 viven en Quito. Los barrios de Quito que albergan mas afro-ecuatorianos son: Cotocollao, Carcelén, Carapungo, La Bota, Cochapamba, La Ofelia, Colinas del Norte, Comité del Pueblo, entre otros (Medina, 2006: 1-14).

Estas cifras demuestran que la presencia de afrodescendientes tanto en América Latina como en nuestro país es muy relevante; y que durante la historia, su aporte a nuestra cultura y desarrollo no ha sido mayormente reconocido, debido a la discriminación que han sufrido. Como lo explica Ponce Jarrín:

... se trata de un racismo que desde la colonia se ha mantenido intacto. De acuerdo con una encuesta del INEC del 2004, el 62% de los ecuatorianos admite que en el país existe racismo, pero solo el 10% se considera abiertamente racista, siendo los “blancos” en un 14% los más racistas (STFS, 2005)... Según la encuesta, en Ecuador los blancos tienen un nivel de aceptación y de mejor oportunidades del 80%. Los mestizos alcanzan el 6% de aceptación social mientras que los indígenas y afros adquieren sólo el 1% de aceptación (2008, pág. 16)

A pesar de que, en la actualidad, varios aspectos sociales han cambiado, y se han creado organizaciones defensoras de los derechos humanos que buscan un trato justo hacia los afrodescendientes; muchas personas son víctimas de la discriminación a diario, tal como lo muestra el video *¿Sospechosos?*.

2. El pueblo afroesmeraldeño

Como se mencionó anteriormente, Esmeraldas es la provincia con mayor número de población afrodescendiente, pero no sólo ellos habitan en esta provincia sino que la comparten con tres nacionalidades indígenas: los *chachi*, los *awá* y los *épera*. Esta región se encuentra en la parte norte de la costa ecuatoriana y está cubierta por una selva húmeda cuya temperatura oscila entre los 25 y 30 grados centígrados (Moya Torres, 2010, págs. 58-59).

Cuenta la historia que para llegar a la población actual de Esmeraldas hubo varias conquistas primero de “negros” esclavos a “indios” nativos, después, de “indios” a “negros”. Más tarde, la presencia de blancos marcó también sus raíces. Además, hubo migración interna de gente procedente de otras provincias del Ecuador como Guayas e Imbabura, incluso llegaron migrantes de Colombia, lo que provocó una mezcla de razas y apellidos; todo ello conlleva a lo que conforma en la actualidad la población esmeraldeña (Estupiñán, 1993, págs. 45-70)

La presencia de afrodescendientes en Esmeraldas tiene dos momentos históricos relevantes. La primera destaca a los esclavos que llegaron en el tiempo de la colonia, y la segunda a aquellos que escaparon de Colombia en el período de la abolición de la esclavitud en ese país. “La población negra de Esmeraldas proviene en su mayoría de las zonas mineras de Colombia” (Martínez Montiel, 1992, pág. 288).

Algunos de los aspectos culturales que enriquecen el pueblo esmeraldeño son su música, sus rituales, su comida, su literatura, etc. Según los archivos del *Fondo Ecuatoriano Populorum Progressio* (Centro Cultural Afroecuatoriano, 1988, pág. 148), la música afroesmeraldeña es muy similar a la de los grupos afros en Colombia. Esta se expresa en la marimba, en la música de carácter profano y religioso, y en la música vinculada a rituales mortuorios y de adoración a santos y a advocaciones de la Virgen.

Es importante mencionar que los afroesmeraldeños han conservado algunas costumbres africanas relacionadas, especialmente, con la muerte. El Chigualó, por ejemplo, se realiza cuando un niño muere. En este evento, las personas suelen bailar alrededor del ataúd cantando; luego organizan juegos para acompañar el viaje del niño al paraíso. Las mujeres cantan ante un muñeco de trapo, lo que significa que van dirigiendo el alma del difunto hacia su morada definitiva, es decir, el lugar de los muertos (Martínez Montiel, 1992, págs. 284-285).

La variedad melódica de este pueblo se refleja en los alabados, que son melodías tristes y lentas que se entonan sin instrumentos y aluden constantemente al tema de la muerte. Los arrullos son cantos o melodías con versos de llamada y respuesta; están acompañados por instrumentos de percusión como *bombos*, *cununos*, *maracas*, *charrasca*, o *guasá*. Estos cantos expresan alianzas, solicitan y agradecen favores; suele darse a través de procesiones a través del pueblo (Centro Cultural Afroecuatoriano, 1988, pág. 49).

El autor Carvalho (1964, pág. 33) afirma que la tradición oral de los afros en Ecuador, sobre todo de Esmeraldas, contiene un valor de inferioridad social la cual se ve reflejada en sus versos, cuentos, refranes, canciones, etc. Esto puede significar que el recuerdo del sufrimiento de la esclavitud se mantiene presente en sus memorias. De la misma forma, Walmsley (2004, pág. 92) señala que la comida esmeraldeña es el claro reflejo de la cultura negra y se ve representada en sus ingredientes, los métodos de preparación, y en cómo la comen.

3. Discriminación hacia los afrodescendientes en el Ecuador

El término *discriminación* está relacionado con la exclusión hacia una persona o un grupo de personas debido a su raza, género, entre otras características distintivas. Este término tiene una connotación totalmente negativa, ya que se refiere al prójimo con un grado de inferioridad (Palma, 2004, pág. 82).

Según este autor, la discriminación:

Es una práctica ideológica que trata de reafirmar un nivel de “superioridad” de unos individuos con relación a otros, los discursos de superioridad están atravesados tangencialmente por las posiciones biológicas y económicas y han logrado calar con vocabularios propios hasta en los racialmente minimizados (2004, pág. 82).

Ya que el racismo es una forma de discriminación, Torre (2001, págs. 90-91) define este término como las diferencias biológicas que justifican relaciones de dominio entre ellas, tales como rechazo o agresión. Este término se relaciona con la xenofobia, que es el odio a los extranjeros, y la segregación social. Cabe mencionar, que la palabra *raza* ha sido fuertemente criticada por lo que desde la mitad del siglo XX antropólogos, biólogos, genetistas y sociólogos la han sacado de su vocabulario debido al carácter subjetivo y prejuicioso que conlleva. Según Palma (2004, pág. 83), en el tiempo de la colonia era tal la discriminación hacia los afrodescendientes que cuando obtuvieron el derecho de estudiar, se les impedía el ingreso a las universidades, porque se creía que no eran lo suficientemente inteligentes.

Un acercamiento más profundo a la realidad actual es la que explica Montero y es la siguiente: Debido a que Quito es la capital y centro económico del país, varios habitantes de otras provincias y ciudades han migrado, en busca de una mejor calidad de vida. Este autor explica que, para al momento de contratación laboral, existe una evidente discriminación hacia los afroecuatorianos cuyos rasgos como color de piel y origen los desacredita para ocupar cargos medios y altos:

... una arista de este problema que se vive en la ciudad de Quito, es la esclavitud laboral. Niños afro-ecuatorianos son llevados a hogares de blancos y mestizos con un nivel económico medio a alto para ocupar el puesto de “servidumbre”. Un alto porcentaje son de género femenino y son maltratadas bajo varios mecanismos que van desde el maltrato psicológico hasta la agresión física, eso como consecuencia del color de la piel de la persona. No conformes con este maltrato, la persona afro-ecuatoriana sufre una esclavitud moderna sin tener oportunidades al exterior de ese hogar, es decir, que depende de la familia que la acoge. Un claro ejemplo de esto es el testimonio que encontramos en el artículo de una chica afro-ecuatoriana que creció sirviendo a una familia capitalina cuyos miembros ni siquiera la llamaban por un nombre sino que se referían a ella como “negra desgraciada” (Montero Santín, s.f.)

Tanto en el caso anterior como en *¿Sospechosos?* se demuestra que a pesar de la lucha por los derechos ciudadanos y los esfuerzos por liberación que se han dado durante la historia, en la actualidad el pueblo afrodescendiente sigue siendo víctima de exclusión racial. Sin embargo, cabe subrayar que los esfuerzos por defender los derechos de los afroecuatorianos van creciendo y, aunque se ha logrado cambiar varias de estas condiciones, todavía falta mucho por hacer.

4. Historia de la cultura Afro en América

Cabe recalcar que factores como la religión, música, arte, lengua, y otros que pertenecen a la cultura de un pueblo son manifestaciones de su identidad así como de su historia. En el caso de los afrodescendientes en América Latina y el Caribe, la religión fue y es el más poderoso trasmisor de los valores esenciales de la “negritud afroamericana” (Moreno Friginals, 1977, pág. 107).

Franklin, por su parte afirma:

The survival of varying degrees of African culture in America does not suggest that there has been only a limited adjustment of Africans to the New World situation. On the contrary, it merely points out the fact that they came out of an experience that was sufficiently entrenched to make possible the persistence of some customs and traditions (1969, pág. 29).

Asimismo, Martínez Montiel (1992, pág. 119) asevera que uno de los aspectos que la comunidad afro ha conservado en su cultura en todo el continente americano se divide en tres niveles: el folclore africano, que está presente sobre todo en su religión (como es el caso de la práctica del *vudú*). El folclore criollo, resultado de la relación de los esclavos con sus amos, incluye el proceso y tipo de plantación de árboles, y el dolor y la ruptura que se muestra en sus bailes y relatos. Finalmente, el folclore artificial que resulta de la mezcla entre las raíces africanas (el folclor africano) con el sector blanco (la iglesia y la religión que los amos les obligaron a adquirir).

La misma autora señala que el poder de la oralidad africana se ha mantenido, en cierta forma, debido a que los afrodescendientes la han adaptado para comunicarse, puesto que su sistema de escritura no fue difundido al llegar al nuevo continente. Para Jahn, una parte de esta oralidad es el uso del tambor, pues comunica lo que el pueblo quiere decir: “La mayoría de las culturas afroamericanas conservaron el uso del tambor, tanto en los cultos religiosos como en las celebraciones de carácter profano”. (Martínez Montiel, 1992, pág. 122)

Otro de los aspectos fundamentales sobre el traspaso de su cultura hacia el nuevo continente fue su estilo de vida; pues según Moreno Friginals (1977, pág. 115), los afros garantizarían su misma forma de vida y la continuidad de su existencia a través de la construcción de sus casas junto con los elementos y símbolos materiales en los lugares de adoración con los poderes de sus antepasados y las entidades sobrenaturales. Por ejemplo, un elemento religioso que ha sido trasladado sobre todo a Latino América es el fetichismo, que es la creencia de rendir culto a los objetos.

Para Martínez Montiel (1992, pág. 211), el carnaval es la celebración más conocida con elementos culturales que se ha mantenido de las fiestas africanas. Este

autor afirma que en Brasil, todavía existen sectas religiosas que conservan sus etnias de origen.

5. Del habla afro al dialecto de los afroesmeraldeños

Como se había mencionado en el primer capítulo, el habla puede variar, lo cual depende mucho de factores como situación social, región, historia, etc. El español es un idioma que ha venido cambiando durante muchos años. En el caso de América, así como del Ecuador, después de la conquista española hubo una gran mezcla de las lenguas de los indígenas nativos con la de los españoles y con las de los esclavos.

Con respecto a los afrodescendientes, la historia cuenta que aquellos que llegaban a América pertenecían a diferentes grupos étnicos, por lo que sus lenguas también eran diferentes. Por esta razón, para poder comunicarse en los barcos en los que iban, tuvieron que aprender a hablar español (idioma que hablaban sus dueños) y lo mezclaron con palabras provenientes de distintas lenguas africanas. Ese fue el principio de cómo perdieron sus lenguas de origen (Moya Torres, 2010, pág. 59). Desde este punto de vista, no existe una lengua específica de los afrodescendientes, pero todos poseen rasgos similares en su habla así como la doble negación, en el ejemplo “yo no sé, no”, (Núñez, *et al.*, 1986, pág. 112) entre otras. Por lo tanto, el habla de los afros en América es muy particular, ya refleja la mezcla de culturas y de historia que se ha ido modificando en cada lugar donde residen actualmente.

Antropólogos y lingüistas han encontrado que existe un común denominador en todos los afros de habla inglesa, francesa, y española; lo que lleva a las “investigaciones de los idiomas y lenguas francas o hablas pidgin y creoles” (Romero, 1987, pág. 91). En el aspecto fonético existen rasgos comunes y diferentes con el español y los idiomas africanos que llevan a un estudio de las consonantes y vocales en ambos idiomas. Existe gran variedad de información sobre la cultura de los

afrodescendientes en América y El Caribe pero no toda esta información ahonda en el tema del idioma. Con respecto a los afroecuatorianos es poco lo que se dice al respecto de su habla.

El lingüista Álvarez (1961, págs. 107-110), afirma que la mayoría de esclavos traídos a América pertenecían a las familias lingüísticas africanas sudanesa y bantú, por lo que su morfología, sintaxis, léxico y fonología ha influenciado en gran parte al habla del afrodescendiente. De la misma forma, Romero explica el habla del afrodescendiente es:

...llena de vigor, enérgica, fuerte, ruidosa sin llegar a la aspereza, y con alteraciones transicionales que pueden pasar del bronco al falsete. Pero en todos los casos es rotunda, no en el sentido de llena (a causa del abuso que hace de yuxtaposiciones y contracciones) sino en el de sonora. Esta última característica se debe a dos elementos: la utilización de hasta dos vocales en cada sílaba y el frecuente empleo de nasales y nasalizaciones [...] aparece el sonido de una *h* aspirada que en la implosiva va antes de vocal y en la incompleta va antes de la palabra (1987, pág. 97).

Las descripciones anteriormente presentadas como el tono de voz fuerte, la aspiración o desaparición de la *s* que precede a una consonante o al final de la palabra (*má* por *más*); la /d/ intervocálica y al final de una palabra, que en algunos casos es débil y que en otros desaparece (*juventú* por *juventud*), es también algo que se nota en el habla afroesmeraldeña. De la misma forma, Sosa (2007, pág. 39) afirma que existe un alto contenido de onomatopeyas en su habla; tales como: *chumblún* que significa que algo o alguien ha sido lanzado al agua.

García añade:

...sobre todo en el norte de Esmeraldas, muchos todavía hablan con la *zeta* en vez de la *s* o la *c*: *zí zeñor, tengo una zita con uté*... Esta forma de hablar es idéntica a la manera en que hablan los campesinos de ciertas regiones de Andalucía, por lo que se podría presumir que el primero que introdujo esta manera de expresarse fue Alonso de Illescas (nacido en Cabo Verde-África y criado por su captor español en Sevilla-España), personaje que comandó –luego de la muerte del líder Antón- a los primeros negros que huyeron gracias al naufragio de un barco de esclavos frente a las costas de Esmeraldas en 1533. Sin embargo, esta forma de hablar es menos común en el centro y sur de la provincia, y bastante rara en la ciudad de Esmeraldas, su capital. De igual manera, en algunas ocasiones, no se pronuncia la *c* cuando está al comienzo de la palabra, como por ejemplo, *abeza* en vez de cabeza, *ulo* en lugar de culo o *anasta* por canasta (2006, pág. 16).

Los antecedentes que se acaban de exponer son una reseña de los rasgos que comparten todos los afros en América, y al compararlos con el habla de los esmeraldeños se observa una similitud e en el ámbito léxico y fonético. Muchas de estas características del habla de los afroesmeraldeños son visibles en el documental *¿Sospechosos?*, aunque muchas otras no. Esto se debe a que algunos de los participantes han vivido en Quito durante algún tiempo, por lo cual su habla se ha visto influenciada por la de hablantes de otros dialectos y diferentes estratos sociales.

BIBLIOGRAFÍA

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz, E., & Martínez, S. (1997). *Diccionario de Lingüística Moderna*. Barcelona: Ariel.
- Alexander, L. G. (1988). *Longman English Grammar*. New York: Longman.
- Alvar, M. (1969). *Estructuralismo: Geografía Lingüística y Dialectología Actual*. Madrid: Gredos.
- Álvarez, M. (1961). *El Elemento Afronegroide en el Español de Puerto Rico- Contribución al Estudio del Negro en América*. San Juan de Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- Antón Sánchez, J. Pila, A. Jeanneth. V. (2011). *Pueblos afrodescendientes y derechos humanos: del reconocimiento a las acciones afirmativas*. Quito: Ministerio de Justicia, Derechos Humanos y Cultos.
- Appel, R., & Muysken, P. (1987). *Language contact and bilingualism*. London: Edward Arnold.
- Arqueología Mexicana. (1993). *Cultura Olmeca*. Recuperado el 2012, de <http://arqueomex.com/S12N2QUIENESSOMOS.html>
- Austin, J. (1982). *¿Cómo hacer cosas con palabras: palabras y acciones?*. Barcelona: Paidós.
- Bell, R. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. England: Longman.
- Blanche Benveniste, C. (1998). *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*. Barcelona: Gedisa.
- Bravo, D., & Briz, A. (2004). *Pragmática estudios sobre el discurso de cortesía en español sociocultural*. Barcelona: Ariel.
- Carvalho Neto, P. d. (1964). *Antología del folklore ecuatoriano, 1653-1953*. Quito: Universitaria.
- Centro Cultural Afroecuatoriano. (1988). *Actas del Primer Congreso de Historia del Negro en el Ecuador y sur de Colombia. Fondo Ecuatoriano Populorum Progressio*. Esmeraldas: Departamento de Pastoral Afroecuatoriano.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Civallero, E. (2007). *Manual Oralidad: la palabra hablada. Tradición Oral*. Recuperado el 23 de 09 de 2013, de <http://tradicionaloral.blogspot.com/2007/09/oralidad-la-palabra-hablada.html>
- Collins. (2013). *Diccionario Virtual*. Recuperado el 09 de 11 de 2012, de <http://www.collinsdictionary.com/>
- Cordero de Espinosa, S. (2004). *Diccionario del Uso Correcto del Español en el Ecuador*. Quito: Ariel.
- Corvalán, S., & Arias, E. (2001). *Sociolingüística y pragmática*. Washington: Georgetown University Press.
- Coseriu, E. (1981). *Lecciones de Lingüística General*. Madrid: Gredos.
- Crystal, D. (2000). *Diccionario de Lingüística y Fonética*. España: Octaedro.

- Cutillas, A. (s.f.). *Variación genérica, edad y prestigio encubierto en fortuna*. Recuperado el 12 de 05 de 2013, de <http://www.um.es/tonosdigital/znum8/portada/monotonos/09-jcutillas.pdf>
- De la Vega, E. (2001). *Las ciencias del lenguaje y la variación lingüística*. Quito: Puce.
- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtítulos: inglés-español*. Barcelona: Ariel.
- DRAE. (2011). Recuperado el 2012, de Diccionario Panhispánico de Dudas: <http://lema.rae.es/dpd/>
- DRAE. (2011). *Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. Vigésima segunda edición*. Recuperado el 2012, de <http://www.rae.es/rae.html>
- Escandell, M. V. (1993). *Introducción a la Pragmática*. Madrid: Antropos.
- Estupiñán, T. (1993). *El negro en Esmeraldas*. Quito: Formularios y sistemas.
- Fernández-Rasines, P. (2001). *Afrodescendencia en el Ecuador: raza y géneros desde los tiempos de la colonia*. Quito: Abya-Yala.
- Ferreiro, E. (2002). *Relaciones de (in)dependencia entre oralidad y escritura*. Caracas: Gedisa.
- Fought, C. (1966). *Language and Ethnicity*. New York: Cambridge University.
- Franklin, J. (1969). *From slavery to freedom, a history of Negro Americans*. Michigan: Knopf.
- Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. (1974). *An Introduction to Language*. Chicago: Holt, Rinehart and Winston.
- García Yebra, V. (1994). *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos.
- García, E. A. (2006). *Diccionario de Afroesmeraldeñismos*. Quito: El Conejo.
- GER. (2001). *GER*. Recuperado el 21 de 07 de 2011
- Gramática Latina. (s.f.). *El dativo*. Obtenido de http://extremaduraclasica.com/gramatica_latina/dativo.html
- Haugen, E. (1966). *Dialect, Language, Nation. American Anthropologist*. Arlington: Wiley.
- Holdcroft, D. (1991). *Saussure, Signs, System, and arbitrariness*. New York: Cambridge University Press.
- Holmes, J. (2008). *An Introduction to Sociolinguistics*. London: Pearson Longman.
- Hurtado Albir, A. (2004). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kirsten, M. (2004). *The Lingüístic Encyclopedia*. London: Routledge.
- Larson, M. (1989). *La Traducción basada en el significado*. Buenos Aires: Eudeba.
- Lewandowski, T. (2000). *Diccionario de Linguística*. Madrid: Cátedra.
- Lipski, J. M. (1994). *Latin American Spanish*. Londres, Gran Bretaña: Longman.
- López García, D. (1991). *Sobre la imposibilidad de la traducción*. Madrid: Universidad de Castilla de la Mancha.
- López Guiz, J. (2000). *El Genio de la Lengua y la Traducción*. Madrid: GEDISA.

- Lorenzo, E. (1996). *Anglicismo Hispánicos*. Madrid: Gredos.
- Lyons, J. (1993). *Introducción al Lenguaje y a la Lingüística*. Barcelona: Teide.
- Martínez Montiel, L. M. (1992). *Negros en América*. Madrid: Mapfre.
- Martínez, B. (2002). *La Linterna del Traductor: La revista multilingüe de Asetrad*. Recuperado el 2012, de <http://www.lalinternadeltraductor.org/>
- Mathews, P. (1991). *Morphology*. New York: Cambridge University Press.
- Medina López, J. (1996). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco.
- Medina Vallejo, H., & Castro, M. (2006). *Afroecuatorianos: un movimiento social emergente*. Quito: Afroamérica Centro Cultural Afroecuatoriano.
- Montero Santín, J. (s.f.). *Universidad San Francisco: Educación en línea*. Recuperado el 12 de 05 de 2013, de https://miusfv.usfq.edu.ec/d2l/lms/blog/view_userentry.d2l?ownerId=10851&entryId=307
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Friginals, M. (1977). *África en América Latina*. México: UNESCO.
- Moya Torres, L. (2010). *Atlas alimentario de los pueblos indígenas y afrodescendientes. II Costa*. Quito: Sector Público Gubernamental.
- Munday, J. (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge.
- Newmark, P. (2006). *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.
- Nida, E., & Taber, C. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: United Bible Societies.
- Núñez, R., Páez, I., & Guitart, J. (1986). *Estudios sobre la Fonología del Español del Caribe*. Caracas: La Casa de Bello.
- O'Grady, W. & Dobrovolsky, M. (1997). *Contemporary Linguistics*. New York: Marti's Press.
- Ong, W. (1987). *Oralidad y Escritura*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Orellana, M. (1994). *La Traducción Del Inglés Al Castellano: Guía Para El Traductor*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- Palma, L. (2004). *Yo Negro, Tú negro, Nosotros negros*. Quito: Arcoiris.
- Perales-López, M. B. (s.f.). *BPL Transcripciones*. Recuperado el 2013, de ¿Qué es una transcripción?: <http://www.transcripciones-bpl.com/transcripciones/que-es-una-transcripcion.html>.
- Pérez Ramírez, G. (2011). *Todos somos africanos descendientes*. Quito: Academia Nacional de Historia.
- Pillay, N. (2010). *UN Publications*. Recuperado el 2011, de Año Internacional de los Afrodescendientes 2011: <http://www.un.org/es/events/iypad2011/global.shtml>
- Poca, A. (1991). *Escritura: teoría y técnicas de la transcripción*. Madrid: Liberaf.
- Ponce Jarrín, J. (2008). *Objetivos de desarrollo del milenio: estado de situación 2007: pueblo afroecuatoriano*. Quito: Codae.

- Rabadán, R., & Purificación-Fernández, N. (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas y aplicaciones*. Valladolid: Universidad de León.
- Reed, S. (2007). *Psicología del desarrollo: Infancia y adolescencia*. México: Thomson.
- Reverso. (2013). *Reverso Diccionary*. Recuperado el 2013, de <http://diccionario.reverso.net/>
- Reyes, G. (1996). *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco/Libros.
- Rodríguez, I. (2010). *Una propuesta de análisis de tres novelas cuatorianas desde la teoría de la pragmática*. Quito: PUCE.
- Romero, F. (1987). *El negro en el Perú y su transculturación lingüística*. Lima: Milla Batres.
- Sapir, E. (1921). *Language: An Introduction to the Study of Speech*. New York: Harcourt, Brace and Co. Inc.
- Sopena. (1998). *Diccionario Ilustrado: Americanismos*. Barcelona: Ramón Sopena.
- Sosa, M. (2007). *Problemas en la Traducción de dialectos: Cuando los Guayacanes florecían de Nelson Estupiñán Bass y Juyungo, de Adalberto Ortiz*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Steiner, G. (1929). *Después de Babel: aspectos del lenguaje y traducción*. México: Fondo de Cultura Económica.
- The Free Dictionary. (2004). *Pennsylvania: Farlex*. Recuperado el 2013, de <http://idioms.thefreedictionary.com/>
- Todd, L. (1978). *An Introduction to Linguistics*. London: Longman.
- Torre, E. (2001). *Teoría de la Traducción Literaria*. Madrid: Síntesis.
- Toscano, H. (1953). *El Español en el Ecuador*. Madrid: Anejo LXI.
- Tubabel. (2013). *Diccionario electrónico*. Recuperado el 2012, de <http://www.tubabel.com/pais/EC?page=2>
- Uribe Villegas, O. (1974). *Jstor*. Recuperado el 13 de 02 de 2013, de <http://www.jstor.org/discover/10.2307/3539746?uid=3737912&uid=2134&uid=2&uid=70&uid=4&sid=21103244207067>
- Van Dijk, T. A. (1983). *Estructuras y funciones del discurso: una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso*. México: Siglo Veintiuno.
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University.
- Vela Valarezo, V. (2009). *La subtitulación de películas: "Análisis de las estrategias y de los procedimientos técnicos de ejecución empleados para resolver problemas de traducción"*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Walmsley, E. (2004). *Blackness and Belonging: racial representations and embodiment in an Ecuadorian city*. Washington: 2004.
- White, S. (2002). *Spanish English Contrasts: A course in Spanish Linguistics*. Washington: Georgetown University.

Yáñez, C. C. (2007). *Una Introducción a la Lingüística General*. Quito: Abya Yala.

Yule, G. (1996). *The Study of Language*. New York: Cambridge University.

Zemova, Y. (s.f.). *Portal del Hispanismo*. Obtenido de Algunos factores diferenciadores del habla masculina y femenina.: <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/zemova.pdf>